
叶兴阳
双语音标有声读物
叶兴阳;
双语音标
阅读创始人
注音阅
读英语
教育之父
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 延迟行动(delayed Action) 000001

2. 延迟行动(delayed Action) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

延迟行动(Delayed Action)
第1/2页

[-] [nəʊt] :
Transcriber's Note :
转录员的 笔记 :

转录者注：

[ðɪs] ['iːtekst][wɒz; wəz] [prə'djuːst] [frɒm; frəm][ðə; ði][sep'tembə(r)] - ['ɪʃuː] [ɒv; əv]['gæləksi] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n] .
This etext was produced from the September 1953 issue of Galaxy Science Fiction .
这 电子文本 曾是 生产 从 这 九月 - 问题 的 星系 科学 小说 .

这篇电子文本摘自 1953 年 9 月的《银河科幻》杂志。

[ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜːtʃ] [dɪd] [nɒt] [ʌn'kʌvə(r)] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ði][juː] . [es] . ['kɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'njuːd] .
Extensive research did not uncover any evidence that the U . S . copyright on this publication was renewed .
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那 这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .

经过广泛调查，没有发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

[ðɪs] ['plænɪt] [geɪv] [hɪm][ðə; ði] ['pɜːfɪkt] [tʃɑːns] [tuː; tə]
This planet gave him the perfect chance to
这 行星 给予 他 这 完美的 机会 到

这个星球给了他一个绝佳的机会

[kə'mɪt] [ðə; ði] ['pɜːfɪkt] [kraɪm] — ['əʊnli][hiː; hi]['kʊd(ə)nt]
commit the perfect crime — only he couldn't
犯罪 这 完美的 犯罪 — 仅有的 他 不能

他本可以犯下完美的罪行——但他却做不到。

[rɪ'membə(r)][dʒʌst] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hiː; hi][hæd; həd] [kə'mɪtɪd] .
remember just what it was he had committed .
记住 只是 什么 它 曾是 他 有 坚定的 .

记住他究竟犯了什么罪。

[dɪ'leɪd] ['ækʃ(ə)n]
DELAYED ACTION
延迟 行动

延迟行动

[baɪ] [tʃɑːlz] [viː] . [dɛvɪt]
By CHARLES V . DeVET
经过 查尔斯 V . 德维特

作者：查尔斯·V·德维特

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] [dɪk] ['frɑːnsɪs]
Illustrated by DICK FRANCIS
插图 经过 迪克 弗朗西斯

插图作者：迪克·弗朗西斯

[tiː][wɒz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ] [hʌntʃ] .
t was just a hunch .
t 曾是 只是 一个 直觉 .

这只是我的直觉。

['dʒɒnsn] [njuː] [ðæt] , [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [hʌntʃ] [hæd; həd] ['ɒf(ə)n] [peɪd] [ɒf] [ɪn] [ðə; ði] [pɑːst] ,
Johnson knew that , but his hunches had often paid off in the past ,
约翰逊 知道 那 , 但 他的 预感 有 经常 有薪酬的 离开 在 这 过去的 ,

约翰逊知道这一点，但他过去的直觉往往是正确的。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] ['weɪtɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [bɪg] [mænz] ['peɪʃ(ə)ns] .
and now he waited with a big man's patience .
和 现在 他 等待 和 一个 大的 男人的 耐心 .

现在，他以成年人的耐心等待着。

[fɔː(r); fə(r)] [faɪv] ['aʊəz] [hiː; hi] [sæt] [ɪn] [ðə; ði] ['wʊdn] [stændz] ,
For five hours he sat in the wooden stands ,
为了 五 小时 他 卫星 在 这 木制的 站立 ,

他在木制看台上坐了五个小时，

['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['rʌmp(ə)ld] ['kænvəs] [ðə; ði] [kənˌseʃə'nɛəz] [hæd; həd] [pʊt] [ʌp] [tuː; tə] [prə'tekt] [ðə; ði]
under the rumpled canvas the concessionaires had put up to protect the
在下面 这 皱巴巴的 帆布 这 特许经营者 有 放 向上 到 保护 这
['tʊərɪsts] [frɒm; frəm] - ['jeləʊ] [sʌn] .
tourists from Marlock's yellow sun .
游客 从 - 黄色的 太阳 .

在特许经营者们为了保护游客免受马洛克黄色阳光的照射而搭起的皱巴巴的帆布下。

[ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] [hɒt] [ænd; ənd] [suːn] ['dʒɒnsənz] ['kləʊðɪŋ] [wɒz; wəz] [mɑːkt] [wɪð] [lɑːdʒ] [sɔɪld]
The sun was hot and soon Johnson's clothing was marked with large soiled
这 太阳 曾是 热的 和 很快 强生 衣服 曾是 标记 和 大的 脏的
['pætʃɪz] [ɒv; əv] [swet] .
patches of sweat .
补丁 的 汗 .

太阳很热，很快约翰逊的衣服上就沾满了大片汗渍。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [lait] [briːz] [bluː] [ə'krɒs] [ðə; ði] [stændz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['neɪtɪv] ['sekʃ(ə)n]
Now and then a light breeze blew across the stands from the native section
现在 和 然后 一个 光 微风 吹 穿过 这 站立 从 这 本国的 部分
[ænd; ənd] [æt; ət] [iːtʃ] [breθ] [hɪz; ɪz] ['nɒstrəlz] ['krɪŋk(ə)ld] [ɪn] ['prəʊtest] [æt; ət] [ðə; ði] ['ækrɪd] [smel] .
and at each breath his nostrils crinkled in protest at the acrid smell .
和 在 每个 气息 他的 鼻孔 皱巴巴的 在 反对 在 这 辛辣 闻 .

不时有一阵微风从本地球迷区吹过看台，他每次呼吸时，鼻孔都会因刺鼻的气味而皱起。

['mɑː.lək] ['wʌznt] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['plænɪt] .
Marlock wasn't much of a planet .
马洛克 不是 很多 的 一个 行星 .

马洛克星球算不上什么星球。

[ɪts] [wʌn] [kleɪm] [tuː; tə] [feɪm] [wɒz; wəz] [ɪts] ['waɪdli] ['ædvətaɪzd] ['neɪtʃərz] ['mɜːbiəs] [strɪp] .
Its one claim to fame was its widely advertised Nature's Moebius Strip .
它是 一 宣称 到 名声 曾是 它是 广泛 广告 自然的 莫比乌斯 条 .

它唯一出名的产品是广为宣传的"天然莫比乌斯带"。

[fɔː(r); fə(r)] [ˌeɪ'tiːn] [mʌnθs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [jɪə(r)] — [naɪn] [mʌnθs] [ɒv; əv] [sʌb] - ['zɪərəʊ] [kəʊld] , [ænd; ənd]
For eighteen months of the year — nine months of sub - zero cold , and
为了 十八 几个月 的 这 年 — 九 几个月 的 子 - 零 寒冷的 , 和
[naɪn] [mʌnθs] [ɒv; əv] ['sʌltri] ,
nine months of sultry ,
九 几个月 的 闷热 ,

一年中有十八个月——九个月气温低于零度，九个月气温闷热，

[sænd] - ['drɪvn] ['sʌmə(r)] — [ðə; ði]['əʊnli][ˌaʊt'saɪdəz][tuː; tə]['vɪzɪt][ðə; ði]['plænɪt] [keɪm] [tuː; tə] [bai] [ɪts][wʌn] [ɪk'spɔːt; 'ekspɔːt] ,

sand - driven summer — the only outsiders to visit the planet came to buy its one export ,

沙 - 驱动 夏天 — 这 仅有的 局外人 到 访问 这 行星 来了 到 买 它是 一 出口 ,

盛夏时节，沙尘肆虐——唯一造访这颗星球的外来者都是为了购买它唯一的出口产品。

[ðə; ði][fɜː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['dezət] [ɒks] .

the fur of the desert ox .

这 毛皮 的 这 沙漠 牛 .

沙漠牛的皮毛。

[bʌt; bət]['djʊərɪŋ][ðə; ði] [tuː] [mʌnθs] [ɒv; əv][fɔːl] [ænd; ənd] [tuː] [mʌnθs] [ɒv; əv] [sprɪŋ] [ðə; ði] ['tʊərɪsts] [pɔː] [ɪn][tuː; tə] [geɪp] [æt; ət][ðə; ði] [strɪp] .

But during the two months of fall and two months of spring the tourists poured in to gape at the Strip .

但 期间 这 二 几个月 的 落下 和 二 几个月 的 春天 这 游客 倾倒 在 到 张开 在 这 条 .

但在秋季的两个月和春季的两个月里，游客们蜂拥而至，争相一睹拉斯维加斯大道的风采。

['aɪdli] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['hʌndrədθ] [taɪm] ,

Idly , for the hundredth time ,

闲散地 , 为了 这 百分之一 时间 ,

百无聊赖地，第一百次了，

['dʒɒnsn] [let] [hɪz; ɪz] [geɪz] [rʌn] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['tʊərɪsts] ['laɪnɪŋ] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] " [θrɪl] " ['dʒɜːni] [aʊt] ['ɒntə][ðə; ði] [strɪp] .

Johnson let his gaze run over the tourists lining up for their " thrill " journey out onto the Strip .

约翰逊 让 他的 目光 跑步 超过 这 游客 衬垫 向上 为了 他们的 " 刺激 " 旅行 出去 到 这 条 .

约翰逊的目光扫过排队准备前往拉斯维加斯大道体验“刺激”之旅的游客们。

[məʊst][ɒv; əv][ðem; ðəm] [ˌwʊdnt] [gəʊ][fɑː(r)] ;

Most of them wouldn't go far ;

最多 的 他们 不会 去 远的 ;

他们中的大多数人走不了多远；

[ðeɪ] ['əʊnli] ['wɒntɪd] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [seɪ] [ðeid] [biːn] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] .

they only wanted to be able to say they'd been on it .

他们 仅有的 通缉 到 是 有能力的 到 说 他们会 到过 在 它 .

他们只是想证明自己参与过这个项目。

[ðeɪ] [wʊd] [bɪld] [ʌp] [sʌm; səm] ['prɪti] [ɪk'saɪtɪŋ] ['stɔːriz] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðeɪ] [rɪ'tɜːnd] [həʊm] .

They would build up some pretty exciting stories about it by the time they returned home .

他们 会 建造 向上 一些 漂亮的 激动人心 故事 关于 它 经过 这 时间 他们 返回 家 .

等他们回到家的时候，他们会编造出一些非常精彩的故事。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [saɪn] [ɒv; əv] ['dʒɒnsənz] [mæn] .

There was no sign of Johnson's man .

那里 曾是 不 符号 的 强生 男人 .

约翰逊的手下不见踪影。

[hiː; hi] ['pɑːti] ['stɑːtɪd] [aʊt] ['ɒntə][ðə; ði] [strɪp] .

he party started out onto the Strip .

他 派对 开始 出去 到 这 条 .

派对开始在拉斯维加斯大道上举行。

[æt; ət][ðə; ði][fɜːst][sen'seɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['gɪdinəs] ['wɪmɪn] [skwiːl] [ænd; ənd][məʊst][ɒv; əv][ðem; ðəm]
At the first sensation of giddiness women squealed and most of them
在 这 第一的 感觉 的 眩晕 女性 尖叫 和 最多 的 他们

[tɜːnd] [bæk] .
turned back .
转向 后退 .

刚一感到头晕目眩，女人们就尖叫起来，大多数人转身就走。

[ðeə(r)] [men] [keɪm] [wɪð] [ðem; ðəm] , ['siːkrətli] [rɪ'liːvd] [æt; ət][ðə; ði][ɪk'skjuːs] .
Their men came with them , secretly relieved at the excuse .
他们的 男人 来了 和 他们 , 偷偷 松了口气 在 这 原谅 .

他们的人也跟着来了，暗自庆幸这个借口。

['dʒɒnsn] [wɒtʃt] [dɪs'ɪntrəstɪdli; dɪs'ɪntrestɪdli][ʌn'tɪl]['əʊnli] [tuː] [rɪ'meɪnd] :
Johnson watched disinterestedly until only two remained :
约翰逊 观看 不带偏见地 直到 仅有的 二 剩余 :

约翰逊漠不关心地看着，直到只剩下两个人：

[ðə; ði] [jʌŋ] ['kʌp(ə)l] [hiː; hi][hæd; həd] ['dezɪgneɪtɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][æz; əz] ['hʌnimuːnə(r)] .
the young couple he had designated in his mind as honeymooners .
这 年轻的 夫妻 他 有 指定的 在 他的 头脑 作为 蜜月旅行者 .

他心中早已认定这对年轻夫妇是度蜜月的合适人选。

[ðə; ði][gɜːl][hæd; həd][grɪt] .
The girl had grit .
这 女孩 有 砂砾 .

这个女孩很有毅力。

[pə'hæps] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [jʌŋ] ['feləʊ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .
Perhaps more than the young fellow with her .
也许 更多的 比 这 年轻的 同伴 和 她 .

或许比和她在一起的那个年轻小伙子更甚。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'fektɪŋ] [bɔːd] [brə'vɑːdəʊ] , ['lɑːfɪŋ] ['laʊdli] [æz; əz][ðə; ði][gɜːl] ['hezɪteɪtɪd] ,
He was affecting bored bravado , laughing loudly as the girl hesitated ,
他 曾是 影响 无聊的 虚张声势 , 笑 高声 作为 这 女孩 犹豫了一下 ,

他装出一副百无聊赖的虚张声势，看着女孩犹豫不决，便大声笑了起来。

[bʌt; bət] [waɪt] [striːks] [hæd; həd] [ə'pɪəd] [ə'lɒŋ] [hɪz; ɪz]['dʒɔːlaɪn][ænd; ənd] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz] ['templz]
but white streaks had appeared along his jawline and across his temples
但 白色的 连胜 有 出现 沿着 他的 下颌线 和 穿过 他的 寺庙

[æz; əz][hiː; hi] ['weɪtɪd] [hɪz; ɪz] [tɜːn] .
as he waited his turn .
作为 他 等待 他的 转动 .

但当他等待轮到自己时，他的下巴和太阳穴上出现了白色的条纹。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['kʌp(ə)l] [hæd; həd] [gɒn] [fɑː(r)] [ɪ'nʌf] [aʊt] [naʊ] [səʊ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði]
The young couple had gone far enough out now so that they were in the
这 年轻的 夫妻 有 已消失 远的 足够的 出去 现在 所以 那 他们 是 在 这

[fɜːst][bend][ɒv; əv][ðə; ði] [strɪps] ['twɪstɪŋ] [dɪp] .
first bend of the Strip's twisting dip .
第一的 弯曲 的 这 条纹的 扭曲 蘸 .

这对年轻夫妇已经走了很远，来到了拉斯维加斯大道蜿蜒下坡的第一个弯道处。

[ɔːl'redi] [ðeə(r)] ['bɒdɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['liːnɪŋ] ['ʃɑːpli] ,
Already their bodies were leaning sharply ,
已经 他们的 身体 是 倾斜 尖锐地 ,

他们的身体已经剧烈倾斜，

[æz; əz][ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] ['grævəti][ɒv; əv][ðə; ði] [strɪp] [held] [ðem; ðəm][ˌpɜːpən'dɪkjələ(r)] [wɪð] [ðeə(r)]
as the mysterious gravity of the Strip held them perpendicular with their
作为 这 神秘 重力 的 这 条 握住 他们 垂直 和 他们的
['pɑːθweɪ] .
pathway .
路径 .

由于拉斯维加斯大道神秘的引力，它们始终与行进路线保持垂直。

[frɒm; frəm] [weə(r)] [hiː; hi][sæt] ['dʒɒnsn] [kʊd; kəd] [riːd] ['nɔːziə] [ɒn][ðeə(r)]['feɪsɪz] .
From where he sat Johnson could read nausea on their faces .
从 在哪里 他 卫星 约翰逊 可以 读 恶心 在 他们的 面孔 .

约翰逊坐在那里，能看出他们脸上都露出了恶心的表情。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] ['fɒləʊd] [ðə; ði] [strɪp] [ə'raʊnd] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['liːnɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] - -
When they had followed the Strip around until they were leaning at a 35 -
什么时候 他们 有 随后 这 条 大约 直到 他们 是 倾斜 在 一个 - -
[dɪ'griː] ['æŋg(ə)l] ,
degree angle ,
程度 角度 ,

当他们沿着拉斯维加斯大道一路行驶，直到车身倾斜成35度角时，

[ðə; ði][gɜːl] [siːmd] [tuː; tə] [luːz] [hɜː(r); hə(r)] [nɜːv] .
the girl seemed to lose her nerve .
这 女孩 似乎 到 失去 她 神经 .

女孩似乎失去了勇气。

[ʃiː; ʃi] [stɒpt] [ænd; ənd] [stʊd] ['grɪpɪŋ] [ðə; ði] [gaɪd] [rəʊp] [wɪð] [bəʊθ][hændz] .
She stopped and stood gripping the guide rope with both hands .
她 停止 和 站立 扣人心弦 这 指导 绳索 和 两个都 双手 .

她停下脚步，双手紧紧抓住引导绳。

[ðə; ði] [bɔɪ] [sed] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .
The boy said something to her , but she shook her head .
这 男生 说 某物 到 她 , 但 她 摇晃 她 头 .

男孩对她说了些什么，但她摇了摇头。

[id] [hæv; həv][tuː; tə] [ʃəʊ] [hɪz; ɪz][suːˌpɪəri'ɒrəti] [naʊ] [baɪ]['gəʊɪŋ][ɒn] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [biː; bi]
He'd have to show his superiority now by going on , but it wouldn't be
他会 有 到 展示 他的 优势 现在 经过 去 在 , 但 它 不会 是
[fɔː(r); fə(r)] [mʌtʃ] ['fɑːðə(r)] ,
for much farther ,
为了 很多 更远 ,

他现在必须继续前进以证明自己的优势，但这优势不会持续太久。

['dʒɒnsn] [wɒz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə]['weɪdʒə(r)] .
Johnson was willing to wager .
约翰逊 曾是 愿意的 到 赌注 .

约翰逊愿意打赌。

[ðə; ði] [bɔɪ] [tʊk] [θriː] [mɔː(r)] [steps] [ænd; ənd] [pɔːzd] .
The boy took three more steps and paused .
这 男生 采取 三 更多的 步骤 和 暂停 .

男孩又走了三步，然后停了下来。

[ðen] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] [bent] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [sɪk] .
Then his body bent in the middle and he was sick .
然后 他的 身体 弯曲 在 这 中间 和 他 曾是 生病的 .

然后他身体中部弯曲，就病倒了。

[id] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] .
He'd had enough .
他会 有 足够的 .

他受够了。

[bəuθ] [tɜːnd] [ænd; ənd] ['hʌrid] [bæk] .
Both turned and hurried back .
两个都 转向 和 慌忙 后退 .

两人转身匆匆往回走。

[ðə; ði] [kraʊd] [ɒv; əv] ['tʊərɪsts] , ['wɒtʃɪŋ] [ɔː(r)] ['weɪtɪŋ] [ðeə(r)] [tɜːn] , [tʃɪəd] .
The crowd of tourists , watching or waiting their turn , cheered .
这 人群 的 游客 , 观看 或者 等待 他们的 转动 , 欢呼 .

围观或等待的游客们欢呼起来。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , ['dʒɒnsn] [njuː] , [ðə; ði] [kɪd] [wʊd] [biː; bi] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [hɪm'self] [æz; əz] [ə; eɪ] ['hɪərəʊ] .
In a few minutes , Johnson knew , the kid would be thinking of himself as a hero .
在 一个 很少 分钟 , 约翰逊 知道 , 这 孩子 会 是 思维 的 他自己 作为 一个 英雄 .

约翰逊知道，几分钟后，这孩子就会觉得自己是个英雄了。

['sʌd(ə)nli] ['dʒɒnsn] ['streɪt(ə)nd] [ʌp] , ['hævɪŋ] ['spɒtɪd] [ə; eɪ] [njuː] [ə'raɪv(ə)l] ,
Suddenly Johnson straightened up , having spotted a new arrival ,
突然 约翰逊 拉直 向上 , 拥有 斑 一个 新的 到达 ,

约翰逊突然直起身子，他发现有新来的人。

[huː] [grɪpt] [ə; eɪ] [tæn] [briːf] - [keɪs] ['taɪtli] ['ʌndə(r)] [wʌn] [ɑːm] , ['baɪɪŋ] [ə; eɪ] ['tɪkɪt] .
who gripped a tan brief - case tightly under one arm , buying a ticket .
WHO 紧握 一个 棕褐色 简短的 - 案件 紧紧 在下面 一 手臂 , 购买 一个 票 .

他腋下紧紧夹着一个棕褐色公文包，正在买票。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['bʌlki] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [blæk] [bɪəd] .
He had bulky shoulders and a black beard .
他 有 笨重 肩膀 和 一个 黑色的 胡须 .

他肩膀宽阔，留着黑色胡须。

['dʒɒnsənz] [mæn] [hæd; həd] [kʌm] .
Johnson's man had come .
强生 男人 有 来 .

约翰逊的人来了。

[wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['bɪədɪd] [mæn] [gəʊ] [aʊt] [wɪð] [ðə; ði] [nekst] [bʌntʃ] [tuː; tə] [breɪv] [ðə; ði] [strɪp] ,
When he saw the bearded man go out with the next bunch to brave the Strip ,
什么时候 他 锯 这 留着胡子的 男人 去 出去 和 这 下一个 束 到 勇敢的 这 条 ,

当他看到那个留着胡子的男人和下一批人一起出去，准备冒险进入拉斯维加斯大道时，

['dʒɒnsn] [rəʊz] [ænd; ənd] [wɔːkt] ['ræpɪdli] [tuː; tə] [ðə; ði] ['entrəns] .
Johnson rose and walked rapidly to the entrance .
约翰逊 玫瑰 和 步行 快速 到 这 入口 .

约翰逊起身，快步走向入口。

['elbəʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [θruː] , [wɪð] [ə; eɪ] [m'ɜːməd] [ə'pɒlədʒi] , [hiː; hi] [dʒɔɪnd] [ðə; ði] ['weɪtɪŋ] [gruːp] .
Elbowing his way through , with a murmured apology , he joined the waiting group .
肘击 他的 方式 通过 , 和 一个 低声说道 道歉 , 他 加入 这 等待 团体 .

他挤过人群，低声道歉，然后加入了等候的人群。

[ə; eɪ] [θɪn] - [feɪst] [ɒd] - [dʒɒb] [mæn] ['əʊpənd] [ðə; ði] [rəʊp] [geɪt] [ænd; ənd] [ðeɪ] ['ʃʌfld] [θruː] .
A thin - faced odd - job man opened the rope gate and they shuffled through .
一个 薄的 - 面对 奇怪的 - 工作 男人 打开 这 绳索 门 和 他们 洗牌 通过 .

一个面色消瘦的杂工打开了绳索门，他们鱼贯而入。

[ðə; ði] [gruːp] [mʌst; məst][hæv; həv] [wɔːkt] ['fɪfti] ['peɪsɪz] ,
The group must have walked fifty paces ,
这 团体 必须 有 步行 五十 步幅 ,

这群人肯定走了五十步，

[wɪð] [ðə; ði] ['bɪədɪd] [mæn] [wel] [ʌp] [ɪn] [frʌnt] [ænd; ənd] ['dʒɒnsn] ['sʌmweə(r)] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] ,
with the bearded man well up in front and Johnson somewhere in the middle ,
和 这 留着胡子的 男人 出色地 向上 在 正面 和 约翰逊 某处 在 这 中间 ,

留着胡子的男人远远走在最前面，约翰逊则在中间位置。

[bɪ'fɔː(r)] ['dʒɒnsənz] ['stʌmək] [sent] [hɪm] [ɪts] [fɜːst] ['wɔːnɪŋ] [ɒv; əv] [ʌn'rest] .
before Johnson's stomach sent him its first warning of unrest .
前 强生 胃 发送 他 它是 第一的 警告 的 动荡 .

在约翰逊的胃第一次发出不适警告之前。

[məʊst][ɒv; əv] [ðəʊz] [ə'hed] [hæd; həd] [stɒpt] [ænd; ənd] ['dʒɒnsn] ['θredɪd] [hɪz; ɪz] [wei] ['keəfəli] [pɑːst][ðem; ðəm] .
Most of those ahead had stopped and Johnson threaded his way carefully past them .
最多 的 那些 前方 有 停止 和 约翰逊 螺纹 他的 方式 小心 过去的 他们 .

前面的大部分人都停了下来，约翰逊小心翼翼地从他们身边穿过。

[ə'nʌðə(r)] ['twenti] - [faɪv] [steps] [ænd; ənd][hiː; hi] [left] [ðə; ði]['ʌðə(r)z][bɪ'haɪnd] .
Another twenty - five steps and he left the others behind .
其他 二十 - 五 步骤 和 他 左边 这 其他的 在后面 .

又走了二十五步，他就把其他人甩在了身后。

[ɔːl] [ɪk'sept] [ðə; ði] ['bɪədɪd] [mæn] .
All except the bearded man .
全部 除了 这 留着胡子的 男人 .

除了那个留着胡子的男人。

[hiː; hi]['naɪðə(r)] [pɔːzd] [nɔː(r)] [lʊkt] [bæk] .
He neither paused nor looked back .
他 两者都不 暂停 也不 看起来 后退 .

他既没有停顿，也没有回头。

['dʒɒnsənz] ['stʌmək] [hæd; həd] [drɔːn] [ʌp]['ɪntuː][ə; eɪ] [taɪt] [nɒt] [naʊ] ,
Johnson's stomach had drawn up into a tight knot now ,
强生 胃 有 绘制 向上 进入 一个 紧的 结 现在 ,

约翰逊的胃现在像打了个结一样紧紧地绞在一起。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] [wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] [lait] .
and his head was beginning to feel light .
和 他的 头 曾是 开始 到 感觉 光 .

他开始觉得头晕目眩。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [feɪnt] ['rɪŋɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪəz] .
There was a faint ringing in his ears .
那里 曾是 一个 头晕的 铃声 在 他的 耳朵 .

他耳边传来轻微的耳鸣声。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gaɪd] [rəʊp] ,
By the time he reached the end of the guide rope ,
经过 这 时间 他 达到 这 结尾 的 这 指导 绳索 ,

当他到达引导绳的末端时，

['nɔːziə] [wɒz; wəz] ['kriːpɪŋ] [ʌp] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['stʌmək] [ænd; ənd]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [θrəʊt] .
nausea was creeping up from his stomach and into his throat .
恶心 曾是 爬行 向上 从 他的 胃 和 进入 他的 喉 .

恶心感从胃部涌上喉咙。

[ðɪs] [wɒz; wəz][æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] [seɪf] [tuː; tə][gəʊ] ;
This was as far as it was supposed to be safe to go ;
这 曾是 作为 远的 作为 它 曾是 据称 到 是 安全的 到 去 ;

这是安全范围的极限了；

[ðə; ði] ['ædvətaɪzɪŋ] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [hɪə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv][nəʊ] [rɪ'tɜːn] .
the advertising literature had it that here was the point of no return .
这 广告 文学 有 它 那 这里 曾是 这 观点 的 不 返回 .

广告宣传资料上说，这是不归路。

[ʌp] [ə'hed] [hɪz; ɪz] ['kwɒri] [wɒz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [hɑːf] ['dʌbld] ['əʊvə(r)] , ['wiːvɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːθ] ,
Up ahead his quarry was walking half doubled over , weaving back and forth ,
向上 前方 他的 采石场 曾是 步行 一半 双倍 超过 , 编织 后退 和 前进 ,

前方，他的猎物弯着腰，左右摇摆地走着。

[æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][ɪn'tɒksɪkeɪtɪd] .
as though he were intoxicated .
作为 尽管 他 是 酣 .

他仿佛喝醉了一样。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɒt] [pɔːz] .
But he did not pause .
但 他 做过 不是 暂停 .

但他没有停顿。

['dʒɒnsn] [tɜːnd] [tuː; tə] [lʊk] [bæk] , [ænd; ənd] [felt] [hɪz; ɪz] ['brekfəst] ['faɪtɪŋ] [tuː; tə] [kʌm] [ʌp] .
Johnson turned to look back , and felt his breakfast fighting to come up .
约翰逊 转向 到 看 后退 , 和 毛毡 他的 早餐 斗争 到 来 向上 .

约翰逊转过身去看，感觉早餐的热量涌了上来。

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [pə'spektɪv] ,
From his perspective ,
从 他的 看法 ,

从他的角度来看，

[ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd][ðə; ði] [spek'tetər] ['wɒtʃɪŋ] [hɪm] [hæd; həd] [swʌŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n] ['ɔːlməʊst][ˌpɜːpən'dɪkjələ(r)][tuː; tə][hɪm] .
the ground and the spectators watching him had swung to a position almost perpendicular to him .
这 地面 和 这 观众 观看 他 有 摇摆 到 一个 位置 几乎 垂直 到 他 .

地面和观看他的观众都摆到了几乎与他垂直的位置。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə'baʊt] [tuː; tə] [slaɪd] [ɒf] ['ɪntuː] [speɪs] .
He felt that he was about to slide off into space .
他 毛毡 那 他 曾是 关于 到 滑动 离开 进入 空间 .

他感觉自己即将滑入太空。

[ə; eɪ] [weɪv] [ɒv; əv]['vɜːtɪgəʊ] [swept] ['əʊvə(r)][hɪm] ,
A wave of vertigo swept over him ,
一个 海浪 的 眩晕 扫荡 超过 他 ,

一阵眩晕袭来，

[hɪz; ɪz] [legz] ['fəʊldɪd] [ænd; ənd] [hiː; hi] [fel] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] — ['sɪkə(r)][ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd]['evə(r)] [biːn] [bɪ'fɔː(r)][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] .
his legs folded and he fell to the ground — sicker than he had ever been before in his life .
他的 腿 折叠 和 他 跌倒 到 这 地面 — 更病 比 他 有 曾经 到过 前 在 他的 生活 .

他双腿一软，倒在了地上——这是他一生中病情最严重的一次。

[naʊ] [hiː; hi] [njuː] [waɪ] [ðə; ði] [mæn] [ə'hed] ['nevə(r)] [lʊkt] [bæk] .
Now he knew why the man ahead never looked back .
现在 他 知道 为什么 这 男人 前方 绝不 看起来 后退 .

现在他明白了为什么前面那个人从不回头看。

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] ['dʒɒnsn] [w'ʌndəd] ['weðə(r)] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [ʌp] .
For a moment Johnson wondered whether he should give up .
为了 一个 片刻 约翰逊 想知道 无论 他 应该 给 向上 .

约翰逊有一瞬间犹豫要不要放弃。

[bʌt; bət] , ['iːv(ə)n] [æz; əz] [hiː; hi] [dɪ'beɪtɪd] , [tə'næsəti] ['pʊld] [hɪm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [fɔːst] [hɪm] [ɒn] .
But , even as he debated , tenacity pulled him to his feet and forced him on .
但 , 甚至 作为 他 辩论 , 韧性 拉 他 到 他的 脚 和 强制 他 在 .

但是，即便他还在犹豫，坚韧不拔的精神还是让他站了起来，并迫使他继续前进。

[ænd; ənd] [naʊ] ['sʌmθɪŋ] [njuː] [wɒz; wəz] ['ædɪd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [vɑːst] [dɪs'kʌmfət] .
And now something new was added to his vast discomfort .
和 现在 某物 新的 曾是 额外 到 他的 广阔的 不适 .

现在，他巨大的不适感又增添了新的因素。

['taɪni] [twindʒ] [ɒv; əv] [peɪn] , [laɪk] [smɔːl] [ɪ'lektrɪk] [ʃɒks] , [bɪ'gæn] ['ʃuːtɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [legz] ,
Tiny twinges of pain , like small electric shocks , began shooting up his legs ,
微小的 轻微的刺痛 的 疼痛 , 喜欢 小的 电的 冲击 , 开始 射击 向上 他的 腿 ,

一阵阵轻微的疼痛，如同细小的电流，开始沿着他的双腿向上窜动。

[ɪn'kriːsɪŋ] [ɪn] [ɪn'tensəti] [wɪð] [iːtʃ] [step] [hiː; hi] [tʊk] .
increasing in intensity with each step he took .
增加 在 强度 和 每个 步 他 采取 .

随着他迈出的每一步，强度都在增加。

[ðə; ði] [peɪn] [bɪlt] [ʌp] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['rʌsti] [teɪst] [ɒv; əv] [blʌd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [təʊld] [hɪm] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['bɪtn] ['ɪntuː] [ðə; ði] [fleʃ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['ləʊə(r)] [lɪp] .
The pain built up until the rusty taste of blood in his mouth told him that he had bitten into the flesh of his lower lip .
这 疼痛 建造 向上 直到 这 生锈的 品尝 的 血 在 他的 嘴 讲述 他 那 他 有 被咬 进入 这 肉 的 他的 降低 唇 .

疼痛逐渐加剧，直到嘴里尝到一股血腥味，他才意识到自己咬破了下唇的肉。

['dʒɒnsənz] ['əʊnli] [ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] [naʊ] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði] [mæn] [ə'hed] [ɒv; əv] [hɪm] [mʌst; məst] [biː; bi] ['sʌfərɪŋ] [wɜːs] [ðæn; ðən] [hiː; hi] .
Johnson's only consolation now was the thought that the man ahead of him must be suffering worse than he .
强生 仅有的 安慰 现在 曾是 这 想法 那 这 男人 前方 的 他 必须 是 痛苦 更糟 比 他 .

约翰逊现在唯一的安慰就是，排在他前面的那个人一定比他更痛苦。

[æt; ət] [iːtʃ] [step] [ðə; ði] [peɪn] [ɪn'kriːst] [ɪts] ['tempəʊ] ,
At each step the pain increased its tempo ,
在 每个 步 这 疼痛 增加 它是 速度 ,

每走一步，疼痛的强度就增加一分。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [saʊnd] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [hed] [gruː] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['bætərɪŋ] [rɔː(r)] .
and the sound within his head grew to a battering roar .
和 这 声音 之内 他的 头 生长 到 一个 殴打 吼 .

他脑海中的声音渐渐变成了震耳欲聋的轰鸣声。

[ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi] [felt] [hɪm'self] [æt; ət] [ðə; ði] [lɑːst] [freɪd] [endz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [vaɪ'tæləti] , [hiː; hi] ['mænɪdʒd]
Although he felt himself at the last frayed ends of his vitality , he managed
虽然 他 毛毡 他自己 在 这 最后的 磨损的 结束 的 他的 活力 ， 他 管理
[tuː; tə] ['stæɡə(r)] [ɒn] .
to stagger on .
到 错开 在 .

尽管他感觉自己已筋疲力竭，但他还是踉跄着继续前行。

[ə'brʌptli] [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['veri] ['nɪəli] [ˌəʊvər'teɪkən] [ðə; ði] [mæn] [ə'hed] .
Abruptly he realized that he had very nearly overtaken the man ahead .
突然 他 已实现 那 他 有 非常 几乎 被超越 这 男人 前方 .

他突然意识到自己几乎已经超过了前面的人。

[θruː] [aɪz] [ɡleɪzd] [wɪð] [peɪn] , [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] , [stɪl] ['stændɪŋ] , [bʌt; bət] ['sweɪɪŋ] [wɪð]
Through eyes glazed with pain , he saw the other , still standing , but swaying with
通过 眼睛 釉面 和 疼痛 ， 他 锯 这 其他 ， 仍然 常设 ， 但 摇晃 和
['æɡəni] [ænd; ənd] ['sɪknəs] .
agony and sickness .
痛苦 和 疾病 .

他透过痛苦模糊的双眼，看到另一个人仍然站着，但因痛苦和病痛而摇摇晃晃。

[ðə; ði] [mæn] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] ['ɡæðərɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪ'sɔːsɪz] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [suː'priːm; sjuː'priːm]
The man seemed to be gathering his resources for some supreme
这 男人 似乎 到 是 采集 他的 资源 为了 一些 最高
['efət] .
effort .
努力 .

这个人似乎正在积蓄力量，准备做出一番惊天动地的大事。

[hiː; hi] ['tɔtə] [ə'hed] [tuː] [mɔː(r)] [steps] , [θruː] [hɪm'self] ['fɔːwəd] — [ænd; ənd] [dɪsə'pɪəd] !
He tottered ahead two more steps , threw himself forward — and disappeared !
他 摇摇晃晃 前方 二 更多的 步骤 ， 扔 他自己 向前 — 和 消失 !

他踉跄着又向前走了两步，纵身一跃——消失了！

[ɪf] [hiː; hi] [pɔːzd] [naʊ] , ['dʒɒnsn] [njuː] [hiː; hi] [wʊd] ['nevə(r)] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [muːv] [ə'ɡen] .
If he paused now , Johnson knew he would never be able to move again .
如果 他 暂停 现在 ， 约翰逊 知道 他 会 绝不 是 有能力的 到 移动 再次 .

约翰逊知道，如果他现在停下来，他将再也无法动弹。

['əʊnli] [wɪl] ['paʊə(r)] [ænd; ənd] [mə'mentəm] ['kærid] [hɪm] [ɒn] .
Only will power and momentum carried him on .
仅有的 将要 力量 和 势头 携带 他 在 .

只有坚强的意志和不屈的劲头支撑着他继续前进。

[hiː; hi] ['stʌmb(ə)ld] [ænd; ənd] [pɪtʃt] ['fɔːwəd] .
He stumbled and pitched forward .
他 踉跄 和 投球 向前 .

他踉跄了一下，向前摔倒了。

[ə; eɪ] ['sɪərɪŋ] [peɪn] [treɪst] [ə; eɪ] [pɑːθ] [θruː] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [hiː; hi] [felt] [hɪm'self] ['fɔːlɪŋ] .
A searing pain traced a path through his head and he felt himself falling .
一个 灼烧 疼痛 追踪 一个 小路 通过 他的 头 和 他 毛毡 他自己 坠落 .

一阵剧痛席卷了他的头部，他感到自己正在下坠。

[iː] [wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['nevə(r)] [lɒst] ['kɒnʃəsnəs] .
e was certain that he had never lost consciousness .
e 曾是 肯定 那 他 有 绝不 丢失的 意识 .

他确信自己从未失去意识。

[ðə; ði] [ɡraʊnd] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə] [miːt] [hɪm] , [ænd; ənd] , [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːst] ['efət] ,
The ground came up to meet him , and , with a last effort ,
这 地面 来了 向上 到 见面 他 ， 和 ， 和 一个 最后的 努力 ，

地面迎面而来，他奋力挣扎，最终……

[hiː; hi] ['twɪstɪd] [hɪz; ɪz] [raɪt] ['ʃəʊldə(r)] ['ɪnwəd] .
he twisted his right shoulder inward .
他 扭曲 他的 正确的 肩膀 向内 .

他向内扭转了右肩。

[hɪz; ɪz] [tʃiːk] [slɪd] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [dɜːt] [ænd; ənd] [hiː; hi] [leɪ] [ɒn] [hɪz; ɪz] [saɪd] [wɪ'ðaʊt] [streŋθ] .
His cheek slid along the dirt and he lay on his side without strength .
他的 脸颊 滑行 沿着 这 污垢 和 他 躺 在 他的 边 没有 力量 .

他的脸颊滑过泥土，侧身躺着，无力地瘫倒在地。

[hɪz; ɪz] [legz] [pʊʃt] ['fɔːwəd] [ɪn] [ə; eɪ] ['stedi] [dʒɜːrkɪŋ] ['muːvmənt] [æz; əz] [hiː; hi] [fɔːt] [tuː; tə] ['kwaɪət]
His legs pushed forward in a steady jerking movement as he fought to quiet
他的 腿 推动 向前 在 一个 稳定的 抽搐 移动 作为 他 战斗 到 安静的
[hɪz; ɪz] ['kwɪvərɪŋ] ['mʌs(ə)lz] .
his quivering muscles .
他的 颤抖 肌肉 .

他努力平复颤抖的肌肉，双腿有节奏地向前蹬着。

['grædʒuəli] [ə; eɪ] ['suːðɪŋ] ['leθədʒi] [beɪðd] ['dʒɒnsənz] ['bɒdi] .
Gradually a soothing lethargy bathed Johnson's body .
逐步地 一个 舒缓 昏睡 洗澡 强生 身体 .

渐渐地，一股舒缓的慵懒感笼罩了约翰逊的身体。

[hɪz; ɪz] [peɪnz] ['vænɪʃd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sɪknəs] [left] [hɪz; ɪz] ['stʌmək] .
His pains vanished , and the sickness left his stomach .
他的 疼痛 消失了 , 和 这 疾病 左边 他的 胃 .

他的疼痛消失了，胃里的不适感也消失了。

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [wɒz; wəz] [rɒŋ] — ['terəbli] [rɒŋ] !
But something was wrong — terribly wrong !
但 某物 曾是 错误的 — 可怕 错误的 !

但事情不对劲——非常不对劲！

['sləʊli] [hiː; hi] [klaɪmd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm] .
Slowly he climbed to his feet and stood looking about him .
缓慢地 他 攀登 到 他的 脚 和 站立 寻找 关于 他 .

他缓缓站起身，环顾四周。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [stɪl] [ɒn] [ðə; ði] ['nærəʊ] [ɑːm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [strɪp] .
He was still on the narrow arm of the Strip .
他 曾是 仍然 在 这 狭窄的 手臂 的 这 条 .

他当时仍然在拉斯维加斯大道狭窄的一侧。

[ɒn] ['aɪðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv] [hɪm] [bæŋks] [ɒv; əv] [waɪt] [klaʊdz] , [wɪð] [ðə; ði] [kən'sɪstənsi] [ɒv; əv] [θɪk]
On either side of him banks of white clouds , with the consistency of thick
在 任何一个 边 的 他 银行 的 白色的 云 , 和 这 一致性 的 厚的
[sməʊk] ,
smoke ,
抽烟 ,

他两侧是厚厚的白色云层，质地像浓烟一样。

['bɪləʊd] [ænd; ənd] [kɜːld] [ə'baʊt] [ðə; ði] [strɪp] — [bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [ðeɪ] [left] [ɪts] ['pɑːθweɪ] [klɪə(r)] .
billowed and curled about the Strip — but somehow they left its pathway clear .
波涛汹涌 和 卷曲 关于 这 条 — 但 不知何故 他们 左边 它是 路径 清除 .

波浪在拉斯维加斯大道上翻滚、盘旋，但不知何故，它们却让道路畅通无阻。

['dʒɒnsn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
Johnson shook his head .
约翰逊 摇晃 他的 头 .

约翰逊摇了摇头。

[ðə; ði] ['rɒŋnəs] , [hiː; hi] [gest] , [wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [maɪnd] .
The wrongness , he guessed , was in his own mind .
这 错误 ， 他 猜对了 ， 曾是 在 他的 自己的 头脑 .

他猜想，错误之处出在自己身上。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'tɜːmɪn] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] .
But he was unable to determine what it was .
但 他 曾是 无法 到 决定 什么 它 曾是 .

但他无法确定那是什么。

['despərətli] [hiː; hi] [m'ɑːʃəld] [hɪz; ɪz] ['skætəd] [θɔːts] .
Desperately he marshalled his scattered thoughts .
绝望地 他 集结 他的 疏散 想法 .

他拼命地整理自己混乱的思绪。

['nʌθɪŋ] .
Nothing .
没有什么 .

没有什么。

[hiː; hi] [tʊk] [wʌn] ['grəʊpɪŋ] [step] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][frɒm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] — [ænd; ənd] ['stægəd] [bæk] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [wɔːl] [ɒv; əv][peɪn][æz; əz]['tændʒəb(ə)l][æz; əz][ə; eɪ] ['kɒŋkriːt] ['strʌktʃə(r)] .
He took one groping step in the direction from which he had come — and staggered back from a wall of pain as tangible as a concrete structure .
他 采取 一 摸索 步 在 这 方向 从 哪个 他 有 来 — 和 交错 后退 从 一个 墙 的 疼痛 作为 有形 作为 一个 具体的 结构 .

他摸索着朝来的方向迈出一步——却被一堵像混凝土墙一样触手可及的疼痛之墙绊倒在地。

[hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [tʃɔɪs] [ɪk'sept] [tuː; tə][gəʊ] ['fɔːwəd] .
He had no choice except to go forward .
他 有 不 选择 除了 到 去 向前 .

他别无选择，只能继续前进。

[ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [hiː; hi][mʌst; məst][duː; də] , [hiː; hi]['riːəlaɪzd] , [bʌt; bət] [wɒt] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?
There was something he must do , he realized , but what was it ?
那里 曾是 某物 他 必须 做 ， 他 已实现 ， 但 什么 曾是 它 ?

他意识到自己必须做某件事，但那究竟是什么呢?

[wɪð] [ðə; ði] ['kwestʃən] [keɪm] [ðə; ði]['ɑːnsə(r)][tuː; tə] [wɒt] [wɒz; wəz] ['trʌb(ə)lɪŋ] [hɪm] .
With the question came the answer to what was troubling him .
和 这 问题 来了 这 回答 到 什么 曾是 令人不安的 他 .

随着这个问题，困扰他的事情也得到了答案。

[hɪz; ɪz] ['meməri] [wɒz; wəz] [gɒn] !
His memory was gone !
他的 记忆 曾是 已消失 !

他失忆了!

[ɔː(r)] , [æt; ət] [liːst] ,
Or , at least ,
或者 ， 在 至少 ，

或者至少，

[ə; eɪ] [greɪt] [gæp][hæd; həd] [biːn] [tɔːn] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ðəʊ] [kɑːrvd] [aʊt] [baɪ][ə; eɪ]['dʒaɪənt] [bleɪd] .
a great gap had been torn through it as though carved out by a giant blade .
一个 伟大的 差距 有 到过 撕裂 通过 它 作为 尽管 雕刻 出去 经过 一个 巨大的 刀刃 .

仿佛被巨刃凿出一道巨大的缺口。

['briːfli] , [dɪ'speə(r)] ['θret(ə)nd] [tuː; tə] [ˌəʊvə'welm] [hɪm] .

Briefly , despair threatened to overwhelm him .

简要地 , 绝望 威胁 到 压倒 他 .

短暂的瞬间，绝望几乎将他吞噬。

" [həʊld][ˌaɪ 'tiː] !

" Hold it !

" 抓住 它 !

“等等！”

" ['dʒɒnsn] [spəʊk] [ə'laʊd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːdz] ['səubəd] [hɪm] .

" Johnson spoke aloud , and the words sobered him .

" 约翰逊 辐 大声 , 和 这 字 清醒 他 .

约翰逊大声说道，这些话让他清醒过来。

[ɔːl] [fɪəz] [bɪ'keɪm] [wɜːs] [wen] [nɒt] [lʊkt] [æt; ət] .

All fears became worse when not looked at .

全部 恐惧 成为 更糟 什么时候 不是 看起来 在 .

如果不正视恐惧，所有的恐惧都会加剧。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [brɪŋ] [ðɪs] [dɪ'zɑːstə(r)][aʊt]['ɪntuː][ðə; ði]['əʊpən] [weə(r)] [hiː; hi][kʊd; kəd] [feɪs] [ˌaɪ 'tiː]

He had to bring this disaster out into the open where he could face it

他 有 到 带来 这 灾难 出去 进入 这 打开 在哪里 他 可以 脸 它

;

;

;

他必须把这场灾难公之于众，这样他才能面对它；

[weə(r)] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ə'seɪ] [ðə; ði] ['dæmɪdʒ] .

where he could assay the damage .

在哪里 他 可以 检测 这 损害 .

他可以在那里评估损失。

[hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlweɪz] ['teɪkən] [praɪd] [ɪn] ['hævɪŋ] [ə; eɪ]['lɒdʒɪk(ə)l][maɪnd] ,

He had always taken pride in having a logical mind ,

他 有 总是 已采取 自豪 在 拥有 一个 逻辑 头脑 ,

他一直以自己拥有逻辑思维能力而自豪。

[wɪð] [θɔːt] ['prəʊsesɪz] [æz; əz][klɪə(r)][ænd; ənd] ['ɔːdəli] [æz; əz][ə; eɪ] ['bʊkˌkiːpərz] ['ledʒə(r)] .

with thought processes as clear and orderly as a bookkeeper's ledger .

和 想法 流程 作为 清除 和 秩序 作为 一个 簿记员 账簿 .

思维过程清晰有序，如同簿记员的账簿一般。

['kləʊzɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [hiː; hi] [went] ['swɪftli] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [ˌrekə'lekʃnz] , ['pleɪsɪŋ] [iːtʃ] [ɪn][ɪts]

Closing his eyes , he went swiftly over his recollections , placing each in its

结束 他的 眼睛 , 他 去 迅速地 超过 他的 回忆 , 放置 每个 在 它是

[ə'prəʊpriət] ['kɒləm] .

appropriate column .

合适的 柱子 .

他闭上眼睛，迅速地回顾自己的记忆，并将每件事都归入相应的栏目中。

[wen] [hiː; hi] ['fɪnɪʃt] [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] ['bæləns] [ɪk'striːmli] [ʌn'feɪvərəb(ə)l] , [bʌt; bət] [nɒt] ['həʊpləs] .

When he finished he found the balance extremely unfavorable , but not hopeless .

什么时候 他 完成的 他 成立 这 平衡 极其 不利 , 但 不是 绝望 .

当他完成计算时，他发现结果非常不利，但并非毫无希望。

[ɒn] [ðə; ði] ['æset] [saɪd] [hiː; hi] [rɪ'membəd] : [hɪz; ɪz] [neɪm] .

On the asset side he remembered : His name .

在 这 资产 边 他 记得 : 他的 姓名 .

在资产方面，他记得：他的名字。

['dɒnld] ['dʒɒnsn] .
Donald Johnson .
唐纳德 约翰逊 .

唐纳德·约翰逊。

[raɪt] [naʊ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɒn] ['neɪtʃərz] ['mɜːbiəs] [strɪp] , [ɒn] [ðə; ði] ['plænɪt] , ['mɑː.lək] .
Right now he was on Nature's Moebius Strip , on the planet , Marlock .
正确的 现在 他 曾是 在 自然的 莫比乌斯 条 , 在 这 行星 , 马洛克 .

此刻，他正身处大自然的莫比乌斯带上，在马洛克星球上。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [sʌm; səm] [mæn] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] ['fɒləʊɪŋ] . . . .
There was some man he had been following . . . .
那里 曾是 一些 男人 他 有 到过 下列的 . . . .

他一直在跟踪某个人……

[ðə; ði] [rest] [wɒz; wəz] [ɒn] [ðə; ði] [ˌlaɪə'bɪləti] [saɪd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['bæləns] [ʃiːt] .
The rest was on the liability side of his balance sheet .
这 休息 曾是 在 这 责任 边 的 他的 平衡 床单 .

其余部分都列在了他资产负债表的负债方。

[ɪz] [neɪm] [rɪ'meɪnd] : [ɔːl] ['ʌðə(r)] ['meməri] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] [aɪ'dentəti] [wɒz; wəz] [gɒn] .
is name remained : All other memory of his own identity was gone .
是 姓名 剩余 : 全部 其他 记忆 的 他的 自己的 身份 曾是 已消失 .

他的名字还保留了下来：除此之外，他对自己身份的所有其他记忆都消失了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] [ɒn] ['mɑː.lək] ,
There was no recollection of his reason for being on Marlock ,
那里 曾是 不 回忆 的 他的 原因 为了 存在 在 马洛克 ,

他完全不记得自己为什么会出现在马洛克岛上。

[ɔː(r)] [huːm] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] ['fɒləʊɪŋ] [ɔː(r)] [waɪ] .
or whom he had been following or why .
或者 谁 他 有 到过 下列的 或者 为什么 .

或者他一直在跟踪谁，以及为什么。

[ðæt] [left] [hɪm] ['lɪt(ə)l] [wɪð] [wɪtʃ] [tuː; tə] [wɜːk] .
That left him little with which to work .
那 左边 他 小的 和 哪个 到 工作 .

这让他几乎没有什么可以利用的资源了。

[ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [hænd] , [hiː; hi] [mjuːzd] , [hiː; hi] [mait] ['nevə(r)] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [get] [ɒf] [ðə; ði] [strɪp]
On the other hand , he mused , he might never be able to get off the Strip
在 这 其他 手 , 他 沉思 , 他 可能 绝不 是 有能力的 到 得到 离开 这 条

,
,
,

另一方面，他沉思道，他或许永远也无法离开拉斯维加斯大道。

[səʊ] [ðæt] ['dɪd(ə)nt] ['mætə(r)] [mʌtʃ] .
so that didn't matter much .
所以 那 没有 事情 很多 .

所以这无关紧要。

[hiː; hi] ['daʊtɪd] [hɪz; ɪz] [ə'bɪləti] [tuː; tə] [stænd] [ðə; ði] [stres] [ɒv; əv] ['penətreɪtɪŋ] [ðæt] [ɪ'lektrɪk] ['kɜːt(ə)n]
He doubted his ability to stand the stress of penetrating that electric curtain
他 怀疑 他的 能力 到 站立 这 压力 的 渗透 那 电的 窗帘

[ə'gen] .
again .
再次 .

他怀疑自己是否还能承受再次穿过那道电动窗帘的压力。

[hɪz; ɪz] ['bɒdi] [hæd; həd] [biːn] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðə; ði]
His body had been able to take the punishment the first time because the
他的 身体 有 到过 有能力的 到 拿 这 惩罚 这 第一的 时间 因为 这
[fɔːs] [hæd; həd] [bɪlt] [ʌp] ['grædʒuəli] .
force had built up gradually .
力量 有 建造 向上 逐步地 .

他的身体第一次能够承受住这种打击，是因为力量是逐渐积累起来的。

['gəʊɪŋ] [bæk] [wʊd] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [els] [ə'gen] .
Going back would be something else again .
去 后退 会 是 某物 别的 再次 .

回去又是另一回事了。

[stɪl] [hiː; hi] [plænd] [hɪz; ɪz] [nekst] ['ækʃ(ə)nz] [mə'θɒdɪkli] — ['əʊnli] [ɪn] [ðæt] [wei] [kʊd; kəd] [hiː; hi] [rɪ'teɪn]
Still he planned his next actions methodically — only in that way could he retain
仍然 他 计划 他的 下一个 行动 有条不紊 — 仅有的 在 那 方式 可以 他 保持
[hɪz; ɪz] ['sænəti] .
his sanity .
他的 理智 .

但他仍然有条不紊地计划着下一步行动——只有这样他才能保持理智。

[hiː; hi] [wʊd] [gəʊ] ['fɔːwəd] [fɔː(r); fə(r)] [wʌn] ['aʊə(r)] ,
He would go forward for one hour ,
他 会 去 向前 为了 一 小时 ,

他会向前走一个小时，

[hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] — [hiː; hi] [tʃekt] [hɪz; ɪz] [rɪst] [wɒtʃ] [ænd; ənd] [dɪ'skʌvəd] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [rʌn] [daʊn]
he decided — he checked his wrist watch and discovered it had run down
他 决定 — 他 已检查 他的 手腕 手表 和 发现 它 有 跑步 向下
— [ænd; ənd] , [ɪf] [hiː; hi] [faʊnd] ['nʌθɪŋ] ,
— and , if he found nothing ,
— 和 , 如果 他 成立 没有什么 ,

他决定——他看了看手表，发现它已经停了——如果找不到任何东西，

[hiː; hi] [wʊd] [rɪ'tɜːn] [ænd; ənd] [teɪk] [hɪz; ɪz] [tʃɑːnsiz] [ɒn] ['getɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['kɜːt(ə)n] .
he would return and take his chances on getting through the curtain .
他 会 返回 和 拿 他的 机会 在 获得 通过 这 窗帘 .

他会回来，碰碰运气看能不能穿过帘子。

[æt; ət] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ten] ['mɪnɪts] [hiː; hi] ['saɪtɪd] [lænd] [ə'hed] [ɒv; əv] [hɪm] .
At the end of ten minutes he sighted land ahead of him .
在 这 结尾 的 十 分钟 他 目击者 土地 前方 的 他 .

十分钟后，他看到了前方的陆地。

[wen] [hiː; hi] [stept] [ɒf] [ðə; ði] [strɪp] , [hiː; hi] [stɒpt] [ɪn] [ə'meɪzmənt] !
When he stepped off the Strip , he stopped in amazement !
什么时候 他 步 离开 这 条 , 他 停止 在 惊愕 !

当他走下拉斯维加斯大道时，他惊讶地停住了脚步！

['sʌmhaʊ] [ðə; ði] [strɪp] [hæd; həd] ['dʌbld] [bæk] [ɒn] [ɪt'self] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə]
Somehow the Strip had doubled back on itself , and he had returned to
不知何故 这 条 有 双倍 后退 在 本身 , 和 他 有 返回 到
[hɪz; ɪz] ['stɑːtɪŋ] [pleɪs] !
his starting place !
他的 开始 地方 !

不知何故，大道折回了原路，他又回到了起点！

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [raɪt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [rʌf] ['wʊdn] ['vjuːɪŋ] ['plætfɔːm] , [wɪð] [ɪts] [griːn] [ʌm'brelə]
To his right was the rough wooden viewing platform , with its green umbrella
到 他的 正确的 曾是 这 粗糙的 木制的 观看 平台 , 和 它是 绿色的 伞
[gɒn] .
gone .
已消失 .

他右边是简陋的木制观景台，绿色的遮阳伞已经不见了。

[ðə; ði][stændz][wɜː(r); wə(r)] ['empti] , [ænd; ənd] [nɒt] [ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] — ['tʊərɪst] [ɔː(r)] [kənˌseʃə'neə(r)] —
The stands were empty , and not a person — tourist or concessionaire —
这 站立 是 空的 , 和 不是 一个 人 — 游客 或者 特许经营者 —
[wɒz; wəz][ɪn] [saɪt] .
was in sight .
曾是 在 视线 .

看台上空无一人，既没有游客也没有摊贩。

[æz; əz] ['dʒɒnsn] [stʊd] , [pə'plekst] , [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə'weə(r)][ɒv; əv] ['nʌmnəs] ['spredɪŋ] ['əʊvə(r)]
As Johnson stood , perplexed , he became aware of numbness spreading over
作为 约翰逊 站立 , 困惑 , 他 成为 意识到的 的 麻木 传播 超过
[hɪz; ɪz] ['bɒdi] .
his body .
他的 身体 .

约翰逊站在那里，一脸困惑，他意识到麻木感正在蔓延全身。

[hiː; hi] [brɔːt] [ʌp] [hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [wɒtʃt] [ðem; ðəm] ['sləʊli] [tɜːn] [bluː] [wɪð] [kəʊld] .
He brought up his hands and watched them slowly turn blue with cold .
他 带来 向上 他的 双手 和 观看 他们 缓慢地 转动 蓝色的 和 寒冷的 .

他抬起双手，看着它们慢慢冻得发青。

[hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðen] , [ɪn][ə; eɪ] [bɜːst] [ɒv; əv]['wʌndə(r)] , [ðæt] ['wɪntə(r)][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] ['mɑː.lək] .
He realized then , in a burst of wonder , that winter had come to Marlock .
他 已实现 然后 , 在 一个 爆裂 的 想知道 , 那 冬天 有 来 到 马洛克 .

他突然惊奇地意识到，马洛克的冬天已经来临了。

[jet] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [sprɪŋ] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [gɒn] [aʊt] [ɒn][ðə; ði] [strɪp] !
Yet it had been spring when he had gone out on the Strip !
然而 它 有 到过 春天 什么时候 他 有 已消失 出去 在 这 条 !

然而，他去拉斯维加斯大道的时候正是春天！

[ʊd] [gɒd] , [mæn] !
ood God , man !
好 上帝 , 男人 !

我的天啊！

" [ðə; ði] [klɑːk] [ɪk'skleɪmd] .
" the clerk exclaimed .
" 这 职员 惊呼 .

“店员惊呼道。”

" [hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] [aʊt] [ɪn] [ðæt] [kəʊld] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [kəʊt] [ænd; ənd][hæt] ?
" Have you been out in that cold without a coat and hat ?
" 有 你 到过 出去 在 那 寒冷的 没有 一个 外套 和 帽子 ?

“你有没有在这么冷的天气里没穿外套和帽子就出门过？”

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['θɜːti] [bɪ'ləʊ] .
It must be thirty below .
它 必须 是 三十 以下 .

气温肯定低于零下三十度。

" ['dʒɒnsn] [wɒz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə]['ɑːnsə(r)] .
" Johnson was unable to answer .
" 约翰逊 曾是 无法 到 回答 .

约翰逊无法回答。

[hiː; hi][hæd; həd][rʌn][frɒm; frəm][ðə; ði][strɪp] — ['lʌkɪli] [hiː; hi] [rɪ'membəd] [ɪts] [ləʊ'keɪʃn] [ɪn] [rɪ'leɪʃ(ə)n]
He had run from the Strip — luckily he remembered its location in relation
他 有 跑步 从 这 条 — 幸运的是 他 记得 它是 地点 在 关系
[tuː; tə][ðə; ði] [taʊn] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] ['əʊvə(r)][ə; eɪ][maɪl][tuː; tə][ðə; ði][həʊ'tel] .
to the town — but it must have been over a mile to the hotel .
到 这 镇 — 但 它 必须 有 到过 超过 一个 英里 到 这 酒店 .

他从拉斯维加斯大道跑了出来——幸运的是，他还记得大道在镇上的位置——但到酒店肯定超过一英里远。

[naʊ] , [æz; əz][hiː; hi] [stæmpt] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [biːt] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪdz] [wɪð] [nʌm] [hændz] ,
Now , as he stamped his feet and beat at his sides with numbed hands ,
现在 , 作为 他 盖章 他的 脚 和 打 在 他的 侧面 和 麻木 双手 ,

现在，他跺着脚，用麻木的双手捶打着自己的身体两侧。

[hiː; hi] [briːðd] ['hevɪli] , ['gɑːspɪŋ] [greɪt] [gʌlp] [ɒv; əv][eə(r)]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['tɔːtʃəd] [lʌŋz] .
he breathed heavily , gasping great gulps of air into his tortured lungs .
他 呼吸 重度 , 喘息 伟大的 咕咚咕咚 的 空气 进入 他的 受折磨 肺 .

他大口喘着气，痛苦地将空气大口吸入他饱受折磨的肺部。

" [kʌm] [ænd; ənd] [wɔːm] [jɔː'self] , " [ðə; ði] [klɑːk] [sed] , ['liːdɪŋ] [hɪm]['əʊvə(r)][tuː; tə][ə; eɪ][hɒt]
" Come and warm yourself , " the clerk said , leading him over to a hot
" 来 和 温暖的 你自己 , " 这 职员 说 , 领导 他 超过 到 一个 热的
['wɔːtə(r)]['reɪdieɪtə(r)] .
water radiator .
水 散热器 .

"过来暖和暖和，"店员说着，领他走到热水暖气片旁。

['dʒɒnsn] [meɪd] [nəʊ]['prəʊtest] .
Johnson made no protest .
约翰逊 制成 不 反对 .

约翰逊没有提出异议。

[hiː; hi][let][ðə; ði] [hiːt] ['penətreɪt] [ʌn'tɪl][ˌaɪ 'tiː] [skɔːtʃt] [ðə; ði][skɪn][ɒn][hɪz; ɪz] [bæk] .
He let the heat penetrate until it scorched the skin on his back .
他 让 这 热 穿透 直到 它 烧焦的 这 皮肤 在 他的 后退 .

他任由热浪侵蚀，直到背部的皮肤被灼伤。

['əʊnli]['ɑːftə(r)][ðə; ði]['kəʊldnəs] [left] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [rɪ'pleɪsd] [baɪ][ə; eɪ] ['draʊzi] [ɪn'ɜːʃə]
Only after the coldness left his body and was replaced by a drowsy inertia
仅有的 后 这 寒冷 左边 他的 身体 和 曾是 替换 经过 一个 昏昏欲睡 惯性
[dɪd][hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][ðə; ði] [klɑːk] .
did his attention return to the clerk .
做过 他的 注意力 返回 到 这 职员 .

直到寒冷感从他身上消失，取而代之的是昏昏欲睡的惰性，他的注意力才重新回到店员身上。

" [dɪd][juː; jʊ]['evə(r)] [siː] [ˌem 'iː][bɪ'fɔː(r)] ?
" Did you ever see me before ?
" 做过 你 曾经 看 我 前 ?

你以前见过我吗?

" ['dʒɒnsn] [ɑːskt] .
" Johnson asked .
" 约翰逊 问 .

约翰逊问道。

[ðə; ði] [klɑːk] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
The clerk shook his head .
这 职员 摇晃 他的 头 .

店员摇了摇头。

" [nɒt] [ðæt] [ai] [nəʊ] [ɒv; əv] .
" Not that I know of .
" 不是 那 我 知道 的 .

据我所知没有。

" ['eni] ['fɜːðə(r)] [ɪnˌvestɪ'ɡeɪʃ(ə)n] [wʊd] [hæv; həv] [tuː; tə] [weɪt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [nekst] [deɪ] , ['dʒɒnsn] [dɪ'saɪdɪd] .
" Any further investigation would have to wait until the next day , Johnson decided .
" 任何 更远 调查 会 有 到 等待 直到 这 下一个 天 , 约翰逊 决定 .

"任何进一步的调查都必须等到第二天才能进行,"约翰逊决定。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ded] ['taɪəd] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [hæv; həv] [sʌm; səm] [sliːp] .
He was dead tired , and he had to have some sleep .
他 曾是 死的 疲劳的 , 和 他 有 到 有 一些 睡觉 .

他累坏了，必须睡一会儿。

" [saɪn] [ˌem 'iː] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [ruːm] , [wɪl] [juː; jʊ] ?
" Sign me up for a room , will you ?
" 符号 我 向上 为了 一个 房间 , 将要 你 ?

请帮我安排一间房间好吗?

" [hiː; hi] [ɑːskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

[wʌns] [ʌp] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ruːm] , ['dʒɒnsn] ['kaʊntɪd] [hɪz; ɪz] ['mʌni] .
Once up in his room , Johnson counted his money .
一次 向上 在 他的 房间 , 约翰逊 计数 他的 钱 .

回到房间后，约翰逊开始数他的钱。

[wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] - [fɔː(r)] ['kredɪts] .
One hundred and fifty - four credits .
一 百 和 五十 - 四 学分 .

一百五十四个学分。

[ɪ'nʌf] [tuː; tə] [bai] ['wɪntə(r)] ['kləʊðɪŋ] [ænd; ənd] [peɪ] [hɪz; ɪz] [ruːm] [ænd; ənd] [bɔːd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [wiːk] .
Enough to buy winter clothing and pay his room and board for a week .
足够的 到 买 冬天 衣服 和 支付 他的 房间 和 木板 为了 一个 星期 .

足够买冬衣，还能支付他一周的食宿费用。

['meɪbi] [tuː] .
Maybe two .
或许 二 .

或许两个。

[wɒt] [wʊd] [hiː; hi] [duː; də] [ɪf] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [lɜːn] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm'self] [bɪ'fɔː(r)] [ðen] ?
What would he do if he could learn nothing about himself before then ?
什么 会 他 做 如果 他 可以 学习 没有什么 关于 他自己 前 然后 ?

如果他在此之前对自己一无所知，他会怎么做?

[ðə; ði] [nekst] [deɪ] ['dʒɒnsn] [left] [ðə; ði] [həʊ'tel] [tuː; tə] [bai] [wɔːm] [kləʊðz] .
The next day Johnson left the hotel to buy warm clothes .
这 下一个 天 约翰逊 左边 这 酒店 到 买 温暖的 衣服 .

第二天，约翰逊离开酒店去买保暖的衣服。

[ðə; ði] [taʊnz] ['əʊnli] [stɔː(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [hɑːf] - [blɒk] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] — [æz; əz] [hiː; hi] [rɪ'membəd] [ˌaɪ 'tiː] ,
The town's only store was a half - block down the street — as he remembered it ,
这 镇上的 仅有的 店铺 曾是 一个 一半 - 堵塞 向下 这 街道 — 作为 他 记得 它 ,

镇上唯一的商店就在街对面半个街区远的地方——据他回忆。

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][bɪg] - ['kʌmpəni] [stɔːz] .
one of the big Interplanet Company stores .
一 的 这 大的 - 公司 商店 .

星际公司旗下的一家大型商店。

['dʒɒnsn] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['stɔːkiːpə(r)] ['fɪnɪʃt] [wɪð] [tuː] [ɒv; əv][ðə; ði]['heəri] - [ɪəd] ['neɪtɪvz]
Johnson waited until the storekeeper finished with two of the hairy - eared natives
约翰逊 等待 直到 这 店主 完成的 和 二 的 这 毛茸茸 - 耳朵 本地人
[bɪ'fɔː(r)] ['gɪvɪŋ] [hɪz; ɪz]['ɔːdə(r)] .
before giving his order .
前 给予 他的 命令 .

约翰逊等到店主招待完两个长着毛耳朵的土著人后才点餐。

[æz; əz][hiː; hi] [peɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜːtʃəs] , [hiː; hi] [ɑːskt] : " [hæv; həv][juː; jʊ]['evə(r)] [siːn] [ˌem 'iː]
As he paid for the purchase , he asked : " Have you ever seen me
作为 他 有薪酬的 为了 这 购买 , 他 问 : " 有 你 曾经 已见 我
[bɪ'fɔː(r)] ?
before ?
前 ?

在付款时，他问道：“你以前见过我吗？”

" [ðə; ði] ['stɔːkiːpə(r)] [glɑːns, glæns][æt; ət][hɪm] [ʌn'iːzɪli] , [ænd; ənd] ['ʃɪftɪd] [hɪz; ɪz] [fiːt] [bɪ'fɔː(r)]
" The storekeeper glanced at him uneasily , and shifted his feet before
" 这 店主 瞥了一眼 在 他 不安地 , 和 转移 他的 脚 前
['ɑːnsərɪŋ] .
answering .
回答 .

店主不安地看了他一眼，挪了挪脚才回答。

" [ˌeɪ 'em][ai][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][hæv; həv] ?
" Am I supposed to have ?
" 是 我 据称 到 有 ?

我应该有吗？

" ['dʒɒnsn] [ɪg'nɔːd] [ðə; ði] ['kwestʃən] .
" Johnson ignored the question .
" 约翰逊 忽略 这 问题 .

约翰逊回避了这个问题。

" [weə(r)] [kæn; kən][ai][faɪnd][ðə; ði]['mænɪdʒə(r)] ?
" Where can I find the manager ?
" 在哪里 能 我 寻找 这 经理 ?

请问经理在哪里？

" [hiː; hi] [ɑːskt] , ['slɪpɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['hevi] [kəʊt] [ðə; ði] [klɑːk] [held] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .
" he asked , slipping into the heavy coat the clerk held for him .
" 他 问 , 滑倒 进入 这 重的 外套 这 职员 握住 为了 他 .

“他一边问，一边套上店员递给他的厚外套。”

" [gəʊ][ʌp] [ðæt] ['steəweɪ] [baɪ][ðə; ði][dɔː(r)] , " [ðə; ði] [klɑːk] [sed] .
" Go up that stairway by the door , " the clerk said .
" 去 向上 那 楼梯 经过 这 门 , " 这 职员 说 .

“请走门口那边的楼梯上去，”店员说。

" [jʊl] [faɪnd][hɪm][ɪn][hɪz; ɪz] ['ɒfɪs] .
" You'll find him in his office .
" 你会 寻找 他 在 他的 办公室 .

你会在他的办公室找到他。

" [hiː; hi]['mænɪdʒə(r)][wɒz; wəz][æn; ən][əʊld][mæn] .
" he manager was an old man .
" 他 经理 曾是 一个 老的 男人 .

他的经理是一位老人。

[əʊld][ænd; ənd] [blæk] , [wɪð] [ðə; ði] [diːp] ['blæknəs] ['əʊnli][æn; ən] [ɜːθ] - [bɔːn] ['niːgrəʊ] [pə'zesɪz] .
Old and black , with the deep blackness only an Earth - born Negro possesses .
老的 和 黑色的 , 和 这 深的 黑 仅有的 一个 地球 - 出生 黑人 拥有 .

老而黑，有着只有土生土长的黑人才有的那种深邃的黑色。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz] [rɪ'teɪnd] [ðeə(r)] ['juːθfl] [ə'lɜːtnəs] .
But his eyes retained their youthful alertness .
但 他的 眼睛 保留 他们的 青春 警觉 .

但他的眼神依然充满少年般的敏锐。

" [kʌm] [ɪn][ænd; ənd][sɪt] [daʊn] ,
" Come in and sit down ,
" 来 在 和 坐 向下 ,

请进，坐下。

" [hiː; hi][təʊld] ['dʒɒnsn] [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd] [sɔː] [hɪm] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːweɪ] .
" he told Johnson as he looked up and saw him standing in the doorway .
" 他 讲述 约翰逊 作为 他 看起来 向上 和 锯 他 常设 在 这 门口 .

“他抬头看到约翰逊站在门口时，便对他说。”

['dʒɒnsn] [wɔːkt] ['əʊvə(r)][ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði][tʃeə(r)][æt; ət][ðə; ði]['mænɪdʒərz] [left] .
Johnson walked over and took the chair at the manager's left .
约翰逊 步行 超过 和 采取 这 椅子 在 这 经理的 左边 .

约翰逊走过去，在经理左边的椅子上坐了下来。

" [aɪv] [hæd; həd][æn; ən]['æksɪdənt] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪ'ðaʊt] [prɪ'lɪmɪnəri] , " [ænd; ənd][ai] [siːm] [tuː; tə]
" I've had an accident , " he said , without preliminary , " and I seem to
" 我已经 有 一个 事故 , " 他 说 , 没有 初步的 , " 和 我 似乎 到
[hæv; həv] [lɒst] [maɪ] ['meməri] .
have lost my memory .
有 丢失的 我的 记忆 .

“我出了一场事故，”他开门见山地说，“我好像失去了记忆。”

[duː; də][juː; jʊ] , [baɪ] ['eni] [tʃɑːns] , [nəʊ] [huː] [ai][ˌeɪ 'em] ? "
Do you , by any chance , know who I am ? "
做 你 , 经过 任何 机会 , 知道 WHO 我 是 ? "

请问您是否知道我是谁？

" ['nevə(r)] [sɔː] [juː; jʊ] [bɪ'fɔː(r)] [ɪn][maɪ][laɪf] , " [ðə; ði]['mænɪdʒə(r)] ['ɑːnsə(r)d] .
" Never saw you before in my life , " the manager answered .
" 绝不 锯 你 前 在 我的 生活 , " 这 经理 回答 .

“我这辈子都没见过你，”经理回答道。

" [wʌts] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] ? "
" What's your name ? "
" 是什么 你的 姓名 ? "

“你叫什么名字？”

" [dɒn] ['dʒɒnsn] . "
" Don Johnson . "
" 大学教师 约翰逊 . "

“唐·约翰逊。”

" [wel] , [æt; ət] [liːst] [juː; jʊ][rɪ'membə(r)] ['sʌmθɪŋ] , " [ðə; ði][əʊld][mæn] [sed] ['ʃruːdli] .
" Well , at least you remember something , " the old man said shrewdly .
" 出色地 , 在 至少 你 记住 某物 , " 这 老的 男人 说 精明地 .

“嗯，至少你还记得点什么，”老人意味深长地说。

" [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [kʌm] ['djʊərɪŋ][ðə; ði][lɑːst][sɪks] [mʌnθs] , [ɪf] ['ðætl] [help] ['eni] .
" You didn't come during the last six months , if that'll help any .
" 你 没有 来 期间 这 最后的 六 几个月 , 如果 那将 帮助 任何 .

“如果这能有所帮助的话，你过去六个月都没来过。”

[ðɛrv] [biːn] ['əʊnli] [tuː] [ʃɪps] [ɪn] [ðæt] [taɪm] .
There've been only two ships in that time .
有 到过 仅有的 二 船舶 在 那 时间 .

那段时间只有两艘船。

[bəuθ] [ðə; ði] ['kʌmpəniz] .
Both the Company's .
两个都 这 公司的 .

两家公司的。

[ai] [miːt] [ɔːl] ['kʌmpəni] [ʃɪps] .
I meet all Company ships .
我 见面 全部 公司 船舶 .

我与公司所有船只都见了面。

[ɪf] [juː; jʊ] [keɪm] [ɪn] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] ['tʊərɪst] ['siːz(ə)n] [ai] [ˌwʊdnt] [nəʊ] . "
If you came in during the tourist season I wouldn't know . "
如果 你 来了 在 期间 这 游客 季节 我 不会 知道 . "

如果你是在旅游旺季来的，我就不知道了。

" [weə(r)] [els] [kʊd; kəd] [ai] [meɪk] [ɪn'kwaɪəriz] ? "
" Where else could I make inquiries ? "
" 在哪里 别的 可以 我 制作 查询 ? "

我还能去哪里询问呢?

" [sʌn] , " [ðə; ði] [əʊld] [mæn] [sed] ['kaɪndli] , " [ðeəz; ðəz] [θriː] ['ɜːθˌmæn] [ɒn] ['mɑː.lək] , [ðæt] [ai] [nəʊ] [ɒv; əv] — [bɪ'saɪdz] [jɔː'self] ,
" Son , " the old man said kindly , " there's three Earthmen on Marlock , that I know of — besides yourself ,
" 儿子 , " 这 老的 男人 说 亲切地 , " 有 三 地球人 在 马洛克 , 那 我 知道 的 — 除了 你自己 ,

“孩子，”老人慈祥地说，“据我所知，马洛克星球上除了你之外还有三个地球人。”

[ɒv; əv] [kɔːs] — [ðə; ði] [klɑːk] [æt; ət] [ðə; ði] [həʊ'tel] , [maɪ] ['stɔːkiːpə(r)] , [ænd; ənd] [maɪ'self] .
of course — the clerk at the hotel , my storekeeper , and myself .
的 课程 — 这 职员 在 这 酒店 , 我的 店主 , 和 我 .

当然还有——酒店的接待员、我的店主和我自己。

[ɪf] [juː; jʊ] ['stɑːtɪd] ['ɑːskɪŋ] ['kwestʃənz] [æt; ət] [ðə; ði] [həʊ'tel] , [jʊr; jər] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [laɪn] [naʊ] .
If you started asking questions at the hotel , you're at the end of the line now .
如果 你 开始 问 问题 在 这 酒店 , 你是 在 这 结尾 的 这 线 现在 .

如果你在酒店就开始问问题，那你现在已经排到队尾了。

" ['sʌmθɪŋ] [ɪn] ['dʒɒnsənz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [kɔːzd] [ðə; ði] [əʊld] [mæn] [tuː; tə] [gəʊ] [ɒn] .
" Something in Johnson's expression caused the old man to go on .
" 某物 在 强生 表达 导致 这 老的 男人 到 去 在 .

“约翰逊的表情让老人继续说了下去。”

" [haʊ] [juː; jʊ] [fɪkst] [fɔː(r); fə(r)] ['mʌni] , [sʌn] ?
" How you fixed for money , son ?
" 如何 你 固定的 为了 钱 , 儿子 ?

“儿子，你是怎么挣钱的？”

" ['dʒɒnsn] [druː] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] .
" Johnson drew a deep breath .
" 约翰逊 画 一个 深的 气息 .

约翰逊深吸了一口气。

" [aɪv] [gɒt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][lɑːst][ˌem 'iː][ə'baʊt] [tuː] [wiːks] .
" I've got enough to last me about two weeks .
" 我已经 得到 足够的 到 最后的 我 关于 二 周 .

"我这些东西够我用两周左右。"

" [ðə; ði]['mænɪdʒə(r)] ['hezɪteɪtɪd] , [ænd; ənd] ['keəfəli] ['sɜrˌveɪd] [ðə; ði] ['siːlɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [aɪz] [bɪ'fɔː(r)]
" The manager hesitated , and carefully surveyed the ceiling with his eyes before
" 这 经理 犹豫了一下 , 和 小心 调查 这 天花板 和 他的 眼睛 前
[hiː; hi] [spəʊk] [ə'gen] .
he spoke again .
他 辐 再次 .

经理犹豫了一下，目光仔细地扫视了一下天花板，然后才再次开口。

" [aɪv] ['ɔːlweɪz] [felt] [wiː; wi] ['ɜːθˌmæn] [ʃʊd; ʃəd] [stɪk] [tə'geðə(r)] , " [hiː; hi] [sed] .
" I've always felt we Earthmen should stick together , " he said .
" 我已经 总是 毛毡 我们 地球人 应该 戳 一起 , " 他 说 .

"我一直觉得我们地球人应该团结一致,"他说。

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [ə; eɪ][dʒɒb] ,
" If you want a job ,
" 如果 你 想 一个 工作 ,

"如果你想找份工作，

[aɪl] [faɪnd] ['sʌmθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə][duː; də][ænd; ənd][pʊt][juː; jʊ][ɒn][ðə; ði]['peɪrəʊl] .
I'll find something for you to do and put you on the payroll .
患病的 寻找 某物 为了 你 到 做 和 放 你 在 这 工资单 .

我会给你安排些工作，然后把你列入工资单。

" ['twenti] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)] ['dʒɒnsn] [tʊk] [ðə; ði][dʒɒb] — [ænd; ənd] ['twenti] [j'iəz] ['leɪtə(r)][hiː; hi]
" Twenty minutes later Johnson took the job — and twenty years later he
" 二十 分钟 之后 约翰逊 采取 这 工作 — 和 二十 年 之后 他
[wɒz; wəz] [stɪl] ['wɜːkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kʌmpəni] .
was still working for the Company .
曾是 仍然 在职的 为了 这 公司 .

"二十分钟后，约翰逊接受了这份工作——二十年后，他仍然在该公司工作。"

[hiː; hi] [wɜːkt] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][ʌn'tɪl] . . . .
He worked for them until . . . .
他 工作 为了 他们 直到 . . . .

他为他们工作直到……

[ɑːʊnsən][wɒz; wəz][glæd] [wen] [ðə; ði][fɜːst] [twɪndʒ] [ɒv; əv][fɪə(r)] [keɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [nəʊ]['pænɪk] .
ohnson was glad when the first twinge of fear came that it brought no panic .
约翰逊 曾是 高兴的 什么时候 这 第一的 轻微疼痛 的 害怕 来了 那 它 带来 不 恐慌 .

约翰逊很高兴，当恐惧的第一丝感觉出现时，它并没有引起恐慌。

[ɪn'sted] [ˌaɪ 'tiː] [wɒʃt] [θruː] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] , ['ʃɑːrpənɪŋ] [hɪz; ɪz]['riːˌfleksiz][ænd; ənd] [ə'ləːtiŋ] [hɪz; ɪz]
Instead it washed through his body , sharpening his reflexes and alerting his
反而 它 洗过 通过 他的 身体 , 磨利 他的 反射 和 警报 他的
['mʌs(ə)lz] [fɔː(r); fə(r)]['ækʃ(ə)n] .
muscles for action .
肌肉 为了 行动 .

相反，它流遍他的全身，使他的反应更加敏捷，肌肉也做好了行动的准备。

[hiː; hi]['nevə(r)] [siːst] [tuː; tə]['wʌndə(r)] [ə'baʊt] [ðɪs] ['fæk(ə)lti][hiː; hi][hæd; həd] [ə'kwaɪəd] [fɔː(r); fə(r)]
He never ceased to wonder about this faculty he had acquired for
他 绝不 停止 到 想知道 关于 这 学院 他 有 获得 为了
['sensɪŋ] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv]['deɪndʒə(r)] .
sensing the presence of danger .
传感 这 在场 的 危险 .

他一直对自己所拥有的这种感知危险的能力感到好奇。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [daʊt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [hæd; həd] [kʌm] [ˈɪntuː] [ˈæktɪv] [ˈfʌŋkʃ(ə)n]
There was no doubt in his mind that it had come into active function
那里 曾是 不 怀疑 在 他的 头脑 那 它 有 来 进入 积极的 功能

[θruː] [ðə; ði] [ˈɪnfluəns] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪnˈvaɪrənmənt] .
through the influence of his environment .
通过 这 影响 的 他的 环境 .

他毫不怀疑，它是在环境的影响下才开始发挥作用的。

[bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [mʌst; məst] [hæv; həv] [biːn] [æn; ən] [ɪnˈtrɪnzɪk] [pɑːt] [ɒv; əv] [hɪm] [ˈiːv(ə)n] [bɪˈfɔː(r)] [ðæt] ,
But it must have been an intrinsic part of him even before that ,
但 它 必须 有 到过 一个 固有的 部分 的 他 甚至 前 那 ,

[ˈweɪtɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈæktɪveɪtɪd] .
waiting to be activated .
等待 到 是 活性 .

但在此之前，这一定已经是他内在的一部分，等待着被激活。

[ə; eɪ] [ˈməʊmənt] [bɪˈfɔː(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈləʊkəlaɪzd] [ðə; ði] [sɔːs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ʌnˈiːzɪnɪs] — [æn; ən]
A moment before he had localized the source of his uneasiness — an
一个 片刻 前 他 有 本地化 这 来源 的 他的 不安 — 一个

[ˈɜːθˌmæn] ,
Earthman ,
地球人 ,

就在前一刻，他才确定了不安的根源——一个地球人。

[ˈfɒləʊɪŋ] [pəˈhæps] [ˈfɪfti] [ˈpeɪsɪz] [bɪˈhaɪnd] [hɪm] .
following perhaps fifty paces behind him .
下列的 也许 五十 步幅 在后面 他 .

跟在他身后大约五十步远。

[ðə; ði] [wʌn] [kwɪk] [glɑːns] [ˈdʒɒnsn] [hæd; həd] [əˈlaʊd] [hɪmˈself] [təʊld] [hɪm] [hɪz; ɪz] [ˈfɒləʊə(r)] [wɒz; wəz]
The one quick glance Johnson had allowed himself told him his follower was
这 一 快的 瞥一眼 约翰逊 有 允许 他自己 讲述 他 他的 追随者 曾是

[əˈbʌv] [ˈævərɪdʒ] [ɪn] [haɪt] ,
above average in height ,
多于 平均的 在 高度 ,

约翰逊匆匆瞥了一眼，就知道他的追随者身高高于平均水平。

[ænd; ənd] [liːn] — [wɪð] [ðə; ði] [ˈwaɪəri] ,
and lean — with the wiry ,
和 倾斜 — 和 这 细长的 ,

而且精瘦——肌肉线条分明，

[ˈmʌskjələ(r)] [kəˈmɑːnd] [ɒv; əv] [hɪmˈself] [ðæt] [mɑːkt] [hɪm] [æz; əz] [ə; eɪ] [mæn] [ˈkeɪpəb(ə)l] [ɒv; əv] [wel] -
muscular command of himself that marked him as a man capable of well -
肌肉发达的 命令 的 他自己 那 标记 他 作为 一个 男人 有能力的 的 出色地 -

[kəʊˈɔːdɪneɪtɪd] [ˈækʃ(ə)n] .
coordinated action .
协调 行动 .

他肌肉线条分明，行动协调，这使他成为一个行动自如的人。

[hiː; hi] [fɔːt] [ðə; ði] [ˈraɪzɪŋ] [fɔːs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [nekst] " [sænd] - [ˈblɑːstə(r)] " [ˈbɔɪlɪŋ] [ɪn] [frɒm; frəm] [ðə; ði]
He fought the rising force of the next " sand - blaster " boiling in from the
他 战斗 这 上升 力量 的 这 下一个 " 沙 - 爆能枪 " 沸腾 在 从 这

[ˈdezət] ,
desert ,
沙漠 ,

他与从沙漠中涌来的下一股“喷沙者”的力量展开了搏斗。

[ʌnˈtɪl] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ʌnˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [step] [əˈgenst] [ˌaɪ ˈtiː] .
until he was unable to take a step against it .
直到 他 曾是 无法 到 拿 一个 步 反对 它 .

直到他再也无法采取任何行动来对抗它。

[ðen] [hiː; hi] [muːvd] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [mʌd] - [pækt] [ɑːm] [prə'dʒektɪŋ][frɒm; frəm][ðə; ði] ['neɪtɪv] ['dwelɪŋ]
Then he moved behind a mud - packed arm projecting from the native dwelling
然后 他 已搬 在后面 一个 泥 - 包装 手臂 投影 从 这 本国的 住宅
[æt; ət][hɪz; ɪz] [raɪt] .
at his right .
在 他的 正确的 .

然后他躲到右侧土著住所伸出的一根沾满泥浆的手臂后面。

['evri] ['bɪldɪŋ] [hæd; həd][wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] [prə'tektɪŋ] [ɑːmz] ['ædɪd] [ɒn] ; ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['kɒŋkriːt]
Every building had one of these protecting arms added on ; even the concrete
每一个 建筑 有 一 的 这些 保护 武器 额外 在 ; 甚至 这 具体的
['bɪldɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [njuːə] ,
buildings in the newer ,
建筑物 在 这 较新的 ,

每栋建筑都加装了一个这样的防护臂；即使是新建的混凝土建筑也不例外。

[ɜːθ] - [bɪlt] ['sekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [kən'fɔːmd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌstəm] .
Earth - built section of the city conformed to the custom .
地球 - 建造 部分 的 这 城市 符合 到 这 风俗 .

城市土坯部分符合当时的习俗。

[ðə; ði] ['sændstɔːmz] [reɪdʒd] [ˌɪntə'mɪtəntli] [ɒn] ['mɑː.lək] [θruː] [ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] [naɪn] [mʌnθ] ['sʌmə(r)]
The sandstorms raged intermittently on Marlock through the entire nine month summer
这 沙尘暴 愤怒 间歇性地 在 马洛克 通过 这 全部的 九 月 夏天
['siːz(ə)n] ,
season ,
季节 ,

整个九个月的夏季，沙尘暴断断续续地袭击着马洛克岛。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] [ɪg'nɔːd] , ['aɪðə(r)][baɪ] ['vɪzɪtəz] [ɔː(r)] ['neɪtɪvz] .
and could not be ignored , either by visitors or natives .
和 可以 不是 是 忽略 , 任何一个 经过 访客 或者 本地人 .

无论是游客还是当地居民，都无法忽视这一点。

['dʒɒnsn] ['hʌdld] [ə'genst] [ðə; ði][prə'dʒekʃ(ə)n] , [bʌt; bət][ðə; ði][sænd] [wɪpt] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['kɔːnə(r)]
Johnson huddled against the projection , but the sand whipped around the corner
约翰逊 蜷缩着 反对 这 投影 , 但 这 沙 鞭打 大约 这 角落
[ænd; ənd] ['paʊndɪd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [bæk] .
and pounded at his back .
和 猛击 在 他的 后退 .

约翰逊蜷缩在投影幕布旁，但沙子从拐角处呼啸而来，猛烈地拍打着他的后背。

[faɪn] [greɪnz] ['sɪftɪd] [θruː] [hɪz; ɪz] ['kləʊðɪŋ] [ænd; ənd] ['mɪŋgld] [wɪð] [ðə; ði] ['klæmi] [swet] [ɒv; əv]
Fine grains sifted through his clothing and mingled with the clammy sweat of
美好的 谷物 筛过的 通过 他的 衣服 和 混合 和 这 湿冷的 汗 的
[hɪz; ɪz]['bɒdi] .
his body .
他的 身体 .

细小的颗粒渗入他的衣服，与他身上黏腻的汗水混在一起。

[hiː; hi] [rɪ'zɪstɪd] [ðə; ði]['fræntɪk] [ɜːdʒ] [tuː; tə] [skrætʃ] [hɪz; ɪz] ['ɪtʃɪŋ] , ['tɔːmentid] [skɪn] ,
He resisted the frantic urge to scratch his itching , tormented skin ,
他 抵抗 这 疯狂的 敦促 到 划痕 他的 瘙痒 , 饱受折磨 皮肤 ,

他强忍住想要抓挠瘙痒难耐、疼痛难忍的皮肤的冲动。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [njuː] [ðə; ði] [fleʃ] [wʊd] [biː; bi] [rʌbd] [rɔː] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ænd; ənd] [ɪn'kriːs]
for he knew the flesh would be rubbed raw in a minute and increase
为了 他 知道 这 肉 会 是 摩擦 生的 在 一个 分钟 和 增加
[ðə; ði][ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə] ['mædnɪŋ] [prə'pɔːʃ(ə)nz] .
the irritation to maddening proportions .
这 刺激 到 令人抓狂 比例 .

因为他知道，用力一擦，皮肤就会被磨得通红，刺激感也会加剧到令人发狂的程度。

[æz; əz][ðə; ði] " [sænd] - ['blɑːstə(r)] " [lɒst] [ɪts] [ɪn'tensəti] ,
As the " sand - blaster " lost its intensity ,
作为 这 " 沙 - 爆能枪 " 丢失的它是 强度 ,

随着"喷砂机"的威力减弱，

[hiː; hi] [keɪm] [aʊt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['ʃeltə(r)] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'weɪ] [æz; əz]['ræpɪdli][æz; əz][ðə; ði]
he came out from his shelter and walked away as rapidly as the
他 来了 出去 从 他的 庇护所 和 步行 离开 作为 快速 作为 这
[dɪ'mɪnɪʃɪŋ] [fɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði][wɪnd] [wʊd] [pə'mɪt] .
diminishing force of the wind would permit .
减少 力量 的 这 风 会 允许 .

他从避风处出来，趁着风势渐弱，尽可能快地走开了。

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [riːtʃ] [hɪz; ɪz] ['ɒfɪs] [bɪ'fɔː(r)][hɪz; ɪz]['stɔːkə(r)] [kləʊzd] [ɪn] , [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [seɪf] .
If he could reach his office before his stalker closed in , he would be safe .
如果 他 可以 抵达 他的 办公室 前 他的 跟踪者 关闭 在 , 他 会 是 安全的 .

如果他能在跟踪者逼近之前到达办公室，他就会安全。

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ]['sekənd] ['ɜːθˌmæn] , [ə; eɪ] [ʃɔːt] [leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv][paɪp][ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] ,
Suddenly a second Earthman , a short length of pipe in his right hand ,
突然 一个 第二 地球人 , 一个 短的 长度 的 管道 在 他的 正确的 手 ,

突然，第二个地球人出现了，他右手拿着一小段管子。

[keɪm] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['dɔːweɪ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [striːt] [ænd; ənd][ræn] [tə'wɔːd] [hɪm] .
came out of a doorway across the street and ran toward him .
来了 出去 的 一个 门口 穿过 这 街道 和 跑 朝向 他 .

她从街对面的一个门口出来，朝他跑去。

['dʒɒnsn] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [hɪə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [sɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɔːnɪŋ] [hɪz; ɪz][ˌɪntju'ɪʃ(ə)n][hæd; həd]
Johnson realized that here was the source of the warning his intuition had
约翰逊 已实现 那 这里 曾是 这 来源 的 这 警告 他的 直觉 有
[sent] — [nɒt][ðə; ði][mæn][bɪ'haɪnd][hɪm] .
sent — not the man behind him .
发送 — 不是 这 男人 在后面 他 .

约翰逊意识到，这就是他直觉发出的警告的来源——而不是他身后的人。

[ɔː(r)][ə; eɪ] [briːf] ['ɪnstənt] , [hiː; hi] [wei] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
or a brief instant , he weighed the situation .
或者 一个 简短的 立即的 , 他 称重 这 情况 .

他只用了一瞬间就权衡了形势。

[ðə; ði][mæn][wɒz; wəz] [ɪ'kwɪpt] [fɔː(r); fə(r)] [ə'sɔːlt] , [bʌt; bət][ðə; ði] [tʃɑːnsiz] [wɜː(r); wə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz]
The man was equipped for assault , but the chances were he was
这 男人 曾是 配备 为了 突击 , 但 这 机会 是 他 曾是
['ɪntrəstɪd] ['əʊnli][ɪn] ['rɒbəri] .
interested only in robbery .
感兴趣的 仅有的 在 抢劫 .

该男子装备齐全，意图实施袭击，但他很可能只是想抢劫。

['dʒɒnsn] [kʊd; kəd] ['prɒbəbli] [seɪv] [hɪm'self][ə; eɪ] ['biːtɪŋ] [baɪ] [sə'rendərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mʌni] [wɪ'ðaʊt]
Johnson could probably save himself a beating by surrendering his money without
约翰逊 可以 大概 节省 他自己 一个 殴打 经过 投降 他的 钱 没有
[rɪ'zɪstəns] .
resistance .
反抗 .

约翰逊如果乖乖交出钱财，或许就能避免挨揍。

[hiː; hi][rɪ'dʒektɪd][ðə; ði] [θɔːt] .
He rejected the thought .
他 拒绝 这 想法 .

他否定了这个想法。

[ə; eɪ][mæn][hæd; həd][tuː; tə][lɪv; laɪv] [wɪð] [hɪz; ɪz][praɪd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][self] - [rɪ'spekt] ;

A man had to live with his pride , and his self - respect ;

一个 男人 有 到 居住 和 他的 自豪 , 和 他的 自己 - 尊重 ;

一个人必须维护自己的尊严和自尊;

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][mɔː(r)] ['nesəsəri] [ðæn; ðən] ['fɪzɪk(ə)l] [wel] - ['biːɪŋ] .

they were more necessary than physical well - being .

他们 是 更多的 必要的 比 身体的 出色地 - 存在 .

它们比身体健康更重要。

['setɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] ['fɜːmli] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] , [hiː; hi] ['weɪtɪd] .

Setting his shoulders firmly against the wall , he waited .

环境 他的 肩膀 牢牢 反对 这 墙 , 他 等待 .

他双肩紧贴墙壁，静静等待。

[ðə; ði][mæn] [sləu] [tuː; tə][ə; eɪ] [wɔːk] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz] [ɪn'tendɪd] ['vɪktɪm][ɒn] [gɑːd] .

The man slowed to a walk when he saw his intended victim on guard .

这 男人 减速 到 一个 走 什么时候 他 锯 他的 故意的 受害者 在 警卫 .

当他看到目标人物警惕地警戒时，便放慢脚步走开了。

['dʒɒnsn] [hæd; həd][ðə; ði] [tʃɑːns] [tuː; tə] [əb'zɜːv] [hɪm] ['kləʊsli] .

Johnson had the chance to observe him closely .

约翰逊 有 这 机会 到 观察 他 密切 .

约翰逊有机会近距离观察他。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ʃɔːt] [ænd; ənd] [dɑːk] [mæn] , ['hevi] [ɒv; əv] [bəʊn] ,

He was a short and dark man , heavy of bone ,

他 曾是 一个 短的 和 黑暗的 男人 , 重的 的 骨 ,

他身材矮小，皮肤黝黑，骨瘦如柴。

[wɪð] [ðə; ði]['ləʊə(r)][hɑːf][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] ['θɪkli] ['bɪədɪd] ,

with the lower half of his face thickly bearded ,

和 这 降低 一半 的 他的 脸 浓密 留着胡子的 ,

他下半张脸长满了浓密的胡须。

[ænd; ənd] [swet] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [θɪn] ['glɪsnɪŋ] [fɪlm] [ɒn][hɪz; ɪz] [haɪ] ['tʃiːkˌbəʊnz] .

and sweat making a thin glistening film on his high cheekbones .

和 汗 制作 一个 薄的 闪闪发光 电影 在 他的 高的 颧骨 .

汗水在他高高的颧骨上形成了一层薄薄的、闪闪发光的薄膜。

[ə'brʌptli] [ə; eɪ] [vɔɪs] [sed] , " [ai] [ˌwʊdnt] [tʌtʃ] [hɪm] [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] .

Abruptly a voice said , " I wouldn't touch him if I were you .

突然 一个 嗓音 说 , " 我 不会 触碰 他 如果 我 是 你 .

突然，一个声音说道：“如果我是你，我就不会碰他。”

" ['dʒɒnsn] ['fɒləʊd] [ðə; ði] [geɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][nɪə(r)] - [ə'tækə(r)] [tuː; tə][hɪz; ɪz][left] [weə(r)] [ðə; ði] [liːn]

" Johnson followed the gaze of his near - attacker to his left where the lean

" 约翰逊 随后 这 目光 的 他的 靠近 - 攻击者 到 他的 左边 在哪里 这 倾斜

[mæn][hiː; hi][hæd; həd]['nəʊtɪd][bɪ'fɔː(r)] [stʊd] [wɪð] [ə; eɪ][flæt] [bluː]['pɪst(ə)l] ['pɔɪntɪd] [ɪn][ðeə(r)][də'rekʃ(ə)n] .

man he had noted before stood with a flat blue pistol pointed in their direction .

男人 他 有 著名的 前 站立 和 一个 平坦的 蓝色的 手枪 尖 在 他们的 方向 .

约翰逊顺着袭击者的目光看向左侧，他之前注意到的那个瘦削男子正站在那里，手里拿着一把扁平的蓝色手枪，枪口指向他们。

[hiː; hi] [held] [ðə; ði]['pɪst(ə)l] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] [huː] [njuː] [haʊ] [tuː; tə][juːz][ˌaɪ 'tiː] .

He held the pistol like a man who knew how to use it .

他 握住 这 手枪 喜欢 一个 男人 WHO 知道 如何 到 使用 它 .

他握枪的姿势就像一个熟练使用枪支的人。

" [ə; eɪ] [gʌn] !
" A gun !
" 一个 枪 !

“一把枪！”

" [ðə; ði] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] [striːt] [gɑːspt] .
" the man in the street gasped .
" 这 男人 在 这 街道 倒吸一口气 .

街上的男人倒吸了一口气。

" [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['kreɪzi] ? "
" Are you crazy ? "
" 是 你 疯狂的 ? "

“你疯了？”

" ['betə(r)] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] — [fɑːst] , " ['dʒɒnsn] [wɔːnd] [hɪz; ɪz] ['ælaɪ] .
" Better put it away — fast , " Johnson warned his ally .
" 更好的 放 它 离开 — 快速地 , " 约翰逊 警告 他的 盟友 .

“最好赶紧把它收起来，”约翰逊警告他的盟友。

" [ɪf] [ðə; ði] ['neɪtɪv] [pə'liːs] [kætʃ] [juː; jʊ] [wɪð] [ðæt] [gʌn] , [jʊr; jər] [ɪn] [bæd] ['trʌb(ə)l] .
" If the native police catch you with that gun , you're in bad trouble .
" 如果 这 本国的 警察 抓住 你 和 那 枪 , 你是 在 坏的 麻烦 .

“如果被当地警察发现你带着那把枪，你就麻烦大了。”

" [ðə; ði] [liːn] [mæn] ['hezɪteɪtɪd] [ə; eɪ] ['məʊmənt] , [ðen] [ʃrʌg] [ænd; ənd] ['pɒkɪtɪd] [ðə; ði] [gʌn] .
" The lean man hesitated a moment , then shrugged and pocketed the gun .
" 这 倾斜 男人 犹豫了一下 一个 片刻 , 然后 耸了耸肩 和 口袋 这 枪 .

“那个瘦削的男人犹豫了一下，然后耸了耸肩，把枪放进口袋里。”

[bʌt; bət] [hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɪn] [ðə; ði] ['pɒkɪt] .
But he kept his hand in the pocket .
但 他 保留 他的 手 在 这 口袋 .

但他一直把手插在口袋里。

" [ai] [kæn; kən] [stɪl] [juːz] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] , [tuː; tə] [nəʊ] [wʌn] [ɪn] [pə'tɪkjələ(r)] .
" I can still use it , " he said , to no one in particular .
" 我 能 仍然 使用 它 , " 他 说 , 到 不 一 在 特别的 .

“我还能用它，”他自言自语道。

" [lʊk] , [tʃʌm] , " [ðə; ði] ['bɪədɪd] [θʌg] ['greɪtɪd] .
" Look , chum , " the bearded thug grated .
" 看 , 密友 , " 这 留着胡子的 暴徒 磨碎的 .

“听着，伙计，”留着胡子的恶棍恶狠狠地说。

" [jʊr; jər] ['evɪdəntli] [ə; eɪ] ['streɪndʒə(r)] [hɪə(r)] .
" You're evidently a stranger here .
" 你是 显然 一个 陌生人 这里 .

“你显然是这里的陌生人。”

[let] [ˌem 'iː] [gɪv] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [tɪp] .
Let me give you a tip .
让 我 给 你 一个 提示 .

我给你个建议。

[ɪf] [juː; jʊ] [get] [kɔːt] ['juːzɪŋ] [ə; eɪ] [gʌn] , [ɔː(r)] ['iːv(ə)n] ['hævɪŋ] [wʌn] [ɒn] [juː; jʊ] ,
If you get caught using a gun , or even having one on you ,
如果 你 得到 捕捉 使用 一个 枪 , 或者 甚至 拥有 一 在 你 ,

如果你被发现使用枪支，甚至只是身上带着枪支，

[ðə; ði] - [slæp] [juː; jʊ] [ɪn] [dʒeɪl] [wɪð] [æn; ən] [ˌɔːtə'mætɪk] ['sentəns] [ɒv; əv] [ten] [j'iəz] .
the police'll slap you in jail with an automatic sentence of ten years .
这 - 拍击 你 在 监狱 和 一个 自动的 句子 的 十 年 .

警察会把你直接送进监狱，自动判处十年监禁。

[æn; ən] ['ɜːθˌmæn] ['kʊd(ə)nt] [steɪ] [ə'laɪv] [ɪn] [wʌn] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [səʊ] - [kɔːld] [dʒeil] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [jɪə(r)] .
An Earthman couldn't stay alive in one of their so - called jails for a year .
一个 地球人 不能 停留 活 在 一 的 他们的 所以 - 称为 监狱 为了 一个 年 .

地球人无法在他们所谓的监狱里活过一年。

" [naʊ] [aɪv] [gɒt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['bɪznəs] [tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə] [wɪð] ['mɪstə(r)] . ['dʒɒnsn] ,
" Now I've got a little business to attend to with Mr . Johnson ,
" 现在 我已经 得到 一个 小的 商业 到 出席 到 和 先生 . 约翰逊 ,

“现在我得和约翰逊先生谈点事了。”

[ænd; ənd] [ai] [doʊnt] [wɒnt] ['eni] [ˌɪntə'fɪərəns] .
and I don't want any interference .
和 我 不 想 任何 干涉 .

我不想受到任何干扰。

[səʊ] [biː; bi] [smɑːt] [ænd; ənd] [rʌn] [ə'lɒŋ] .
So be smart and run along .
所以 是 聪明的 和 跑步 沿着 .

所以，聪明点，赶紧走吧。

" [ðə; ði] [smaɪl] ['nevə(r)] [left] [ðə; ði] ['streɪndʒərz] [feɪs] .
" The smile never left the stranger's face .
" 这 微笑 绝不 左边 这 陌生人的 脸 .

陌生人的脸上始终挂着笑容。

" [raɪt] [naʊ] , " [hiː; hi] [sed] , " [ai] [ˌeɪ 'em] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['siːɪŋ] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['dʒɒnsn] [rɪ'meɪnz] [ɪn] [gʊd] [helθ] .
" Right now , " he said , " I am interested in seeing that Mr . Johnson remains in good health .
" 正确的 现在 , " 他 说 , " 我 是 感兴趣的 在 看到 那 先生 . 约翰逊 遗迹 在 好的 健康 .

“现在，”他说，“我关心的是约翰逊先生是否保持健康。

[ɪf] [juː; jʊ] [teɪk] [ə'nʌðə(r)] [step] [tə'wɔːd] [hɪm] , [aɪl] [ʃuːt] .
If you take another step toward him , I'll shoot .
如果 你 拿 其他 步 朝向 他 , 患病的 射击 .

你再朝他走一步，我就开枪。

[ænd; ənd] , [ɪf] [aɪm] [nɒt] [sək'sesf(ə)l] [ɪn] [ɪ'veɪdɪŋ] [ðə; ði] [pə'liːs] ['ɑːftəwədz] , [juː; jʊ] [woʊnt] [biː; bi] [ə'laɪv] [tuː; tə] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] . "
And , if I'm not successful in evading the police afterwards , you won't be alive to know it . "
和 , 如果 我是 不是 成功的 在 逃避 这 警察 然后 , 你 惯于 是 活 到 知道 它 . "

而且，如果我之后没能成功躲过警察的追捕，你就没命知道这件事了。

" [jʊr; jər] ['blʌfɪŋ] , " [ðə; ði] ['bɪədɪd] [mæn] [sed] .
" You're bluffing , " the bearded man said .
" 你是 虚张声势 , " 这 留着胡子的 男人 说 .

“你在虚张声势，”留着胡子的男人说。

" [ai] . . . . "
" I . . . . "
" 我 . . . . "

“我....”

" [let] [ˌem 'iː] [pɔɪnt] [aʊt] ['sʌmθɪŋ] , " ['dʒɒnsn] [ˌɪntə'rʌptɪd] .
" Let me point out something , " Johnson interrupted .
" 让 我 观点 出去 某物 , " 约翰逊 中断 .

“我想指出一点，”约翰逊打断道。

" [sə'pəʊz] [hiː; hi][ɪz] ['blʌfɪŋ] [ænd; ənd] ['dʌznt] [juːz][ðə; ði][gʌn] :
" Suppose he is bluffing and doesn't use the gun :
" 认为 他 是 虚张声势 和 不 使用 这 枪 :

“假设他是在虚张声势，并没有使用枪：

[ðə; ði] [ɒdz] [ɑː(r); ə(r)] [stɪl] [tuː] [tuː; tə][wʌn] [ə'genst] [juː; jʊ] .
The odds are still two to one against you .
这 赔率 是 仍然 二 到 一 反对 你 .

你目前的胜算仍然是二比一。

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ʃʊə(r)][juː; jʊ][kʊd; kəd]['hænd(ə)l][bəʊθ][ɒv; əv][juː 'es] — ['iːv(ə)n] [wɪð] [ðə; ði][help][ɒv; əv]
Are you sure you could handle both of us — even with the help of
是 你 当然 你 可以 处理 两个都 的 我们 — 甚至 和 这 帮助 的
[ðæt] [paɪp] ?
that pipe ?
那 管道 ?

你确定你能应付我们两个吗——即使借助那根管子？

" [ðə; ði][mæn] ['wʌznt] [ʃʊə(r)] .
" The man wasn't sure .
" 这 男人 不是 当然 .

“那人不太确定。”

[hiː; hi] [stʊd] [ˌʌndɪ'saɪdɪd] , [ðen] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ʃəʊd] [blæk] [frʌ'streɪʃ(ə)n] .
He stood undecided , then his face showed black frustration .
他 站立 未决定 , 然后 他的 脸 显示 黑色的 挫折 .

他犹豫不决，然后脸上露出了沮丧的神色。

[hiː; hi] [maʊðd] [ə; eɪ] [fjuː] [tʃɔɪs] ['freɪzɪz] [θruː] [hɪz; ɪz] [bɪəd] , [tɜːnd] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'weɪ] .
He mouthed a few choice phrases through his beard , turned and walked away .
他 嘴巴 一个 很少 选择 短语 通过 他的 胡须 , 转向 和 步行 离开 .

他透过胡须嘟囔了几句俏皮话，然后转身走开了。

[ðə; ði] [liːn] [mæn] [ɪk'stendɪd] [hɪz; ɪz][hænd] .
The lean man extended his hand .
这 倾斜 男人 扩展 他的 手 .

瘦削的男人伸出了手。

" [maɪ] [neɪmz] ['ɔːltən] [hɔːks] .
" My name's Alton Hawkes .
" 我的 名字 奥尔顿 霍克斯 .

我的名字是奥尔顿·霍克斯。

" [ðə; ði]['raɪzɪŋ] [waɪn] [ɒv; əv][ðə; ði][nekst] " [sænd] - ['blɑːstə(r)] " ['draʊnd] [aʊt] ['dʒɒnsənz] ['ɑːnsə(r)] .
" The rising whine of the next " sand - blaster " drowned out Johnson's answer .
" 这 上升 抱怨 的 这 下一个 " 沙 - 爆能枪 " 溺水 出去 强生 回答 .

“下一台喷砂机的嗡嗡声越来越大，盖过了约翰逊的回答。”

[hiː; hi] [druː] [hɪz; ɪz] [njuː] [ə'kweɪntəns] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʃeltə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ][sænd] - [ɑːm] .
He drew his new acquaintance into the shelter of a sand - arm .
他 画 他的 新的 熟人 进入 这 庇护所 的 一个 沙 - 手臂 .

他把新认识的人拉到沙臂的庇护下。

[æz; əz] [ðeɪ] [hʌgd] [ðə; ði]['kɔːnə(r)] , [ðeɪ] [felt] [ə; eɪ] [θɜːd] ['bɒdi] [pres] [ə'genst] [ðem; ðəm] .
As they hugged the corner , they felt a third body press against them .
作为 他们 拥抱 这 角落 , 他们 毛毡 一个 第三 身体 按 反对 他们 .

他们靠在墙角时，感到第三个人的身体贴着他们。

[ðə; ði] ['mʌski] ['əʊdə(r)] , ['mɪŋgld] [wɪð] [ðə; ði] [teɪnt] [ɒv; əv][əʊld] ['leðə(r)] ,
The musky odor , mingled with the taint of old leather ,
这 麝香 气味 , 混合 和 这 污点 的 老的 皮革 ,

麝香味中混杂着陈旧皮革的气味，

[təʊld] ['dʒɒnsn] [ðæt] [ðeə(r)] [kəm'pænjən] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['neɪtɪv] .
told Johnson that their companion was a native .
讲述 约翰逊 那 他们的 伴侣 曾是 一个 本国的 .

告诉约翰逊，他们的同伴是当地人。

[ðə; ði] [stɔːm] [iːzd] [ɪts] [fɔːs] [ænd; ənd] [ðə; ði] [tuː] ['ɜːθˌmæn] [reɪzd] [ðeə(r)] [hedz] [tuː; tə] [rɪ'gɑːd]
The storm eased its force and the two Earthmen raised their heads to regard
这 风暴 缓解 它是 力量 和 这 二 地球人 提高 他们的 头部 到 看待
[ðə; ði] ['kɔːrnərz] ['ʌðə(r)] ['ɒkjəpənt] .
the corner's other occupant .
这 角落的 其他 居住者 .

暴风雨渐渐平息，两个地球人抬起头，看向角落里的另一位居民。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [mə'hɒgəni] [braʊn] , ['ɔːlməʊst] [ðə; ði] [ɪg'zækt] ['kʌlə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['æŋk(ə)l] -
He was a mahogany brown , almost the exact color of the ankle -
他 曾是 一个 桃花心木 棕色的 , 几乎 这 精确的 颜色 的 这 踝 -
[leŋkθ; leŋθ] ['leðə(r)] [skɜːt] [hiː; hi] [wɔː(r)] .
length leather skirt he wore .
长度 皮革 裙子 他 穿着 .

他的肤色是红褐色，几乎和他穿的及踝皮裙的颜色一模一样。

" [mæn] , [hiː; hi] [stɪŋks] !
" Man , he stinks !
" 男人 , 他 臭气熏天 !

“天哪，他身上臭死了！”

" [hɔːks] [sed] .
" Hawkes said .
" 霍克斯 说 .

霍克斯说道。

[ðeə(r)] ['vɪzɪtə(r)] [spred] [hɪz; ɪz] ['heəri] , [waɪd] - ['nɒstrild] [nəʊz] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['neɪtɪv] [ɪ'kwɪvələnt] [ɒv; əv]
Their visitor spread his hairy , wide - nostriled nose into the native equivalent of
他们的 游客 传播 他的 毛茸茸 , 宽的 - 鼻孔 鼻子 进入 这 本国的 相等的 的
[ə; eɪ] [smaɪl] .
a smile .
一个 微笑 .

来访者咧开他毛茸茸的、鼻孔宽阔的鼻子，露出了当地人特有的微笑。

[hɪz; ɪz] ['heəri] [ɪəz] [twɪtʃt] [wɪð] ['pleʒə(r)] [ænd; ənd] [hiː; hi] [sweld] [hɪz; ɪz] [tʃest] .
His hairy ears twitched with pleasure and he swelled his chest .
他的 毛茸茸 耳朵 抽搐 和 乐趣 和 他 肿胀 他的 胸部 .

他毛茸茸的耳朵高兴地抖动着，胸膛也挺了起来。

" [bliː] [strɒŋ] [ɔːl] ['əʊvə(r)] , " [hiː; hi] [sed] .
" Blee strong all over , " he said .
" 布利 强的 全部 超过 , " 他 说 .

“全身都血流不止，”他说。

" [wɒnt] [hɪm] [gɑːd] ? "
" Want him guard ? "
" 想 他 警卫 ? "

“要他当守卫吗？”

" [waɪ] [nɒt] ?
" Why not ?
" 为什么 不是 ?

为什么不呢？

" ['dʒɒnsn] ['ɑːnsə(r)d] , ['glɑːnsɪŋ] [ɪn'kwaɪə.rɪŋ.li] [æt; ət] [hɔːks] .
" Johnson answered , glancing inquiringly at Hawkes .
" 约翰逊 回答 , 瞥了一眼 询问地 在 霍克斯 .

约翰逊回答道，同时疑惑地看了霍克斯一眼。

[hiː; hi] [slɪpt] [ə; eɪ] [kɔɪn] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ɪk'stendɪd] [braʊn] [pɑːm] .
He slipped a coin into the extended brown palm .
他 滑倒了 一个 硬币 进入 这 扩展 棕色的 棕榈 .

他将一枚硬币塞进了伸出的棕色手掌里。

" [gɑːd] [ˌjuː 'es] [ʌn'tɪl] [wiː; wi] [get] [tuː; tə] [ðə; ði] [bɪg] - [haʊs] ['sekʃ(ə)n] . "
" Guard us until we get to the big - house section . "
" 警卫 我们 直到 我们 得到 到 这 大的 - 房子 部分 . "

“保护我们直到我们到达主监区。”

" [peɪl] - [smelz] [biː; bi] ['veri] [seɪf] , " [ðə; ði] ['neɪtɪv] [sed] .
" Pale - smells be very safe , " the native said .
" 苍白 - 气味 是 非常 安全的 , " 这 本国的 说 .

“淡味气味非常安全，”当地人说。

[ðeɪ] [left] [ðeə(r)] ['ʃeltə(r)] [æz; əz] [ðə; ði] [wɪnd] [daɪd] [daʊn] [ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['tɔːlə(r)] ['bɪldɪŋz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɒrən] ['sekʃ(ə)n] .
They left their shelter as the wind died down and started toward the taller buildings of the foreign section .
他们 左边 他们的 庇护所 作为 这 风 死亡 向下 和 开始 朝向 这 更高 建筑物 的 这 外国的 部分 .

风势减弱后，他们离开了避难所，朝着外国人聚居区的较高建筑物走去。

" [ai] [mʌst; məst] [hæv; həv] [sed] [ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] [wen] [ai] [sed] [hiː; hi] [stɪŋks] , " [hɔːks] [ri'mɑːk] .
" I must have said the right thing when I said he stinks , " Hawkes remarked .
" 我 必须 有 说 这 正确的 事物 什么时候 我 说 他 臭气熏天 , " 霍克斯 评论 .

“我肯定说对了，我说他很臭，”霍克斯评论道。

" ['telɪŋ] [ə; eɪ] ['neɪtɪv] [ðæt] [ɪz] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] , [tuː; tə] [hɪm] , [æz; əz] ['kɔːlɪŋ] [hɪm] [strɒŋ] [ænd; ənd] ['vɪraɪl] ,
" Telling a native that is the same thing , to him , as calling him strong and virile ,
" 讲述 一个 本国的 那 是 这 相同的 事物 , 到 他 , 作为 呼叫 他 强的 和 阳刚的 ,

“对一个土著人来说，这样说就相当于称赞他强壮有力、充满男子气概。”

" ['dʒɒnsn] ['ɑːnsə(r)d] .
" Johnson answered .
" 约翰逊 回答 .

约翰逊回答道。

" [ðeɪ] [əd'mɪt] , [rɪ'lʌktəntli] , [ðæt] [wiː; wi] ['fɒrənəz] [hæv; həv] [sʌm; səm] [gʊd] ['faɪtɪŋ] ['kwɒlətiz] ,
" They admit , reluctantly , that we foreigners have some good fighting qualities ,
" 他们 承认 , 勉强 , 那 我们 外国人 有 一些 好的 斗争 品质 ,

他们不情愿地承认，我们外国人确实有一些优秀的战斗素质。

[bʌt; bət] [wɪr] [stɪl] [rɪ'gɑːdɪd] [æz; əz] [ʌn'mænli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [wiːk] ['əʊdə(r)] .
but we're still regarded as unmanly because of our weak odor .
但 是 仍然 认为 作为 不男子气概 因为 的 我们的 虚弱的 气味 .

但由于体味较淡，我们仍然被认为不够男子气概。

[ðeə(r)] ['fiːmeɪl] [ˌwʊdnt] [lʊk] [twaɪs] [æt; ət] ['aɪðə(r)] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] .
Their females wouldn't look twice at either of us .
他们的 女性 不会 看 两次 在 任何一个 的 我们 .

她们的雌性根本不会多看我们一眼。

" [wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fjuː] [θriː] - ['stɔːri] [st'rʌktʃəz] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪti] , ['dʒɒnsn] [dɪs'mɪst] [ðeə(r)] [gɑːd] .
" When they reached one of the few three - story structures in the city , Johnson dismissed their guard .
" 什么时候 他们 达到 一 的 这 很少 三 - 故事 结构 在 这 城市 , 约翰逊 解雇 他们的 警卫 .

“当他们到达城里为数不多的三层建筑之一时，约翰逊解散了他们的守卫。

[ðeɪ] ['entəd] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ænd; ənd] [wɔːkt] [daʊn] [ə; eɪ] [ʃɔːt] ['kɒrɪdɔː(r)] [ænd; ənd] [θruː] [ə; eɪ]
They entered the building and walked down a short corridor and through a
他们 进入 这 建筑 和 步行 向下 一个 短的 走廊 和 通过 一个
[dɔː(r)] ['letəd] :
door lettered :
门 字母 :

他们进入大楼，沿着一条短走廊走过一扇写着以下字样的门:

['dɒnld] [eɪtʃ] . ['dʒɒnsn]
DONALD H . JOHNSON
唐纳德 H . 约翰逊

唐纳德·H·约翰逊

['dɪstrɪkt] ['mænɪdʒə(r)]
District Manager
区 经理

区域经理

- [treɪd] ['kʌmpəni]
Interplanets Trade Company
- 贸易 公司

星际贸易公司

" [tuː; tə] [biː; bi] [fræŋk] [wɪð] [juː; jʊ] , " [hɔːks] [sed] ,
" To be frank with you , " Hawkes said ,
" 到 是 坦率 和 你 , " 霍克斯 说 ,

“坦白地说，”霍克斯说道，

[æz; əz] [hiː; hi] [iːzd] [hɪz; ɪz] [læŋk] ['bɒdi] ['ɪntuː] [ðə; ði] [tʃeə(r)] ['dʒɒnsn] ['ɒfəd] ,
as he eased his lank body into the chair Johnson offered ,
作为 他 缓解 他的 空白 身体 进入 这 椅子 约翰逊 提供 ,

他缓缓地将瘦长的身躯坐进约翰逊递过来的椅子里，

" [ai] [hæd; həd] [plænd] [tuː; tə] [lɜːn] [mɔː(r)] [ə'baʊt] [jɔː(r); jə(r)] ['ləʊk(ə)l] [æk'tɪvətiz] [bɪ'fɔː(r)] [ai] [ˌɪntrə'djuːst]
" I had planned to learn more about your local activities before I introduced
" 我 有 计划 到 学习 更多的 关于 你的 当地的 活动 前 我 介绍
[maɪ'self] .
myself .
我 .

“我原本计划在自我介绍之前，先了解一下你们当地的活动。”

[haʊ'evə(r)] , [aɪv] [faʊnd] [ɪn] [ðə; ði] [pɑːst] [ðæt] [maɪ] [fɜːst] ['dʒʌdʒmənt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [ɪz] ['juːʒuəli; 'juːʒəli]
However , I've found in the past that my first judgment of a man is usually
然而 , 我已经 成立 在 这 过去的 那 我的 第一的 判断 的 一个 男人 是 通常
[raɪt] ,
right ,
正确的 ,

然而，我过去的经验告诉我，我对一个男人的第一印象通常是正确的。

[səʊ] [ai] [θɪŋk] [aɪl] [get] [daʊn] [tuː; tə] ['bɪznəs] [ɪ'miːdiətli] .
so I think I'll get down to business immediately .
所以 我 思考 患病的 得到 向下 到 商业 立即地 .

所以我想我会立刻进入正题。

" [hiː; hi] [druː] [ə; eɪ] [set] [ɒv; əv] ['peɪpəz] [frɒm; frəm] [æn; ən] [ˌɪn'saɪd] ['pɒkɪt] [ænd; ənd] [tɒst] [ðem; ðəm]
" He drew a set of papers from an inside pocket and tossed them
" 他 画 一个 放 的 文件 从 一个 里面 口袋 和 抛掷 他们
[ɒn] [ðə; ði] [desk] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] ['dʒɒnsn] .
on the desk in front of Johnson .
在 这 桌子 在 正面 的 约翰逊 .

他从内袋里掏出一叠文件，扔到约翰逊面前的桌子上。

" [aɪm][ə; eɪ] ['kʌmpəni] ['si:krət] ['sɜ:vɪs] [mæn] , " [hi:; hi] [sed] .
" I'm a Company Secret Service man , " he said .
" 我是 一个 公司 秘密 服务 男人 , " 他 说 .

"我是公司特勤人员,"他说。

[ɑ:ʊnsən] [reɪzd] [hɪz; ɪz] ['aɪbraʊz] , [bʌt; bət] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['peɪpəz] [wɪ'ðaʊt] ['kɒment] .
ohnson raised his eyebrows , but looked at the papers without comment .
约翰逊 提高 他的 眉毛 , 但 看起来 在 这 文件 没有 评论 .

约翰逊挑了挑眉，但没有发表任何评论，只是看着文件。

[hi:; hi][glɑ:ns, glæns] [ʌp] [æt; ət] [hɔ:ks] .
He glanced up at Hawkes .
他 瞥了一眼 向上 在 霍克斯 .

他抬头看了霍克斯一眼。

" [du:; də][ju:; jʊ] ['rekəgnaɪz] ['aɪðə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][men] [ɪn][ðə; ði] ['pɪktʃəz] ?
" Do you recognize either of the men in the pictures ?
" 做 你 认出 任何一个 的 这 男人 在 这 图片 ?

"你认识照片中的这两个人吗？"

" [hɔ:ks] [ɑ:skt] , [wen] [hi:; hi] [sɔ:] [ðæt] ['dʒɒnsn] [hæd; həd][nəʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['spi:kɪŋ] .
" Hawkes asked , when he saw that Johnson had no intention of speaking .
" 霍克斯 问 , 什么时候 他 锯 那 约翰逊 有 不 意图 的 请讲 .

"霍克斯见约翰逊没有说话的打算，便问道。"

[ʌn'hʌrɪdli] ['dʒɒnsn] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] ['peɪpəz] [ænd; ənd] [rɪ'mu:vd] [ə; eɪ] ['rʌbə(r)] ['baɪndə(r)] .
Unhurriedly Johnson picked up the papers and removed a rubber binder .
不慌不忙 约翰逊 挑选 向上 这 文件 和 已移除 一个 橡皮 活页夹 .

约翰逊不慌不忙地拿起文件，取下一个橡皮图章。

[hi:; hi] ['pʊld] [aʊt] [tu:] ['fəʊtəʊz][ænd; ənd] [leɪd] [ðem; ðəm] [ɒn] [ðə; ði] [desk] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [hɪm] .
He pulled out two photos and laid them on the desk in front of him .
他 拉 出去 二 照片 和 铺设 他们 在 这 桌子 在 正面 的 他 .

他拿出两张照片，放在面前的桌子上。

" [ðə; ði] ['bɪədɪd] [wʌn][ɪz][ðə; ði][mæn] [hu:] [ˌweɪ'leɪd] [ˌem 'i:] , " [hi:; hi] [sed] .
" The bearded one is the man who waylaid me , " he said .
" 这 留着胡子的 一 是 这 男人 WHO 伏击 我 , " 他 说 .

"那个留着胡子的人就是伏击我的那个人,"他说。

" [ɒv; əv] [kɔ:s] . "
" Of course . "
" 的 课程 . "

"当然。"

" [lʊk] [æt; ət][bəʊθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['kləʊzə(r)] , " [hɔ:ks] [sə'dʒestid] , " [ænd; ənd] [si:] [ɪf] [ju:; jʊ][dəʊnt]
" Look at both a little closer , " Hawkes suggested , " and see if you don't
" 看 在 两个都 一个 小的 更近 , " 霍克斯 建议 , " 和 看 如果 你 不
['nəʊtɪs] ['sʌmθɪŋ] [els] .
notice something else .
注意 某物 别的 .

"再仔细看看,"霍克斯建议道，"看看能不能发现其他东西。"

" ['dʒɒnsn] ['stʌdid] [ðə; ði] ['pɪktʃəz] .
" Johnson studied the pictures .
" 约翰逊 研究 这 图片 .

约翰逊仔细研究了这些照片。

" [ðeəz; ðəz][nəʊ] [daʊt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [fɜ:st] , " [hi:; hi] [m'ɜ:məd] .
" There's no doubt about the first , " he murmured .
" 有 不 怀疑 关于 这 第一的 , " 他 低声说道 .

"毫无疑问，第一点是肯定的,"他低声说道。

" ['evɪdəntli] [aɪm][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði]['ʌðə(r)]['ɔːlsəʊ] .
" Evidently I'm supposed to recognize the other also .
" 显然 我是 据称 到 认出 这 其他 还 .

"显然我也应该认出对方。"

" [ə'brʌptli] [hiː; hi][sæt] [ɪ'rekt] .
" Abruptly he sat erect .
" 突然 他 卫星 直立 .

他突然坐直了身子。

" ['ðer] [bəuθ][ðə; ði] [seɪm] [mæn] , " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .
" They're both the same man , " he exclaimed .
" 它们是 两个都 这 相同的 男人 , " 他 惊呼 .

"他们俩是同一个人！"他惊呼道。

" ['əʊnli][ɪn][ðə; ði]['sekənd]['pɪktʃə(r)] [hiːz] [kliːn] - ['ʃeɪvn] .
" Only in the second picture he's clean - shaven .
" 仅有的 在 这 第二 图片 他是 干净的 - 剃光 .

"只有在第二张照片里他才刮了胡子。"

" [hɔːks] [n'ɒdɪd] .
" Hawkes nodded .
" 霍克斯 点头 .

霍克斯点了点头。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['stɔːri] [ə'baʊt] [ðəʊz] [tuː] ['pɪktʃəz] , " [hiː; hi] [sed] .
" There's a story about those two pictures , " he said .
" 有 一个 故事 关于 那些 二 图片 , " 他 说 .

"这两张照片背后有一个故事，"他说。

" [bʌt; bət][fɜːst] , [let][ˌem 'iː] [fɪl] [juː; jʊ][ɪn][ɒn][sʌm; səm] ['bækgraʊnd] .
" But first , let me fill you in on some background .
" 但 第一的 , 让 我 充满 你 在 在 一些 背景 .

"但首先，让我先介绍一下背景。"

[juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] - [hæz; həz] ['brɑːntʃɪz] [ɒn][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [wɜːld] .
You know that Interplanets has branches on more than a thousand worlds .
你 知道 那 - 有 分支 在 更多的 比 一个 千 世界 .

你知道星际公司在超过一千个星球上设有分支机构吗？

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv] [ðɪs] ['waɪdspred] [ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] [ɪts] [pə'tɪkjələli] ['vʌlnərəbl] [tuː; tə] ['rɒbəri] .
Because of this widespread operation it's particularly vulnerable to robbery .
因为 的 这 广泛 手术 它是 特别 易受伤害的 到 抢劫 .

由于其业务范围广泛，因此特别容易遭到抢劫。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kɒst] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] ['kʌmpəniz] ['ɜːnɪŋz] [tuː; tə][pəʊst] ['ædɪkwət] [gɑːdz]
But it would cost more than the Company's earnings to post adequate guards
但 它 会 成本 更多的 比 这 公司的 收益 到 邮政 足够的 守卫
[ɒn] ['evri] ['steɪʃ(ə)n] .
on every station .
在 每一个 车站 .

但要在每个站点配备足够的保安人员，成本将超过公司的盈利。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɪm'præktɪk(ə)l][tuː; tə] [dɪ'pend] [ɒn][ðə; ði] [prə'tekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['ləʊk(ə)l]
And it would be impractical to depend on the protection of the local
和 它 会 是 不切实际 到 依赖 在 这 保护 的 这 当地的
['gʌvənmənts] ,
governments ,
政府 ,

依靠地方政府的保护是不切实际的。

['meni] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [ɪk'striːmli] ['prɪmətɪv] .
many of which are extremely primitive .
许多 的 哪个 是 极其 原始 .

其中许多都非常原始。

[ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [hænd] , [ə'laʊɪŋ] [ðəm'selvz] [tuː; tə] [biː; bi] [rɔb] [wɪð] [ɪm'pjuːnəti] [wʊd] [biː; bi] [faɪ'nænʃ(ə)l] ['suːɪsaɪd] .
On the other hand , allowing themselves to be robbed with impunity would be financial suicide .
在 这 其他 手 , 允许 他们自己 到 是 被抢劫 和 免责 会 是 金融的 自杀 .

另一方面，任由他人抢劫而不受惩罚，无异于经济自杀。

" ['dʒɒnsn] [n'ɒdɪd] .
" Johnson nodded .
" 约翰逊 点头 .

约翰逊点了点头。

" [ɒv; əv] [kɔːs] . "
" Of course . "
" 的 课程 . "

“当然。”

" [ðæt] , " [hɔːks] [kən'tɪnjuːd] , " [ɪz] [weə(r)] [ðə; ði] ['kʌmpəniz] ['siːkrət] ['sɜːvɪs] ['kɒmz] [ɪn] .
" That , " Hawkes continued , " is where the Company's Secret Service comes in .
" 那 , " 霍克斯 持续 , " 是 在哪里 这 公司的 秘密 服务 来 在 .

“这就是公司特勤局发挥作用的地方，”霍克斯继续说道。

[ˌaɪ 'tiː] ['nevə(r)] [lets] [ʌp] [ɒn] [ðə; ði] ['efət] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [meɪk] [tuː; tə] [sɒlv] [ə; eɪ] ['rɒbəri] [ænd; ənd] [brɪŋ] [ðə; ði] ['pɜːpətreɪtə(r)] [tuː; tə] ['dʒʌstɪs] .
It never lets up on the effort it will make to solve a robbery and bring the perpetrators to justice .
它 绝不 让我们向上 在 这 努力 它 将要 制作 到 解决 一个 抢劫 和 带来 这 犯罪者 到 正义 .

它从不懈怠，始终全力以赴侦破抢劫案，将犯罪分子绳之以法。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] ['nevə(r)] [kwɪts] , [wʌns] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'gɪnz] [æn; ən] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] .
And it never quits , once it begins an investigation .
和 它 绝不 退出 , 一次 它 开始 一个 调查 .

一旦开始调查，就绝不会放弃。

[ðæt] ['pɒləsi] [hæz; həz] ['pruːvn; 'prəʊvn] ['veri] [ɪ'fektɪv] [ɪn] [dɪs'kʌrɪdʒɪŋ] ['θiːvəri] .
That policy has proven very effective in discouraging thievery .
那 政策 有 已证实 非常 有效的 在 令人沮丧 盗窃 .

事实证明，这项政策在遏制盗窃方面非常有效。

['djʊərɪŋ] [ðə; ði] ['kʌmpəniz] [ɪn'taɪə(r)] ['tenjə(r)] [ðeə(r)] [hæv; həv] [biːn] [les] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [ˌʌn'sɒlvd] [θeft] — [ænd; ənd] [tuː] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [ə'kɜːd] [raɪt] [hɪə(r)] [ɒn] ['mɑː.lək] . "
During the Company's entire tenure there have been less than a dozen unsolved thefts — and two of them occurred right here on Marlock . "
期间 这 公司的 全部的 任期 那里 有 到过 较少的 比 一个 打 未解之谜 盗窃 — 和 二 的 他们 发生 正确的 这里 在 马洛克 . "

公司成立以来，未破获的盗窃案不到十二起——其中两起就发生在马洛克这里。

" [ai] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [klɑːk] [wɪð] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sekənd] , " ['dʒɒnsn] [sed] [ˌremə'nɪsntli] .
" I was a clerk with the Company at the time of the second , " Johnson said reminiscently .
" 我 曾是 一个 职员 和 这 公司 在 这 时间 的 这 第二 , " 约翰逊 说 令人回味 .

“第二次事件发生时，我是公司的一名职员，”约翰逊回忆道。

" [biːn] [wɪð] [ðem; ðəm] [ə'baʊt] [θriː] [j'iəz] [ðen] .
" Been with them about three years then .
" 到过 和 他们 关于 三 年 然后 .

"当时和他们在一起大约三年了。"

[ðæt] [mʌst; məst] [hæv; həv] [biːn] ['əʊvə(r)] ['twenti] [j'iəz] [ə'gəʊ] .
That must have been over twenty years ago .
那 必须 有 到过 超过 二十 年 前 .

那应该是二十多年前的事了。

[ai] . . . .
I . . . .
我 . . . .

我....

" [hiː; hi] [pɔːzd] [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] .
" He paused and looked down .
" 他 暂停 和 看起来 向下 .

他停顿了一下，低下了头。

" [ai] [rɪ'membə(r)] , " [hiː; hi] [sed] .
" I remember , " he said .
" 我 记住 , " 他 说 .

"我记得，"他说。

" [ðə; ði] ['pɪktʃə(r)] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [bɪəd] . . . .
" The picture without the beard . . . .
" 这 图片 没有 这 胡须 . . . .

"没有胡子的照片......"

[ðæts] [ðə; ði] [θiːf] .
That's the thief .
那就是 这 贼 .

那就是小偷。

[ðə; ði] ['fəʊtəgrɑːf] [wɒz; wəz] ['teɪkən] [baɪ] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌɔːtə'mætɪk] ['kæmərəz] [set] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] [dʒʌst] [ðæt] ['pɜːpəs] ;
The photograph was taken by one of the automatic cameras set up for just that purpose ;
这 照片 曾是 已采取 经过 一 的 这 自动的 相机 放 向上 为了 只是 那 目的 ;

这张照片是由专门为此目的设置的自动相机之一拍摄的；

[wiː; wi] [stɪl] [juːz] [ðem; ðəm] .
we still use them .
我们 仍然 使用 他们 .

我们仍然在使用它们。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['nevə(r)] [faʊnd] [ðə; ði] [mæn] . "
But they never found the man . "
但 他们 绝不 成立 这 男人 . "

但他们始终没找到这个人。

" [ðæts] [raɪt] , " [hɔːks] [ə'griːd] .
" That's right , " Hawkes agreed .
" 那就是 正确的 , " 霍克斯 同意 .

"没错，"霍克斯同意道。

" [ðæt] ['rɒbəri] [ə'kɜːd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['əʊvə(r)] ['twenti] [j'iəz] [ə'gəʊ] .
" That robbery occurred a little over twenty years ago .
" 那 抢劫 发生 一个 小的 超过 二十 年 前 .

"那起抢劫案发生在二十多年前。"

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈʌðə(r)][ˈpɪktʃə(r)][juː; jʊ][hæv; həv][wɒz; wəz][ˈteɪkən][æt; ət][ðə; ði][taɪm][ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst]
And the other picture you have was taken at the time of the first
和 这 其他 图片 你 有 曾是 已采取 在 这 时间 的 这 第一的
[ˈrɒbəri] — [əˈprɒksɪmətli] [ˈtwenti] - [faɪv] [jˈiəz] [bɪˈfɔː(r)] [ðæt] . "
robbery — approximately twenty - five years before that . "
抢劫 — 大约 二十 - 五 年 前 那 . "

而你手里的另一张照片，是第一次抢劫案发生时拍摄的——大约是在那之前25年。

" [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ˈɪz(ə)nt][ˈpɒsəb(ə)l] , " [ˈdʒɒnsn] [ˈproʊtestɪd; prəˈtestɪd] .
" But it isn't possible , " Johnson protested .
" 但 它 不是 可能的 , " 约翰逊 抗议 .

“但这不可能，”约翰逊抗议道。

" [ðiːz] [ˈpɪktʃəz] [ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [mæn] .
" These pictures are of the same man .
" 这些 图片 是 的 这 相同的 男人 .

“这些照片里的人是同一个人。”

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz] [ˈɒbviəsli] [nəʊ] [ˈtwenti] - [faɪv] [jɪə(r)] [spred] [ɪn][eɪdʒ] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] .
And there's obviously no twenty - five year spread in age between them .
和 有 明显地 不 二十 - 五 年 传播 在 年龄 之间 他们 .

显然，他们之间并没有25岁的年龄差距。

[ənˈles] . . . . "
Unless . . . . "
除非 . . . . "

除非....”

" [ənˈles] [wʌn][ɪz][ðə; ði] [ˈʌðərz] [ˈfɑːðə(r)] , [ɔː(r)][ə; eɪ] [ˈrelətɪv] [ðæt] [rɪˈzemb(ə)lz][hɪm] [ˈveri] [ˈkləʊsli] ? "
" Unless one is the other's father , or a relative that resembles him very closely ? "
" 除非 一 是 这 其他的 父亲 , 或者 一个 相对的 那 类似 他 非常 密切 ? "
[hɔːks] [ˈfɪnɪʃt] .
Hawkes finished .
霍克斯 完成的 .

“除非其中一个是另一个人的父亲，或者长得非常相像的亲戚？”霍克斯最后说道。

" [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [ˈpɪktʃəz] [əˈgen] .
" Look at the pictures again .
" 看 在 这 图片 再次 .

“再看看这些照片。”

[ðeəz; ðəz][ðə; ði] [seɪm] [skɑː(r)][ɒn] [bəuθ] [ˈfɔːhed] , [ðə; ði] [seɪm] [ˈpɒk] - [mɑːk] [ɒn][ðə; ði] [raɪt] [tʃiːk] ;
There's the same scar on both foreheads , the same pock - mark on the right cheek ;
有 这 相同的 瘢痕 在 两个都 额头 , 这 相同的 麻子 - 标记 在 这 正确的 脸颊 ;

两边额头上都有同样的疤痕，右脸颊上都有同样的麻点；

[ˈaʊə(r)][ˈspeʃ(ə)l][ˈsekʃ(ə)n][hæz; həz][ˈiːv(ə)n] [meɪd] [ˈmeʒəm(ə)nts] [ɒv; əv][ðə; ði] [kəmˈpærətɪv] [ˈsaɪzɪz][ɒv; əv]
our special section has even made measurements of the comparative sizes of
我们的 特别的 部分 有 甚至 制成 测量 的 这 比较 尺寸 的
[ðə; ði][nəʊz] ,
the nose ,
这 鼻子 ,

我们专门的部门甚至还测量了鼻子的相对大小，

[ɪəz] [ænd; ənd][ˈʌðə(r)] [ˈfiːtʃəz] .
ears and other features .
耳朵 和 其他 特征 .

耳朵和其他特征。

[ðeəz; ðəz][nəʊ][ˈpɒsəb(ə)l] [daʊt] [ðæt] [ðə; ði] [ˈpɪktʃəz] [ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [mæn] .
There's no possible doubt that the pictures are of the same man .
有 不 可能的 怀疑 那 这 图片 是 的 这 相同的 男人 .

毫无疑问，这些照片中的人是同一个人。

" [aʊ] [duː; də][juː; jʊ][ɪk'spleɪn][ˌaɪ 'tiː] ?
" ow do you explain it ?
" 现在 做 你 解释 它 ?

你如何解释?

" ['dʒɒnsn] [ɑːskt] .
" Johnson asked .
" 约翰逊 问 .

约翰逊问道。

" [ai][doʊnt] , " [hɔːks] [rɪ'plaɪd] ['kwaɪətli] .
" I don't , " Hawkes replied quietly .
" 我 不 , " 霍克斯 回复 悄悄 .

"我没有,"霍克斯平静地回答道。

" [ðæts] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [aɪm][hɪə(r)][tuː; tə] [lɜːn] .
" That's one of the things I'm here to learn .
" 那就是 一 的 这 事物 我是 这里 到 学习 .

"这是我来这里要学习的事情之一。"

[bʌt; bət][dɪd][juː; jʊ]['nəʊtɪs] [ðɪs] ?
But did you notice this ?
但 做过 你 注意 这 ?

但你注意到这一点了吗?

[ðə; ði][mæn][wiː; wi] [ɪn'kaʊntəd] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] [wɒz; wəz][nɒt]['əʊnli][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][ðə; ði][wʌn][ɒn]
The man we encountered this afternoon was not only the same as the one on
这 男人 我们 遭遇 这 下午 曾是 不是 仅有的 这 相同的 作为 这 一 在
[ðəʊz] ['pɪktʃəz] :
those pictures :
那些 图片 :

我们今天下午遇到的这个人,不仅和照片上的那个人是同一个人:

[hiː; hi] [stɪl] [lʊks] [ðə; ði] [seɪm] .
he still looks the same .
他 仍然 看起来 这 相同的 .

他看起来还是一样。

[wiː; wi] [mait] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv]['ɑːgjumənt] ,
We might , for the sake of argument ,
我们 可能 , 为了 这 清酒 的 争论 ,

为了便于讨论,我们或许可以这样说:

[grɑːnt] [ðæt] [ə; eɪ] [mænz] [ə'pɪərəns] [wʊd] [tʃeɪndʒ] ['əʊnli] ['slaɪtli] [ɪn] ['twenti] - [faɪv] [j'iəz] .
grant that a man's appearance would change only slightly in twenty - five years .
授予 那 一个 男人的 外貌 会 改变 仅有的 轻微地 在 二十 - 五 年 .

假设一个人的外貌在二十五年内只会发生轻微变化。

[bʌt; bət] [wen] [juː; jʊ][ˌeɪ diː 'diː][ə'nʌðə(r)] ['twenti] - [θriː] [ɒn] [tɒp] [ɒv; əv] [ðæt] — [ænd; ənd] [hiːz] [stɪl]
But when you add another twenty - three on top of that — and he's still
但 什么时候 你 添加 其他 二十 - 三 在 顶部 的 那 — 和 他是 仍然
[ʌn'tʃeɪndʒd] . . . ? "
unchanged . . . ? "
未更改 . . . ? "

但是,如果在此基础上再增加23分——而他仍然没有改变......?

" [ɪf] [jʊr; jər] ['sɜːt(ə)n] [ðæt] [hiːz] [ðə; ði][mæn] , [waɪ] [doʊnt][juː; jʊ] [ə'rest] [hɪm] ?
" If you're certain that he's the man , why don't you arrest him ?
" 如果 你是 肯定 那 他是 这 男人 , 为什么 不 你 逮捕 他 ?

"如果你确定他就是那个人,为什么不逮捕他呢?"

" ['dʒɒnsn] [ɑ:skt] .
" Johnson asked .
" 约翰逊 问 .

约翰逊问道。

" [kæn; kən][wi:; wi] [ə'rest] [ə; eɪ][mæn] [ə'pærəntli] [ə'baʊt] ['θɜ:ti] [j'iəz] [əʊld][ænd; ənd] [ə'kju:z] [hɪm]
" Can we arrest a man apparently about thirty years old and accuse him
" 能 我们 逮捕 一个 男人 显然 关于 三十 年 老的 和 控 他
[ɒv; əv][ə; eɪ][kraɪm] [kə'mɪtɪd] ['fɔ:ti] - [eɪt] [j'iəz] [ə'gəʊ] — [ɔ:(r)]['i:v(ə)n] ['twenti] - [θri:] [j'iəz] [ə'gəʊ]
of a crime committed forty - eight years ago — or even twenty - three years ago
的 一个 犯罪 坚定的 四十 - 八 年 前 — 或者 甚至 二十 - 三 年 前
? "
? "
? "

“我们能否逮捕一个看起来大约三十岁的人，并指控他犯下四十八年前，甚至是二十三年前犯下的罪行？”

" [ai] [sə'pəʊz] [nɒt] , " ['dʒɒnsn] [ə'gri:d] .
" I suppose not , " Johnson agreed .
" 我 认为 不是 , " 约翰逊 同意 .

“我想不是吧，”约翰逊同意道。

" [wɒt] [du:; də][ju:; jʊ][ɪn'tend][tu:; tə][du:; də] ? "
" What do you intend to do ? "
" 什么 做 你 打算 到 做 ? "

你打算怎么做?

" [ai] ['hævnt] [dɪ'saɪdɪd] [jet] .
" I haven't decided yet .
" 我 还没有 决定 然而 .

我还没决定。

[fɜ:st] [aɪl] [hæv; həv][tu:; tə] [lɜ:n] [mɔ:(r)][ə'baʊt][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][hɪə(r)] .
First I'll have to learn more about the situation here .
第一的 患病的 有 到 学习 更多的 关于 这 情况 这里 .

首先我需要更多地了解一下这里的情况。

[ju:; jʊ][kæn; kən][help][ˌem 'i:] [wɪð] [ðæt] .
You can help me with that .
你 能 帮助 我 和 那 .

你可以帮我解决这个问题。

[raɪt] [naʊ] [aɪ'd][laɪk][tu:; tə] [nəʊ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] ['neɪtɪv] ['kʌstəmz] — [ɪ'speʃəli] [ɪn] [rɪ'gɑ:d]
Right now I'd like to know something about the native customs — especially in regard
正确的 现在 ID 喜欢 到 知道 某物 关于 这 本国的 海关 — 尤其 在 看待
[tu:; tə]['li:g(ə)l] ['mætəz] . "
to legal matters . "
到 合法的 事情 . "

我现在想了解一些当地的风俗习惯——尤其是在法律方面。

" [ðeə(r)] [lɔ:z] [ɑ:(r); ə(r)] ['feəli] ['sɪmp(ə)l] , " ['dʒɒnsn] [bɪ'gæn] .
" Their laws are fairly simple , " Johnson began .
" 他们的 法律 是 相当 简单的 , " 约翰逊 开始 .

“他们的法律相当简单，”约翰逊说道。

" [ðeəz; ðəz][nəʊ] [lɔ:] [ə'genst] ['sti:lɪŋ] [ɔ:(r)] ['teɪkɪŋ] [baɪ] [fɔ:s] ['eniθɪŋ] [ju:; jʊ][kæn; kən][get] [ə'weɪ]
" There's no law against stealing or taking by force anything you can get away
" 有 不 法律 反对 偷窃 或者 采取 经过 力量 任何事物 你 能 得到 离开
[wɪð] .
with .
和 .

“只要你能逃脱法律制裁，偷窃或强取豪夺任何东西都没有法律禁止。”

[ðæt] [saʊndz] [əb'sɜːd] [baɪ] [ɜːθ] ['stændədz] , [ˌaɪ 'tiː] [prɪ'vents] [ðə; ði] [ə'mæsɪŋ] [ɒv; əv] [mɔː(r)] [ɡʊdz] [ðæn; ðən] [æn; ən] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [niːdz] ,

That sounds absurd by Earth standards , it prevents the amassing of more goods than an individual needs ,

那 声音 荒诞 经过 地球 标准 , 它 阻止 这 积累 的 更多的 商品 比 一个 个人 需求 ,

从地球标准来看，这听起来很荒谬，因为它阻止了个人囤积超过自身所需的物品。

[ænd; ənd] [meɪks] [fɔː(r); fə(r)] ['feəli] ['ekwɪtəb(ə)l] [ˌdɪstrɪ'bjuːʃn] .

and makes for fairly equitable distribution .

和 制作 为了 相当 公平 分配 .

这样就能实现相当公平的分配。

[ɪf] [ə; eɪ] ['neɪtɪv] ['sʌmhaʊ] [ə'kwaiəz] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] [welθ] — [ɡʊdz] ,

If a native somehow acquires a sudden amount of wealth — goods ,

如果 一个 本国的 不知何故 收购 一个 突然 数量 的 财富 — 商品 ,

如果一个土著居民以某种方式突然获得了大量的财富——货物，

[ɪn] [ðeə(r)] [keɪs] — [hiː; hi] [mʌst; məst] ['haɪə(r)] [ɡɑːdz] [tuː; tə] [prə'tekt] [ˌaɪ 'tiː] .

in their case — he must hire guards to protect it .

在 他们的 案件 — 他 必须 聘请 守卫 到 保护 它 .

就他们而言——他必须雇佣保安来保护它。

['ɡaːdiŋ] [ɪz] [ə; eɪ] ['meɪdʒə(r)] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] .

Guarding is a major occupation .

守护 是 一个 主要的 职业 .

保安是一项重要的职业。

[ðeɪ] [duː; də] [æn; ən] [ɪ'speʃəli] [bɪɡ] ['bɪznəs] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] ['tʊərɪst] ['siːz(ə)nz] .

They do an especially big business during the tourist seasons .

他们 做 一个 尤其 大的 商业 期间 这 游客 季节 .

旅游旺季期间，他们的生意尤其红火。

[ɪn] [taɪm] [ðə; ði] [peɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɡɑːdz] [wɪl] [iːt] [ʌp] ['eni] ['neɪtɪvz] ['sɜːpləs] .

In time the pay of the guards will eat up any native's surplus .

在 时间 这 支付 的 这 守卫 将要 吃 向上 任何 本地人的 剩余 .

随着时间的推移，守卫的薪水会吞噬掉当地人的所有盈余。

['aɪðə(r)] [wei] — [baɪ] [lɒs] [ɔː(r)] [ɡɑːd] [peɪ] — [ðə; ði] [welθ] [ɪz] [suːn] [ˌriːdɪ'strɪbjuːtɪd] . "

Either way — by loss or guard pay — the wealth is soon redistributed . "

任何一个 方式 — 经过 损失 或者 警卫 支付 — 这 财富 是 很快 重新分配 . "

无论通过损失还是支付给守卫的报酬，财富很快就会重新分配。

" [kæn; kən] [ðeɪ] ['iːv(ə)n] [kɪl] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] [wɪð] [ɪm'pjuːnəti] ? "

" Can they even kill one another with impunity ? "

" 能 他们 甚至 杀 一 其他 和 免责 ? "

“他们甚至可以肆无忌惮地互相残杀吗？”

" [nəʊ] .

" No .

" 不 .

“不。

[ðeə(r)] [lɔːz] [ɑː(r); ə(r)] ['rɪdʒɪd] [ɪn] [ðæt] [rɪ'spekt] .

Their laws are rigid in that respect .

他们的 法律 是 死板的 在 那 尊重 .

在这方面，他们的法律非常严格。

[ɪn][ðə; ði]['prəʊses][ɒv; əv] — [rɪ'liːvɪŋ] [ə'nʌðə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['prɒpəti] , [ðeɪ] [mʌst; məst]['naɪðə(r)]
In the process of — relieving another of his property , they must neither
在 这 过程 的 — 缓解 其他 的 他的 财产 , 他们 必须 两者都不
[breɪk] [ə; eɪ]['meɪdʒə(r)][bəʊn] ,
break a major bone ,
休息 一个 主要的 骨 ,

在剥夺他人财产的过程中，他们既不能骨折，也不能造成重大骨折。

[nɔː(r)][ɪn'flɪkt] ['pɜːmənənt] ['dæmɪdʒ] .
nor inflict permanent damage .
也不 造成 永恒的 损害 .

也不会造成永久性伤害。

[ɪf] [ðeɪ] [ˌdɪsə'beɪ] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['tɔːtʃəd] [tuː; tə] [deθ] [ɪn][ðə; ði]['pʌblɪk][skweə(r)] .
If they disobey , they are tortured to death in the public square .
如果 他们 违 , 他们 是 受折磨 到 死亡 在 这 民众 正方形 .

如果他们不服从，就会在广场上被活活折磨致死。

" [hɔːks] [ɑːskt] , " [huː] [in'fɔːsiz] [ðeə(r)] [lɔː] ? "
" Hawkes asked , " Who enforces their law ? "
" 霍克斯 问 , " WHO 强制执行 他们的 法律 ? "

霍克斯问道：“谁来执行他们的法律？”

" [wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði][klænz] .
" One of the clans .
" 一 的 这 氏族 .

其中一个氏族。

[ɪts] ['membəz] [ɑː(r); ə(r)] [sə'pɔːrtɪd] [ɪn][ðeə(r)]['djuːtiz][baɪ][ɔːl][ðə; ði]['ʌðə(r)z] .
Its members are supported in their duties by all the others .
它是 成员 是 有 在 他们的 职责 经过 全部 这 其他的 .

其成员在履行职责时会得到其他所有成员的支持。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['pɜːmənənt] ['əʊpən]['siːz(ə)n][ɒn] ['mɜːdəəz] .
And there's a permanent open season on murderers .
和 有 一个 永恒的 打开 季节 在 杀人犯 .

而且，对杀人犯的追捕是永久开放的。

['eniwʌn] , [pə'liːs] [ɔː(r)][sə'vɪliən] [meɪ] [rɪ'vendʒ] [ə; eɪ]['vɪktɪm] . "
Anyone , police or civilian may revenge a victim . "
任何人 , 警察 或者 平民 可能 复仇 一个 受害者 . "

任何人，无论是警察还是平民，都可能对受害者进行报复。

" [haʊ] [ə'baʊt][ðə; ði] [lɔː] [ə'genst] ['kæriɪŋ] ['faɪrɑːrmz] ? "
" How about the law against carrying firearms ? "
" 如何 关于 这 法律 反对 携带 枪支 ? "

“那么禁止携带枪支的法律呢？”

" [wɪð] [ðem; ðəm] , [ɪn'tent] [ɪz] ['tæntəmaʊnt] [tuː; tə] [kə'mɪʃ(ə)n] , " ['dʒɒnsn] [rɪ'plaɪd] .
" With them , intent is tantamount to commission , " Johnson replied .
" 和 他们 , 意图 是 等同 到 委员会 , " 约翰逊 回复 .

“对他们来说，意图就等同于佣金,”约翰逊回答说。

" ['əʊnli] ['fɒrənəz] [ɑː(r); ə(r)]['evə(r)] ['fuːlɪʃ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːt] [ɑːmd] .
" Only foreigners are ever foolish enough to be caught armed .
" 仅有的 外国人 是 曾经 愚蠢 足够的 到 是 捕捉 武装 .

只有外国人才会愚蠢到携带武器被抓。

[haʊ'evə(r)] , [ɔːl] ['neɪtɪv] [lɔːz] [ə'plai] [tuː; tə][ðem; ðəm]['ɔːlsəʊ] .
However , all native laws apply to them also .
然而 , 全部 本国的 法律 申请 到 他们 还 .

但是，所有当地法律也适用于他们。

[ðə; ði] ['əʊnli] [kən'seʃ(ə)n] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [hæz; həz] [biːn] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [fɔːs] [ɪz] [ðæt] [ə; eɪ] ['fɒrən]
The only concession the Company has been able to force is that a foreign
这 仅有的 让步 这 公司 有 到过 有能力的 到 力量 是 那 一个 外国的
[ə'fendə(r)] ['ɪz(ə)nt] ['tɔːtʃəd] :
offender isn't tortured :
罪犯 不是 受折磨 :

公司唯一能够迫使对方做出的让步是，不会对外国罪犯施以酷刑：

[hiːz] [pʊt] [ɪn] [dʒeɪl] [fɔː(r); fə(r)] [ten] [j'iəz] .
He's put in jail for ten years .
他是 放 在 监狱 为了 十 年 .

他被判入狱十年。

[nʌn] ['evə(r)] [lɪv; laɪv] [tuː; tə] [kʌm] [aʊt] . "
None ever live to come out . "
没有任何 曾经 居住 到 来 出去 . "

没有人能活着出来。

" [ai] [siː] , " [hɔːks] [sed] .
" I see , " Hawkes said .
" 我 看 , " 霍克斯 说 .

"我明白了，"霍克斯说。

" ['ɪntrəstɪŋ] .
" Interesting .
" 有趣的 .

"有趣的。

[haʊ'evə(r)] , [ðə; ði] [ɪ'miːdiət] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ɪz] [ðɪs] .
However , the immediate situation is this .
然而 , 这 即时 情况 是 这 .

然而，眼下的情况是这样的。

[aɪv] [biːn] [sent] [hɪə(r)] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðə; ði] ['sɜːvɪs] [rɪ'siːvd] [rɪ'pɔːts] [ðæt] ['aʊə(r)] ['bɪədɪd] [frend]
I've been sent here because the Service received reports that our bearded friend
我已经 到过 发送 这里 因为 这 服务 已收到 报告 那 我们的 留着胡子的 朋友
[hæd; həd] [meɪd] [ə'nʌðə(r)] [ə'pɪərəns] .
had made another appearance .
有 制成 其他 外貌 .

我被派到这里是因为情报部门收到报告称，我们这位留着胡子的朋友又出现了。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [bɪ'liːv] [ɪts] [seɪf] [tuː; tə] [ə'sjuːm] [ðæt] [hiːz] [hɪə(r)] [tuː; tə] [ə'tempt] [ə; eɪ] [θɜːd] ['rɒbəri]
And we believe it's safe to assume that he's here to attempt a third robbery
和 我们 相信 它是 安全的 到 认为 那 他是 这里 到 试图 一个 第三 抢劫
.
.
.

我们有理由相信，他是来这里企图实施第三次抢劫的。

[raɪt] [naʊ] [wiːl; wil] [hæv; həv] [tuː; tə] [pɑːs] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] [trɪk] [ɒv; əv] [lɒn'dʒevəti] .
Right now we'll have to pass over his trick of longevity .
正确的 现在 出色地 有 到 经过 超过 他的 诡计 的 长寿 .

现在我们暂且不谈他的长寿秘诀。

['aʊə(r)] ['prɒbləm] [ɪz] [tuː; tə] [kætʃ] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] [ækt] .
Our problem is to catch him in the act .
我们的 问题 是 到 抓住 他 在 这 行为 .

我们的问题是如何当场抓住他。

[wen] [duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] [hiːl] [meɪk] [hɪz; ɪz] [pleɪ] ? "
When do you think he'll make his play ? "
什么时候 做 你 思考 地狱 制作 他的 玩 ? "

你觉得他什么时候会出手？

" ['ɪtl] [hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi][sʌm; səm][taɪm] [bɪ'fɔ:(r)] [tə'mɒrəʊ] [nu:n] , " ['dʒɒnsn] ['ɑ:nsə(r)d] .
" It'll have to be some time before tomorrow noon , " Johnson answered .
" 它将 有 到 是 一些 时间 前 明天 中午 , " 约翰逊 回答 .

"至少要到明天中午之前才能完成,"约翰逊回答说。

" ['ʌndə(r)]['aʊə(r)] ['setʌp] [wi:; wi] [ək'sept] [fɜ:rz][frɒm; frəm][ðə; ði] ['neɪtɪvz] [wen'evə(r)] ['ðer] [brɔ:t] [ɪn] .
" Under our setup we accept furs from the natives whenever they're brought in .
" 在下面 我们的 设置 我们 接受 毛皮 从 这 本地人 每当 它们是 带来 在 .

"根据我们的规定，我们会接收当地居民带来的毛皮。"

[bʌt; bət][wi:; wi] [peɪ] [ɒf] ['əʊnli][wʌns][ə; eɪ][jɪə(r)] .
But we pay off only once a year .
但 我们 支付 离开 仅有的 一次 一个 年 .

但我们每年只需还款一次。

[ðæt] [wei] [aɪm] [nɒt] ['bə:dnd] [wɪð] ['gɑ:diŋ] ['mʌni] [ðə; ði] [həʊl] [jɪə(r)] [ə'raʊnd] .
That way I'm not burdened with guarding money the whole year around .
那 方式 我是 不是 负担 和 守护 钱 这 所有的 年 大约 .

这样我就不用一年到头都背负看管钱财的重担了。

[ai][hæv; həv] [wel] ['əʊvə(r)] ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] ['kredɪts] [ɪn][ðə; ði] [seɪf] [naʊ] .
I have well over fifty thousand credits in the safe now .
我 有 出色地 超过 五十 千 学分 在 这 安全的 现在 .

我的保险箱里现在有超过五万的信用点。

[ænd; ənd] [tə'mɒrəʊ] [ai] [bɪ'gɪn] ['peɪɪŋ] [ɒf] . "
And tomorrow I begin paying off . "
和 明天 我 开始 付费 离开 . "

明天我就开始还款了。

" [ðen] [wi:l; wil][hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi] ['redi] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm] , " [hɔ:ks] [sed] ,
" Then we'll have to be ready for him , " Hawkes said ,
" 然后 出色地 有 到 是 准备好 为了 他 , " 霍克斯 说 ,

"那我们就得做好迎接他的准备了,"霍克斯说道。

" [ðəʊ] [ai][doʊnt][ɪk'spekt][hɪm][ʌn'tɪl] [tə'naɪt] .
" though I don't expect him until tonight .
" 尽管 我 不 预计 他 直到 今晚 .

"虽然我预计他要到今晚才会到。"

['prɒbəbli] [dʒʌst] [ə'baʊt] [ðə; ði] [taɪm] [jʊr; jər] ['redi] [tu:; tə] [kləʊz] .
Probably just about the time you're ready to close .
大概 只是 关于 这 时间 你是 准备好 到 关闭 .

大概就在你准备成交的时候。

[hi:l] [ni:d] [ju:; jʊ][tu:; tə]['əʊpən][ðə; ði] [seɪf] .
He'll need you to open the safe .
地狱 需要 你 到 打开 这 安全的 .

他需要你打开保险箱。

[ai][kæn; kən] [kaʊnt] [ɒn][jɔ:(r); jə(r)][help] ?
I can count on your help ?
我 能 数数 在 你的 帮助 ?

我可以指望你的帮助吗?

" ['dʒɒnsn] [n'ɒdɪd] .
" Johnson nodded .
" 约翰逊 点头 .

约翰逊点了点头。

[hæt] [naɪt] [æz; əz] [ðeɪ] ['weɪtɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɒfɪs] , ['dʒɒnsn] [tɜ:nd] [tu:; tə] [hɔ:ks] .
hat night as they waited in his office , Johnson turned to Hawkes .
帽子 夜晚 作为 他们 等待 在 他的 办公室 , 约翰逊 转向 到 霍克斯 .

那天晚上，当他们在约翰逊的办公室里等候时，约翰逊转向了霍克斯。

" [aɪv] [biːn] ['gɪvɪŋ] [sʌm; səm] [θɔːt] [tuː; tə] [wɒt] [juː; jʊ][təʊld][ˌem 'iː] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] [ə'baʊt] [ðə; ði]
" I've been giving some thought to what you told me this afternoon about the
" 我已经 到过 给予 一些 想法 到 什么 你 讲述 我 这 下午 关于 这
['rɔbəri] .
robberies .
抢劫 .

“我一直在思考你今天下午跟我说的关于抢劫案的事情。”

[ai][hæv; həv][ə; eɪ] ['θɪəri] [ðæt] [mait] [ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [wiː; wi][doʊnt]
I have a theory that might account for some of the things we don't
我 有 一个 理论 那 可能 帐户 为了 一些 的 这 事物 我们 不
[ˌʌndə'stænd] . "
understand . "
理解 . "

我有一个理论或许可以解释一些我们无法理解的事情。

" [jes] ?
" Yes ?
" 是的 ?

“是的?

" [hɔːks] [lʊkt] ['kləʊsli] [æt; ət] ['dʒɒnsn] .
" Hawkes looked closely at Johnson .
" 霍克斯 看起来 密切 在 约翰逊 .

霍克斯仔细地打量着约翰逊。

" [juːv] ['prɒbəbli] [hɜːd] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['tʊərɪst] [ə'trækʃ(ə)n] [kɔːld] ['neɪtʃərz] ['mɜːbiəs] [strɪp] ?
" You've probably heard of our tourist attraction called Nature's Moebius Strip ?
" 你已经 大概 听到 的 我们的 游客 景点 称为 自然的 莫比乌斯 条 ?

“你可能听说过我们名为‘大自然的莫比乌斯带’的旅游景点吧? ”

[æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][wiː; wi] [nəʊ] , [nəʊ][wʌn][hæz; həz]['evə(r)] [gɒn] [bɪ'jɒnd] [ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [pɔɪnt] —
As far as we know , no one has ever gone beyond a certain point —
作为 远的 作为 我们 知道 , 不 一 有 曾经 已消失 超过 一个 肯定 观点 —
[ænd; ənd] [rɪ'tɜːnd] .
and returned .
和 返回 .

据我们所知，从来没有人越过某个特定点——然后又返回。

[sə'pəʊz] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][taɪm] [flɔː] [æt; ət] [ðæt] [pɔɪnt] — [ænd; ənd][ðə; ði] ['bɪədɪd] [mæn][hæz; həz]
Suppose there's a time flaw at that point — and the bearded man has
认为 有 一个 时间 缺陷 在 那 观点 — 和 这 留着胡子的 男人 有
['sʌmhaʊ] ['lɜːnɪd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
somehow learned about it .
不知何故 学习 关于 它 .

假设此时存在时间错误——而留着胡子的男人不知何故得知了这一点。

[sə'pəʊz] ['eniwʌn] [kəm'pliːtɪŋ] [ðə; ði] ['mɜːbiəs] ['sɜːk(ə)l] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːnɪŋ] , [faindz] — [seɪ] , ['twenti]
Suppose anyone completing the Moebius circle , and returning , finds — say , twenty
认为 任何人 完成 这 莫比乌斯 圆圈 , 和 返回 , 发现 — 说 , 二十
[j'iəz] [hæv; həv] [ɪ'læpst] ,
years have elapsed ,
年 有 过去 ,

假设有人绕着莫比乌斯环走了一圈，然后返回，发现——比如说，已经过去了二十年，

[waɪl] [tuː; tə][hɪm]['əʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [hæv; həv] [pɑːst] ? "
while to him only a few minutes have passed ? "
尽管 到 他 仅有的 一个 很少 分钟 有 通过了 ? "

而对他来说，仅仅过去了几分钟?

" [gəʊ][ɒn] .
" Go on .
" 去 在 .

"继续。

" [hɔːks] [liːnd] ['fɔːwəd] [ɪn'tentli] .
" Hawkes leaned forward intently .
" 霍克斯 倾斜 向前 专注地 .

霍克斯全神贯注地向前倾身。

" [hiː; hi] [meɪks] [hɪz; ɪz][fɜːst]['həʊldʌp] , " ['dʒɒnsn] [kən'tɪnjuːd] , " [ænd; ənd][gəʊz] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [strɪp] .
" He makes his first holdup , " Johnson continued , " and goes around the Strip .
" 他 制作 他的 第一的 耽误 , " 约翰逊 持续 , " 和 去 大约 这 条 .

"他进行了第一次抢劫,"约翰逊继续说道,"然后绕着拉斯维加斯大道一带活动。"

[wen] [hiː; hi] ['kɒmz] [aʊt] ['twenti] [j'iəz] ['leɪtə(r)] ['ðer] [nəʊ][lɒŋgə(r)] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .
When he comes out twenty years later they're no longer looking for him .
什么时候 他 来 出去 二十 年 之后 它们是 不 更长 寻找 为了 他 .

二十年后他出狱时,他们已经不再寻找他了。

[hiː; hi] [liːvz] ['mɑː.lək] , [ænd; ənd]['djʊərɪŋ][ðə; ði][nekst][faɪv] [j'iəz] [hiː; hi][gəʊz] [θruː] [ðə; ði] ['mʌni] [hiː; hi][stəʊl] .
He leaves Marlock , and during the next five years he goes through the money he stole .
他 树叶 马洛克 , 和 期间 这 下一个 五 年 他 去 通过 这 钱 他 偷窃 .

他离开了马洛克,在接下来的五年里,他花光了偷来的钱。

[hiː; hi] [rɪ'tɜːnz] [ænd; ənd] [rɪ'piːts] [ðə; ði]['prəʊses] .
He returns and repeats the process .
他 返回 和 重复 这 过程 .

他返回并重复上述过程。

[ðɪs] [taɪm][ðə; ði] ['mʌni] [lɑːsts] ['əʊnli] [θriː] [j'iəz] .
This time the money lasts only three years .
这 时间 这 钱 持续时间 仅有的 三 年 .

这次的钱只能维持三年。

[naʊ] [hiːz] [bæk] [tuː; tə][traɪ][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .
Now he's back to try it again .
现在 他是 后退 到 尝试 它 再次 .

现在他又回来了,准备再次尝试。

[duː; də][juː; jʊ] [siː] [haʊ] [ðæt] [wʊd] [taɪ] ['evriθɪŋ] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] [niːt] ['lɪt(ə)l] ['pækɪdʒ] ?
Do you see how that would tie everything up in a neat little package ?
做 你 看 如何 那 会 领带 一切 向上 在 一个 整洁的 小的 包裹 ?

你明白这样就能把所有事情都完美地整合到一个简洁的小方案里吗?

" [hɔːks] [smaɪld] , [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'lækst] [ænd; ənd][sæt] [bæk] .
" Hawkes smiled , as he relaxed and sat back .
" 霍克斯 微笑 , 作为 他 轻松 和 卫星 后退 .

霍克斯放松地向后靠去,脸上露出了笑容。

" [ə; eɪ][bɪt] [tuː] [niːt] , " [hiː; hi] [sed] .
" A bit too neat , " he said .
" 一个 少量 也 整洁的 , " 他 说 .

"有点太整齐了,"他说。

" ['ɔːlsəʊ] , [juː; jʊ][dəʊnt][hæv; həv][æn; ən] [aʊns] [ɒv; əv] ['kɒŋkriːt] ['evɪdəns] [tuː; tə] [bæk] [ʌp][jɔː(r); jə(r)] ['θɪəri] . "

" Also , you don't have an ounce of concrete evidence to back up your theory . "

" 还 , 你 不 有 一个 盎司 的 具体的 证据 到 后退 向上 你的 理论 . "

"而且，你没有任何确凿的证据来支持你的理论。"

" [ðæts] [raɪt] .

" That's right .

" 那就是 正确的 .

"这是正确的。

[aɪ][dəʊnt] , " ['dʒɒnsn] [ə'griːd] .

I don't , " Johnson agreed .

我 不 , " 约翰逊 同意 .

"我不这么认为，"约翰逊同意道。

[ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði][dɔː(r)][ə; eɪ] [bɔːd] [kriːk] .

Outside the door a board creaked .

外部 这 门 一个 木板 嘎吱作响 .

门外传来木板吱呀作响的声音。

['dʒɒnsn] [glɑːns, glæns] ['kwɪkli] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə] [weə(r)] [hɔːks] [sæt] [wɪð] [ə; eɪ]['pɪst(ə)l][ɒn] [hɪz; ɪz][læp] .

Johnson glanced quickly across the room to where Hawkes sat with a pistol on his lap .

约翰逊 瞥了一眼 迅速地 穿过 这 房间 到 在哪里 霍克斯 卫星 和 一个 手枪 在 他的 膝 .

约翰逊迅速瞥了一眼房间另一边，霍克斯正坐在那里，腿上放着一把手枪。

[hɔːks] - ['aɪbraʊz] [reɪzd] , [bʌt; bət][hiː; hi] [meɪd] [nəʊ] [saʊnd] .

Hawkes ' eyebrows raised , but he made no sound .

霍克斯 - 眉毛 提高 , 但 他 制成 不 声音 .

霍克斯挑了挑眉，但没有发出声音。

[ʌdənli] [ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz] [kɪkt] ['əʊpən][ænd; ənd][ðə; ði] [blæk] - ['bɪədɪd] ['streɪndʒə(r)] [stʊd] [freɪmd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːweɪ] .

uddenly the door was kicked open and the black - bearded stranger stood framed in the doorway .

突然 这 门 曾是 踢 打开 和 这 黑色的 - 留着胡子的 陌生人 站立 框 在 这 门口 .

突然，门被一脚踹开，一个留着黑胡子的陌生人站在门口。

" [reɪz] - [ɪm] !

" Raise ' em !

" 增加 - 呃 !

"让他们长大！"

" [hiː; hi] [bɑːkt] .

" he barked .

" 他 吠叫 .

他吠叫道。

[ðə; ði] [gʌn] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][wɒz; wəz] [eɪmd] [æt; ət] ['dʒɒnsn] .

The gun in his hand was aimed at Johnson .

这 枪 在 他的 手 曾是 旨在 在 约翰逊 .

他手里的枪对准了约翰逊。

[ðə; ði][mæn] [tʊk] [tuː] [steps] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .

The man took two steps into the room .

这 男人 采取 二 步骤 进入 这 房间 .

那人向房间里走了两步。

[hɔːks] ['ʃɪftɪd] ['slaɪtli] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)][ænd; ənd][ðə; ði]['gʌnˌmænz] [hed] ['swivəl] [ɪn][hɪz; ɪz]
Hawkes shifted slightly in his chair and the gunman's head swiveled in his
霍克斯 转移 轻微地 在 他的 椅子 和 这 枪手的 头 旋转 在 他的
[də'rekʃ(ə)n] .
direction .
方向 .

霍克斯在椅子上微微挪动了一下，枪手的头也转向了他。

[ðə; ði] [slʌg] [frɒm; frəm] [hɔːks] - ['pɪst(ə)l] [meɪd] [ə; eɪ] [smɔːl] [bluː] [həʊl] [ɪn][ðə; ði]['ʌpə(r)] [left] ['kɔːnə(r)]
The slug from Hawkes ' pistol made a small blue hole in the upper left corner
这 蛞蝓 从 霍克斯 - 手枪 制成 一个 小的 蓝色的 洞 在 这 上 左边 角落
[ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd] .
of his forehead .
的 他的 前额 .

霍克斯手枪射出的子弹在他额头左上角留下了一个蓝色的小洞。

[ðə; ði] [θʌgz] [feɪs] [tɪpt] [ʌp] , [ʃɒkt] [ænd; ənd] [ˌʌnbɪ'liːvɪŋ] .
The thug's face tipped up , shocked and unbelieving .
这 暴徒的 脸 倾斜 向上 , 震惊 和 不信者 .

恶棍仰起脸，一脸震惊和难以置信。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

延迟行动(Delayed Action)

第2/2页

[hiː; hi] [sweɪd] ['sləʊli] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [fel] ['bækwəd] , [hɪz; ɪz] ['bɒdi] ['rɪdʒɪd] .
He swayed slowly before he fell backward , his body rigid .
他 摇摆 缓慢地 前 他 跌倒 落后 , 他的 身体 死板的 .

他缓缓摇晃了一下，然后向后倒去，身体僵硬。

[hɪz; ɪz] [fɜː(r)] [kæp] [fluː] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [hed] [æz; əz] [hiː; hi] [strʌk] [ðə; ði] [flɔː(r)] .
His fur cap flew from his head as he struck the floor .
他的 毛皮 帽 飞翔 从 他的 头 作为 他 击 这 地面 .

他摔倒在地时，头上的皮帽飞了出去。

" [ai] [θɔːt] [wɪd] ['betə(r)] [pleɪ] [ˌaɪ 'tiː] [seɪf] ,
" I thought we'd better play it safe ,
" 我 想法 我们会 更好的 玩 它 安全的 ,

“我觉得我们最好还是稳妥一点。”

" [hɔːks] [sed] [æz; əz] [hiː; hi] [rəʊz] [ænd; ənd] [wɔːkt] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fɔːlən] [mæn] .
" Hawkes said as he rose and walked over to the fallen man .
" 霍克斯 说 作为 他 玫瑰 和 步行 超过 到 这 倒下 男人 .

霍克斯说着站起身，走到倒地的人身边。

[hiː; hi] [slɪpt] [hɪz; ɪz] [gʌn] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [bent] [ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] [kæp]
He slipped his gun into his pocket before he bent and picked up the cap
他 滑倒了 他的 枪 进入 他的 口袋 前 他 弯曲 和 挑选 向上 这 帽
[æt; ət] [hɪz; ɪz] [fiːt] .
at his feet .
在 他的 脚 .

他把枪插进口袋，然后弯腰捡起脚边的帽子。

[hiː; hi] [drɒpt] [ˌaɪ 'tiː] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [ˌʌp'tɜːnd] [feɪs] .
He dropped it over the upturned face .
他 掉落 它 超过 这 翻转 脸 .

他把它扔到那张仰起的脸上。

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['məʊmənt] [ðə; ði] ['saɪləns] [held] [θɪn] [æz; əz] [ðə; ði] [tuː] [men] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ]
For a long moment the silence held thin as the two men looked at each
为了 一个 长的 片刻 这 沉默 握住 薄的 作为 这 二 男人 看起来 在 每个
['ʌðə(r)] .
other .
其他 .

两人对视了许久，沉默弥漫。

[hɔːks] [stʊd] , ['waɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['traʊzə(r)] [leg] .
Hawkes stood , wiping his right hand on his trouser leg .
霍克斯 站立 , 擦拭 他的 正确的 手 在 他的 裤子 腿 .

霍克斯站起身，用右手在裤腿上擦了擦。

['dʒɒnsn] [t'ɔɪd] ['aɪdli] [wɪð] [ðə; ði] [gʌn] [hiː; hi] [hæd; həd] [pɪkt] [ʌp] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [desk] [ɪn] [frʌnt]
Johnson toyed idly with the gun he had picked up from the desk in front
约翰逊 玩弄 闲散地 和 这 枪 他 有 挑选 向上 从 这 桌子 在 正面
[ɒv; əv] [hɪm] .
of him .
的 他 .

约翰逊漫不经心地把玩着从面前桌子上拿起的那把枪。

['faɪnəli] [hɔːks] [let] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] [sæg] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [tʃeə(r)] [æt; ət] ['dʒɒnsənz] [raɪt] .

Finally Hawkes let his body sag into a chair at Johnson's right .

最后 霍克斯 让 他的 身体 下垂 进入 一个 椅子 在 强生 正确的 .

最后，霍克斯瘫坐在约翰逊右侧的一把椅子上。

" [ðɪs] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] ['dɜːti] ['bɪznəs] , " [hiː; hi] [sed] ['saʊəli] .

" This is always a dirty business , " he said sourly .

" 这 是 总是 一个 肮脏的 商业 , " 他 说 酸涩地 .

“这始终是一门肮脏的生意，”他酸溜溜地说。

['dʒɒnsn] [sæt] [daʊn] ['ɔːlsəʊ] .

Johnson sat down also .

约翰逊 卫星 向下 还 .

约翰逊也坐了下来。

" [dɪd] [juː; jʊ] ['nəʊtɪs] [ðə; ði] [lʊk] [ɒn] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [ʃɒt] [hɪm] ?

" Did you notice the look on his face when he saw you , and you shot him ?

" 做过 你 注意 这 看 在 他的 脸 什么时候 他 锯 你 , 和 你 射击 他 ?

“你有没有注意到他看到你时的表情，然后你就开枪打死了他？”

" [hiː; hi] [ɑːskt] , [æb'stræktɪdli] ['tɜːnɪŋ] [ðə; ði] ['pɪst(ə)l] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] .

" he asked , abstractedly turning the pistol in his hand .

" 他 问 , 抽象地 转弯 这 手枪 在 他的 手 .

他心不在焉地转动着手中的手枪，问道。

" ['fʌni] [θɪŋ] .

" Funny thing .

" 有趣的 事物 .

“真有意思。”

[ɪn] [ðæt] [hɑːf] - ['sekənd] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [fel] [æn; ən] ['ɑːtɪk(ə)l] [ai] [riːd] ['sʌmweə(r)] [flæʃt] ['ɪntuː] [maɪ] [maɪnd] .

In that half - second before he fell an article I read somewhere flashed into my mind .

在 那 一半 - 第二 前 他 跌倒 一个 文章 我 读 某处 闪光灯 进入 我的 头脑 .

在他倒下的前半秒钟，我脑海中突然闪过一篇我曾经读过的文章。

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ðæt] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [frentʃ] [ˌrevə'luːʃn] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['dɒktə(r)] [gɒt] [tuː; tə] ['wʌndərɪŋ] [dʒʌst] [haʊ] [lɒŋ] [ə; eɪ] [mænz] [breɪn] [rɪ'meɪnd] ['æktɪv] ['ɑːftə(r)] [hɪz; ɪz] [hed] [hæd; həd] [biːn] [kʌt] [ɒf] .

It seems that during the French Revolution a certain doctor got to wondering just how long a man's brain remained active after his head had been cut off .

它 似乎 那 期间 这 法语 革命 一个 肯定 医生 得到 到 好奇 只是 如何 长的 一个 男人的 脑 剩余 积极的 后 他的 头 有 到过 切 离开 .

据说在法国大革命期间，一位医生开始思考，一个人的头被砍掉后，他的大脑究竟还能保持活跃多久。

[hiː; hi] [pə'sweɪdɪd] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [frendz] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [djuː] [tuː; tə] [biː; bi] ['gilətiːn] [tuː; tə] [kəʊ'ɒpəreɪt] [ɪn] [ə; eɪ] ['sɪəriːz] [ɒv; əv] [tests] .

He persuaded some of his friends who were due to be guillotined to cooperate in a series of tests .

他 被说服 一些 的 他的 朋友们 WHO 是 到期的 到 是 被送上断头台 到 合作 在 一个 系列 的 测试 .

他劝说一些即将被送上断头台的朋友配合进行一系列测试。

[iːtʃ] [mæn] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [kiːp] ['blɪŋkɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] ['pɒsəb(ə)l] ['ɑːftə(r)] [hɪz; ɪz] [hed] [left] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] ,

Each man was to keep blinking his eyes as long as possible after his head left his body ,

每个 男人 曾是 到 保持 眨眼 他的 眼睛 作为 长的 作为 可能的 后 他的 头 左边 他的 身体 ,

每个人在头离开身体后都要尽可能长时间地眨眼。

[æz; əz][ə; eɪ][saɪn] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [stɪl] [ˈkɒnʃəs] .
as a sign that he was still conscious .
作为 一个 符号 那 他 曾是 仍然 有意识的 .

这表明他仍然有意识。

[ðə; ði][ˈdɒktə(r)] [ˈkaʊntɪd] [æz; əz] [haɪ] [æz; əz][sɪks] [wɪŋks] . "
The doctor counted as high as six winks . "
这 医生 计数 作为 高的 作为 六 眨眼 . "

医生数到最多打了六次盹。

" [ˈveri] [ˈɪntrəstɪŋ] , [aɪm][ʃʊə(r)] , " [hɔːks] [sed] [ˈɡɑːdɪdli] .
" Very interesting , I'm sure , " Hawkes said guardedly .
" 非常 有趣的 , 我是 当然 , " 霍克斯 说 谨慎地 .

"肯定很有意思,"霍克斯谨慎地说。

" [bʌt; bət][ə; eɪ][bɪt] [ˈmɔːbɪd] , [ˈɪz(ə)nt][ˌaɪ ˈtiː] ? "
" But a bit morbid , isn't it ? "
" 但 一个 少量 病态的 , 不是 它 ? "

"不过,这有点病态,不是吗?"

" [ai][wɒz; wəz] [ˈwʌndərɪŋ] , " [ˈdʒɒnsn] [went] [ɒn][æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [hɜːd] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)] ,
" I was wondering , " Johnson went on as though he had not heard the other ,
" 我 曾是 好奇 , " 约翰逊 去 在 作为 尽管 他 有 不是 听到 这 其他 ,

"我正想问,"约翰逊继续说道,仿佛没听到对方的话似的。

" [ˈweðə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] [stɪl] [ˈkɒnʃəs] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ˈɪnstənt] [ˈɑːftə(r)][juː; jʊ] [ʃɒt] [hɪm] .
" whether he was still conscious for that instant after you shot him .
" 无论 他 曾是 仍然 有意识的 为了 那 立即的 后 你 射击 他 .

"在你开枪射击他之后的那一刻,他是否还有意识。"

[ænd; ənd] [ɪf] [ðæt] [brɔːt] [ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv] [səˈpraɪz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] .
And if that brought the look of surprise to his face .
和 如果 那 带来 这 看 的 惊喜 到 他的 脸 .

如果这让他脸上露出了惊讶的表情。

" - [tɜːnd] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)][tuː; tə] [feɪs] [ˈdʒɒnsn] [ˈfʊli] .
" awkes turned in his chair to face Johnson fully .
" - 转向 在 他的 椅子 到 脸 约翰逊 完全 .

奥克斯转过身,正对着约翰逊。

" [jʊr; jər] [ˈdraɪvɪŋ] [æt; ət] [ˈsʌmθɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] [ˈʃɑːpli] .
" You're driving at something , " he said sharply .
" 你是 驾驶 在 某物 , " 他 说 尖锐地 .

"你正朝着某个方向前进,"他厉声说道。

" [ɡet] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] . "
" Get to the point . "
" 得到 到 这 观点 . "

"说重点。"

" [ˈpɜːsənəli] [aɪv] [wˈʌndəd] [æt; ət][ə; eɪ] [fjuː] [θɪŋz] [əˈbaʊt] [juː; jʊ][maɪˈself] , " [ˈdʒɒnsn] [sed] .
" Personally I've wondered at a few things about you myself , " Johnson said .
" 亲自 我已经 想知道 在 一个 很少 事物 关于 你 我 , " 约翰逊 说 .

"就我个人而言,我对你也有一些疑问,"约翰逊说。

[hiː; hi] [held] [ðə; ði] [gʌn] ['stedəli] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] [naʊ] , [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [prɪ'tendɪŋ] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð]
He held the gun steadily in his hand now , no longer pretending to play with
他 握住 这 枪 稳步 在 他的 手 现在 , 不 更长 假装 到 玩 和
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

他现在稳稳地握着枪，不再假装把玩它了。

" [ai] [təʊld] [juː; jʊ] [ðæt] ['aʊə(r)] ['sekənd] ['rɒbəri] [ə'kɜːd] [waɪl] [ai] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [klɑːk] [wɪð] [ðə; ði]
" I told you that our second robbery occurred while I was a clerk with the
" 我 讲述 你 那 我们的 第二 抢劫 发生 尽管 我 曾是 一个 职员 和 这
['kʌmpəni] ,
Company ,
公司 ,

"我告诉过你，我们第二次抢劫案发生时，我还是公司的一名职员。"

" [hiː; hi] [went] [ɒn] .
" he went on .
" 他 去 在 .

他继续说道。

" [ðeɪ] [dʒɜːk] [ˌem 'iː] [ɪn] [tuː; tə] [ðə; ði] [həʊm] ['ɒfɪs] ,
" They jerked me in to the Home Office ,
" 他们 猛地一抖 我 在 到 这 家 办公室 ,

"他们把我拽进了内政部，

[ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [waɪl] [ai] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['prɪti] [rʌf] [taɪm] . . . .
and for a while I had a pretty rough time . . . .
和 为了 一个 尽管 我 有 一个 漂亮的 粗糙的 时间 . . . .

那段时间我过得相当艰难……

[juː; jʊ] [nəʊ] , [wen] [ai] [dʒɔɪnd] [ðə; ði] ['kʌmpəni] , [ai] [wɒz; wəz] [æn; ən] [æm'niːziæk] .
You know , when I joined the Company , I was an amnesiac .
你 知道 , 什么时候 我 加入 这 公司 , 我 曾是 一个 失忆症 .

你知道吗，我刚加入公司的时候，患有失忆症。

[ai] [rɪ'membəd] [maɪ] [neɪm] , [bʌt; bət] [ðæts] [ə'baʊt] [ɔːl] . . . . "
I remembered my name , but that's about all . . . . "
我 记得 我的 姓名 , 但 那就是 关于 全部 . . . . "

我记得自己的名字，但也就仅此而已了……

" [nəʊ] , [ai] ['dɪd(ə)nt] [nəʊ] , " [hɔːks] ['mʌtə] , ['grəʊɪŋ] ['slaɪtli] ['peɪlə(r)] .
" No , I didn't know , " Hawkes muttered , growing slightly paler .
" 不 , 我 没有 知道 , " 霍克斯 低声说道 , 生长 轻微地 肤色较浅 .

"不，我不知道，"霍克斯低声说道，脸色略微苍白了一些。

" [ai] ['lɜːnɪd] [ðen] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [həʊm] ['ɒfɪs] [ðæt] [ai] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['membə(r)] [ɒv; əv]
" I learned then from the Home Office that I had been a member of
" 我 学习 然后 从 这 家 办公室 那 我 有 到过 一个 成员 的
[ðeə(r)] ['siːkrət] ['sɜːvɪs] [sʌm; səm] ['twenti] [j'iəz] ['ɜːlɪə(r)] .
their Secret Service some twenty years earlier .
他们的 秘密 服务 一些 二十 年 早些时候 .

"我当时从内政部得知，大约二十年前我曾是他们的特勤局成员。"

[aɪ'd] [biːn] [sent] [hɪə(r)] [tuː; tə] [ɪn'vestɪgeɪt] [ðə; ði] [fɜːst] ['rɒbəri] .
I'd been sent here to investigate the first robbery .
ID 到过 发送 这里 到 调查 这 第一的 抢劫 .

我被派到这里来调查第一起抢劫案。

[ænd; ənd] [ai] [hæd; həd] [dɪsə'pɪəd] .
And I had disappeared .
和 我 有 消失 .

我消失了。

['nætʃ(ə)rəli] , [ðeɪ] [hæd; həd] [sə'spektɪd] [ˌem 'iː] .
Naturally , they had suspected me .
自然 , 他们 有 怀疑 我 .

他们自然怀疑过我。

" [haʊ'evə(r)] , [ðeɪ] [hæd; həd][nəʊ] ['evɪdəns] ,
" However , they had no evidence ,
" 然而 , 他们 有 不 证据 ,

然而，他们没有任何证据。

[ænd; ənd] [wen] [ai] [ˌriːə'piə] ['twenti] [j'iəz] ['leɪtə(r)] [ðeɪ] [pleɪd] [ˌaɪ 'tiː] [smɑːt] [baɪ][dʒʌst] ['weɪtɪŋ] ,
and when I reappeared twenty years later they played it smart by just waiting ,
和 什么时候 我 再次出现 二十 年 之后 他们 玩 它 聪明的 经过 只是 等待 ,

二十年后我再次出现时，他们很聪明地选择了等待。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] [ə'restɪŋ] [ˌem 'iː] .
instead of arresting me .
反而 的 逮捕 我 .

而不是逮捕我。

[wen] [ðə; ði]['sekənd] ['rɒbəri] [ə'kɜːd] , [ðeɪ] [kləʊzd] [ɪn] .
When the second robbery occurred , they closed in .
什么时候 这 第二 抢劫 发生 , 他们 关闭 在 .

第二次抢劫发生时，他们迅速包围了现场。

" [ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] [ðæt] [seɪvd] [ˌem 'iː][wɒz; wəz][ðə; ði][fækt] [ðæt] [tests] [pruːvd] [maɪ] ['meməri]
" The only thing that saved me was the fact that tests proved my memory
" 这 仅有的 事物 那 已保存 我 曾是 这 事实 那 测试 已证实 我的 记忆
[wɒz; wəz] ['riːəli] [gɒn] ,
was really gone ,
曾是 真的 已消失 ,

"唯一救了我的是，测试结果证明我的记忆确实消失了。"

[ænd; ənd] [ðæt] [ai][hæd; həd][təʊld][ðə; ði] [truːθ] — [æz; əz][ai] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] .
and that I had told the truth — as I knew it .
和 那 我 有 讲述 这 真相 — 作为 我 知道 它 .

而我所说的都是实话——就我所知。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [fjuː] [skræps][ɒv; əv] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ai] [rɪ'teɪnd] — [ə'baʊt] ['biːɪŋ] [aʊt] [ɒn][ðə; ði] ['mɜːbiəs]
From the few scraps of information I retained — about being out on the Moebius
从 这 很少 碎屑 的 信息 我 保留 — 关于 存在 出去 在 这 莫比乌斯
[strɪp] — [ðeɪ] [ænd; ənd][ai] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] ['θɪəri] [ai] ['menʃ(ə)nd] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm][ə'gəʊ] .
Strip — they and I arrived at the theory I mentioned a short time ago .
条 — 他们 和 我 到达的 在 这 理论 我 提及 一个 短的 时间 前 .

从我保留下来的少量信息——关于在莫比乌斯带上——我和他们得出了我不久前提到的那个理论。

[ai][wɒz; wəz][sent] [bæk] [hɪə(r)][tuː; tə] [weɪt] .
I was sent back here to wait .
我 曾是 发送 后退 这里 到 等待 .

我被送回这里等候。

[ðə; ði] ['kʌmpəni] ['nevə(r)] [gɪvz] [ʌp] .
The Company never gives up .
这 公司 绝不 给予 向上 .

公司永不放弃。

[rɪ'membə(r)] ? "
Remember ? "
记住 ? "

记住？”

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [ɪn'sɪnjueɪtɪŋ] [ðæt] [ai][wɒz; wəz][ɪn] [kə'huːts] [wɪð] [ðɪs] ['feləʊ] [hɪə(r)] ?
" Are you insinuating that I was in cahoots with this fellow here ?
" 是 你 暗示 那 我 曾是 在 勾结 和 这 同伴 这里 ?

“你是在暗示我和这个人有勾结吗？”

" [hɔːks] [ɑːskt] ['hɑːʃli] .
" Hawkes asked harshly .
" 霍克斯 问 严厉地 .

霍克斯语气严厉地问道。

" [aɪ'd] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][mɔː(r)][ðæn; ðən][æn; ən] [ɪnˌsɪnju'eɪʃn] , " ['dʒɒnsn] [rɪ'plaɪd] .
" I'd say it was more than an insinuation , " Johnson replied .
" ID 说 它 曾是 更多的 比 一个 暗示 , " 约翰逊 回复 .

“我认为这不仅仅是暗示，”约翰逊回答说。

" [juː; jʊ] [meɪd] ['sevrəl] ['ʌðə(r)] [slɪps] .
" You made several other slips .
" 你 制成 一些 其他 滑倒 .

你还犯了其他几个错误。

[ɪn][ðə; ði][fɜːst] [pleɪs] ,
In the first place ,
在 这 第一的 地方 ,

首先，

['siːkrət] ['sɜːvɪs] [men] [ɑː(r); ə(r)]['juːʒuəli; 'juːʒəli]['betə(r)] [ɪn'fɔːmd] [ə'baʊt] [ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ['ðer]
Secret Service men are usually better informed about a situation they're
秘密 服务 男人 是 通常 更好的 知情的 关于 一个 情况 它们是
[ɪn'vestɪgeɪtɪŋ] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] .
investigating than you seemed to be .
调查 比 你 似乎 到 是 .

特勤局人员通常比你更了解他们正在调查的情况。

['ɔːlsəʊ] , [ðəʊz] [aɪˌdentɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ['peɪpəz] [juː; jʊ] [ʃəʊd] [ˌem 'iː][wɜː(r); wə(r)] [feɪkt] .
Also , those identification papers you showed me were faked .
还 , 那些 鉴别 文件 你 显示 我 是 伪造 .

还有，你给我看的那些身份证件是伪造的。

" [hiː; hi][skɪn] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [brɪdʒ] [ɒv; əv] [hɔːks] - [nəʊz][hæd; həd] [drɔːn] [taɪt] , [ænd; ənd] [naʊ]
" he skin along the bridge of Hawkes ' nose had drawn tight , and now
" 他 皮肤 沿着 这 桥 的 霍克斯 - 鼻子 有 绘制 紧的 , 和 现在
[hɪz; ɪz][lɪps] [gruː] ['nærəʊə(r)] .
his lips grew narrower .
他的 嘴唇 生长 较窄 .

“霍克斯鼻梁上的皮肤紧绷起来，嘴唇也变得更窄了。”

" [ɪn] [ðæt] [keɪs] , [waɪ] [dɪd][ai] [seɪv] [juː; jʊ][frɒm; frəm] [ðæt] [mæn] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] .
" In that case , why did I save you from that man this afternoon ? " he asked .
" 在 那 案件 , 为什么 做过 我 节省 你 从 那 男人 这 下午 ? " 他 问 .

“既然如此，那我今天下午为什么要救你呢？”他问道。

" [ænd; ənd] [waɪ] [wʊd] [ai] [ʃuːt] [hɪm] [naʊ] ? "
" And why would I shoot him now ? "
" 和 为什么 会 我 射击 他 现在 ? "

“我为什么要现在杀他？”

" [jɔː(r); jə(r)] ['seɪvɪŋ] [ˌem 'iː][wɒz; wəz][æn; ən][ækt] , [tuː; tə][get]['ɪntuː][maɪ] ['kɒnfɪdəns] .
" Your saving me was an act , to get into my confidence .
" 你的 保存 我 曾是 一个 行为 , 到 得到 进入 我的 信心 .

“你救我是演戏，是为了博取我的信任。”

[juː; jʊ] [ʃɒt] [hɪm][səʊ][juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [hæv; həv][tuː; tə][splɪt][ðə; ði] [luːt] .
You shot him so you wouldn't have to split the loot .
你 射击 他 所以 你 不会 有 到 分裂 这 抢劫 .

你开枪打死了他，这样就不用分赃了。

[ai]['fɪɡə(r)][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ɪn] [wɪð] [hɪm][ɒn][ðə; ði]['sekənd] ['rɒbəri] ['ɔːlsəʊ] .
I figure you were in with him on the second robbery also .
我 数字 你 是 在 和 他 在 这 第二 抢劫 还 .

我猜你第二次抢劫也是跟他一起干的。

[ðeə(r)][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] ['sʌmwʌn] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hɪz; ɪz] ['meməri] [wʊd] [biː; bi] [ɡɒn] , [wen] [hiː; hi] [keɪm] [ɒf] [ðə; ði] [strɪp] .
There had to be someone because his memory would be gone , when he came off the Strip .
那里 有 到 是 某人 因为 他的 记忆 会 是 已消失 , 什么时候 他 来了 离开 这 条 .

肯定有人在场，因为他离开拉斯维加斯大道后就会失去记忆。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wɜːrnt] ['sætɪsfaɪd] .
But you weren't satisfied .
但 你 不是 使满意 .

但你并不满意。

[tə'geðə(r)] [juː; jʊ][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] [pʊl] [ɒf] [ə'nʌðə(r)] ['rɒbəri] [waɪl] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][hɪə(r)][ænd; ənd] ['dʌb(ə)l] [ðə; ði] [spɔɪlz] .
Together you decided to pull off another robbery while you were here and double the spoils .
一起 你 决定 到 拉 离开 其他 抢劫 尽管 你 是 这里 和 双倍的 这 战利品 .

你们决定趁着在这里的机会再抢劫一次，把赃物翻倍。

[ðen] [juː; jʊ][dɪ'saɪdɪd][juː; jʊ] ['wɒntɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] [ænd; ənd][juː; jʊ] [ʃɒt] [hɪm] . "
Then you decided you wanted it all for yourself and you shot him . "
然后 你 决定 你 通缉 它 全部 为了 你自己 和 你 射击 他 . "

然后你决定要独占一切，于是你开枪打死了他。

" [ðeəz; ðəz][wʌn][bɪɡ] [flɔː] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['riːzənɪŋ] , " [hɔːks] ['pɔɪntɪd] [aʊt] .
" There's one big flaw in your reasoning , " Hawkes pointed out .
" 有 一 大的 缺陷 在 你的 推理 , " 霍克斯 尖 出去 .

“你的推理中存在一个很大的缺陷，”霍克斯指出。

" [haʊ] [dɪd][ai][plæn][tuː; tə][get] [ə'weɪ] ?
" How did I plan to get away ?
" 如何 做过 我 计划 到 得到 离开 ?

“我打算怎么逃脱？”

[ðə; ði]['əʊnli] [ʃɪps] ['liːvɪŋ] [hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] [mʌnθs] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌmpəni] .
The only ships leaving here for several months belong to the Company .
这 仅有的 船舶 离开 这里 为了 一些 几个月 属于 到 这 公司 .

未来几个月，唯一从这里出发的船只都属于这家公司。

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ'd][biː; bi] ['fuːlɪʃ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ɪk'spekt][ðem; ðəm][tuː; tə][let][ˌem 'iː][slɪp][aʊt][ɒn] [wʌn][ɒv; əv][ðeə(r)] [ʃɪps] ? "
Do you think I'd be foolish enough to expect them to let me slip out on one of their ships ? "
做 你 思考 ID 是 愚蠢 足够的 到 预计 他们 到 让 我 滑 出去 在 一 的 他们的 船舶 ? "

你觉得我会傻到指望他们放我搭乘他们的船溜出去吗？

" [nəʊ] .
" No .
" 不 .

“不。

[ai] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][gəʊ] [aʊt] [ɒn][ðə; ði] [strɪp] [jɔː'self] . "
I think you intended to go out on the Strip yourself . "
我 思考 你 故意的 到 去 出去 在 这 条 你自己 . "

我想你是打算自己去拉斯维加斯大道逛逛的。

" [ɔːl] [raɪt] [ðen] , " [hɔːks] [英 ['kaʊntə(r)] 美 ['kaʊntɚ] .
" All right then , " Hawkes countered .
" 全部 正确的 然后 , " 霍克斯 反驳 .

"好吧,"霍克斯反驳道。

" [juː; jʊ] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [tuː] - [mæn][dʒɒb] .
" You admitted that this was a two - man job .
" 你 承认 那 这 曾是 一个 二 - 男人 工作 .

你承认这是两个人就能完成的工作。

[haʊ] [kʊd; kəd][ai] [prə'tekt] [maɪ'self] [wen] [ai] [rɪ'tɜːnd] ,
How could I protect myself when I returned ,
如何 可以 我 保护 我 什么时候 我 返回 ,

我回去后该如何保护自己?

[ɪf] [ai] [njuː] [ɪn] [əd'vɑːns] [ðæt] [ai] [ˌwʊdnt] [nəʊ] [huː] [ai][wɒz; wəz] ,
if I knew in advance that I wouldn't know who I was ,
如果 我 知道 在 进步 那 我 不会 知道 WHO 我 曾是 ,

如果我事先知道我会不知道自己是谁,

[let] [ə'ləʊn] [wɒt] [ai][hæd; həd] [dʌn] ? "
let alone what I had done ? "
让 独自的 什么 我 有 完毕 ? "

更别提我做过的事了?

" [aɪl] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , " ['dʒɒnsn] [sed] .
" I'll come back to that in a minute , " Johnson said .
" 患病的 来 后退 到 那 在 一个 分钟 , " 约翰逊 说 .

"我稍后再谈这个问题,"约翰逊说。

" [bʌt; bət] [naʊ] [aɪ'd] [əd'vaɪz] [juː; jʊ][tuː; tə] [drɒp] [jɔː(r); jə(r)] [gʌn] [ɒn][ðə; ði] [flɔː(r)] [ænd; ənd] [gɪv] [jɔː'self] [ʌp] .
" But now I'd advise you to drop your gun on the floor and give yourself up .
" 但 现在 ID 建议 你 到 降低 你的 枪 在 这 地面 和 给 你自己 向上 .

"但我现在建议你把枪扔在地上，投降吧。"

[juːv] [gɒt] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [geɪn] [baɪ] ['kæriɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [blʌf] .
You've got nothing to gain by carrying on the bluff .
你已经 得到 没有什么 到 获得 经过 携带 在 这 虚张声势 .

继续虚张声势对你没有任何好处。

[juː; jʊ] [nəʊ] [aɪl] ['nevə(r)] [let] [juː; jʊ] [get] [tuː; tə] [ðə; ði] [strɪp] .
You know I'll never let you get to the Strip .
你 知道 患病的 绝不 让 你 得到 到 这 条 .

你知道我绝不会让你去拉斯维加斯大道。

[ænd; ənd] , [wʌns] [ai] [pʊt] [juː; jʊ] [ɒn] [ðə; ði] [ʃɪp] , [ðə; ði] ['kʌmpəni] [wɪl] [teɪk] ['əʊvə(r)] .
And , once I put you on the ship , the Company will take over .
和 , 一次 我 放 你 在 这 船 , 这 公司 将要 拿 超过 .

一旦我把你送上船，公司就会接管一切。

" - - ['ʃəuldəz] [druːp] .
" awkes ' shoulders drooped .
" - - 肩膀 下垂 .

奥克斯的肩膀耷拉了下来。

['faɪnəli] [hiː; hi] [smaɪld] ['rægɪdli] .
Finally he smiled raggedly .
最后 他 微笑 破烂地 .

最后，他勉强挤出一丝笑容。

" [ðeəz; ðəz][nəʊ][juːz][maɪ] ['ɑːgjuːɪŋ] ['eni] [lɒŋgə(r)] , " [hiː; hi] [sed] .
" There's no use my arguing any longer , " he said .
" 有 不 使用 我的 争论 任何 更长 , " 他 说 .

“我再争辩也没用了，”他说。

" [bʌt; bət] [juːv] [meɪd] [ðə; ði] [mis'teik] [ɒv; əv][ˌʌndər'estɪmeɪtɪŋ; ˌʌndər'estəmeɪtɪŋ][ˌem 'iː] , [maɪ] [frend] .
" But you've made the mistake of underestimating me , my friend .
" 但 你已经 制成 这 错误 的 低估 我 , 我的 朋友 .

“但是你低估了我，我的朋友。”

[aɪv] [lɒst] [maɪ]['gæmb(ə)l] .
I've lost my gamble .
我已经丢失的 我的 赌博 .

我赌输了。

[ðæts] [ɔːl] .
That's all .
那就是 全部 .

就这样。

[juː; jʊ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [ɒn][ˌem 'iː] .
You have nothing on me .
你 有 没有什么 在 我 .

你根本比不上我。

[aɪm][nɒt][æz; əz]['ɪgnərənt] [ɒv; əv] ['neɪtɪv] [lɔː] [æz; əz][ai] [meɪ] [hæv; həv] [prɪ'tendɪd] .
I'm not as ignorant of native law as I may have pretended .
我是 不是 作为 无知 的 本国的 法律 作为 我 可能 有 假装 .

我并非像我假装的那样对土著法律一无所知。

['grɑːntɪd] , [ai][ˌeɪ 'em] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ]['liːθ(ə)l] ['wepən] .
Granted , I am carrying a lethal weapon .
的确 , 我 是 携带 一个 致命 武器 .

没错，我携带的是致命武器。

[bʌt; bət][aɪm][ɒn] ['praɪvət] ['prɒpəti] .
But I'm on private property .
但 我是 在 私人的 财产 .

但我身处私人领地。

[ðæts] ['liːg(ə)l] .
That's legal .
那就是 合法的 .

这是合法的。

[ai] [ʃɒt] [ə; eɪ][mæn] .
I shot a man .
我 射击 一个 男人 .

我开枪打死了一个人。

[bʌt; bət]['əʊnli][ɪn] [dɪ'fens] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] [laɪf] .
But only in defense of my own life .
但 仅有的 在 防御 的 我的 自己的 生活 .

但那只是为了保全我自己的生命。

[hɪz; ɪz][gʌn][ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] [wɪl] [pruːv] [hiː; hi] [keɪm] [ɪn] [ɑːmd] .
His gun on the floor will prove he came in armed .
他的 枪 在 这 地面 将要 证明 他 来了 在 武装 .

他掉在地上的枪可以证明他是携带武器进来的。

[səʊ][aɪm] [kliːn] [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ðə; ði] ['neɪtɪvz] [ɑː(r); ə(r)] [kən'sɜːnd] .
So I'm clean as far as the natives are concerned .
所以 我是 干净的 作为 远的 作为 这 本地人 是 担心的 .

所以，就当地人而言，我是清白的。

[raɪt] ?
Right ?
正确的 ?

正确的?

" ['dʒɒnsn] [n'ɒdɪd] .
" Johnson nodded .
" 约翰逊 点头 .

约翰逊点了点头。

" [ænd; ənd] , [æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kʌmpəni] , [wɒt] [wɪl] [ðeɪ] [həʊld][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] ?
" And , as for the Company , what will they hold me for ?
" 和 , 作为 为了 这 公司 , 什么 将要 他们 抓住 我 为了 ?

至于公司，他们会以什么罪名逮捕我呢?

[ðeɪ] [kænt] [pruːv] ['eni] [kə'nekʃn] [bɪ'twiːn] [ˌem 'iː][ænd; ənd][hɪm] .
They can't prove any connection between me and him .
他们 不能 证明 任何 联系 之间 我 和 他 .

他们无法证明我和他之间有任何联系。

" [hɔːks] ['ɪndəˌkeɪtɪd][ðə; ði][mæn][ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] .
" Hawkes indicated the man on the floor .
" 霍克斯 表明的 这 男人 在 这 地面 .

霍克斯指着地上的那个人。

" [ænd; ənd] [ðɪs] ['rɒbəri] — [ˌaɪ 'tiː]['nevə(r)]['æktʃuəli] [keɪm] [ɒf] .
" And this robbery — it never actually came off .
" 和 这 抢劫 — 它 绝不 实际上 来了 离开 .

“而这次抢劫——实际上并没有成功。”

[ɜːθ] [lɔːz] [dəʊnt] [ə'laʊ] [ˌprɒsɪ'kjuːʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ɪn'tent] .
Earth laws don't allow prosecution for intent .
地球 法律 不 允许 起诉 为了 意图 .

地球法律不允许对故意行为进行起诉。

[naʊ] , [weə(r)] [dʌz] [ðæt] [liːv] [juː; jʊ] ?
Now , where does that leave you ?
现在 , 在哪里 做 那 离开 你 ?

那么，你现在的情况又如何呢?

" ['dʒɒnsn] [stʊd] [ʌp] .
" Johnson stood up .
" 约翰逊 站立 向上 .

约翰逊站了起来。

" [jʊr; jər] [raɪt] — [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][juː; jʊ][went] , " [hiː; hi] [sed] .
" You're right — as far as you went , " he said .
" 你是 正确的 — 作为 远的 作为 你 去 , " 他 说 .

“你说得对——就你目前所走的路而言，”他说。

" [bʌt; bət] , [rɪ'tɜːnɪŋ] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['ɜːlɪə(r)] ['kwestʃən] [ə'baʊt] [wʌn][mæn] ['pʊlɪŋ] [ðɪs] [dʒɒb] ,
" But , returning to your earlier question about one man pulling this job ,
" 但 , 返回 到 你的 早些时候 问题 关于 一 男人 拉 这 工作 ,

“但是，回到你之前关于一个人完成这项工作的问题，

[ai] [ɑːskt] [maɪ'self] [haʊ] [ai] [wʊd] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [ə'ləʊn] .
I asked myself how I would do it , if it had to be done alone .
我 问 我 如何 我 会 做 它 , 如果 它 有 到 是 完毕 独自的 .

我问自己，如果必须独自完成，我会怎么做。

[ænd; ənd][ai] [faʊnd] [ə; eɪ] [wei] .
And I found a way .
和 我 成立 一个 方式 .

我找到了办法。

[jʊd] ['prɒbəbli] ['fɪgə(r)][ðə; ði] [seɪm] [wʌn] .
You'd probably figure the same one .
你会 大概 数字 这 相同的 一 .

你大概也会想到同样的答案。

[naʊ] [aɪl] [teɪk] [ðæt] ['peɪpə(r)][ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['pɒkɪt] .
Now I'll take that paper in your pocket .
现在 患病的 拿 那 纸 在 你的 口袋 .

现在我来拿走你口袋里的那张纸。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [sɜːv] ['veri] [wel] [æz; əz][ə; eɪ] [kənˈfeʃ(ə)n] .
It will serve very well as a confession .
它 将要 服务 非常 出色地 作为 一个 忏悔 .

它将非常适合用作忏悔录。

" ['sʌd(ə)nli] [hɔːks] - [raɪt] [hænd] [striːkt] [tə'wɔːd] [ə; eɪ][saɪd] ['pɒkɪt] .
" Suddenly Hawkes ' right hand streaked toward a side pocket .
" 突然 霍克斯 - 正确的 手 条纹 朝向 一个 边 口袋 .

“突然，霍克斯的右手迅速伸向了侧袋。”

['dʒɒnsn] [liːnd] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] [brɔːt] [ðə; ði] [flæt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [gʌn] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['ʌðərz] ['temp(ə)l] .
Johnson leaned forward and brought the flat of his gun across the other's temple .
约翰逊 倾斜 向前 和 带来 这 平坦的 的 他的 枪 穿过 这 其他的 寺庙 .

约翰逊向前倾身，用枪托抵住对方的太阳穴。

[æz; əz] [hɔːks] [sægd] , ['dʒɒnsn] [rɪpt] ['əʊpən][hɪz; ɪz] [kəʊt] [ænd; ənd] [tʊk] [aʊt] [ə; eɪ] [siːld] ['envələʊp] .
As Hawkes sagged , Johnson ripped open his coat and took out a sealed envelope .
作为 霍克斯 下垂 , 约翰逊 撕裂 打开 他的 外套 和 采取 出去 一个 密封 信封 .

霍克斯瘫倒在地，约翰逊一把扯开外套，掏出一个密封的信封。

[hiː; hi] [rɪ'muːvd] [ə; eɪ] [ʃiːt] [ɒv; əv]['peɪpə(r)][ænd; ənd] [riːd] :
He removed a sheet of paper and read :
他 已移除 一个 床单 的 纸 和 读 :

他抽出一张纸，读道：

[ðɪs] [hæz; həz] [biːn] ['rɪt(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [əʊn] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] .
This has been written for my own information .
这 有 到过 书面 为了 我的 自己的 信息 .

本文仅供我个人参考。

[maɪ] [neɪm] [ɪz]['ɔːltən] [hɔːks] .
My name is Alton Hawkes .
我的 姓名 是 奥尔顿 霍克斯 .

我叫奥尔顿·霍克斯。

[ai][hæv; həv] [rɔb] [ðə; ði] - ['kʌmpəni] [ænd; ənd] [gɒn] [aʊt] [ɒn][ðə; ði] [strɪp] [wɪð] [ðə; ði] ['mʌni] .
I have robbed the Interplanets Company and gone out on the Strip with the money .
我 有 被抢劫 这 - 公司 和 已消失 出去 在 这 条 和 这 钱 .

我抢劫了星际公司，然后带着赃款去了拉斯维加斯大道。

[wen] [ai] [riːd] [ðɪs] [maɪ] ['meməri] [wɪl] [biː; bi] [gɒn] [ænd; ənd] ['twenti] [j'iəz] [wɪl] [hæv; həv] [ɪ'læpst] .
When I read this my memory will be gone and twenty years will have elapsed .
什么时候 我 读 这 我的 记忆 将要 是 已消失 和 二十 年 将要 有 过去 .

当我读到这篇文章时，我的记忆将早已消逝，二十年也将过去。

— [tʃɑːlz] [viː] . [diː] [vet]
— CHARLES V . DE VET
一 查尔斯 V . 德语 兽医

——查尔斯·V·德·维特

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


听书破万卷
开口如有神